

7°
Séptimo Año Básico

**PROGRAMA DE ESTUDIO
SÉPTIMO AÑO BÁSICO**

**SECTOR LENGUA INDÍGENA
RAPA NUI**



PROGRAMA DE ESTUDIO SÉPTIMO AÑO BÁSICO



SECTOR LENGUA INDÍGENA
RAPA NUI

Ministerio de Educación
2017

Ministerio de Educación de Chile

Programa de Estudio Séptimo Año Básico:

LENGUA RAPA NUI

Primera edición: junio de 2017

Decreto Exento Mineduc N° 359/2017

Unidad de Currículum y Evaluación

Ministerio de Educación de Chile

Avenida Bernardo O'Higgins 1371

Santiago de Chile

ISBN 9789562926638

Colaboradores:

María Virginia Haoa Cardinali.

Christian Madariaga Paoa.

Estimadas y estimados miembros de la Comunidad Educativa:

El Ministerio de Educación, en su propósito por favorecer el aprendizaje de las y los estudiantes y los procesos de gestión curricular, ha elaborado una propuesta para Programas de Estudio en el Sector de Lengua Indígena para los cursos de 7° y 8° año básico.

Estos instrumentos curriculares buscan ser una propuesta pedagógica y didáctica que apoye el trabajo de los establecimientos educacionales, sus docentes y educadoras y educadores tradicionales, en la articulación y generación de experiencias de aprendizajes significativas para sus estudiantes, especialmente en lo que respecta al aprendizaje y valoración de la lengua y la cultura de los Pueblos Originarios.

Adicionalmente, estos Programas brindan un espacio, para que las comunidades educativas puedan promover la interculturalidad y abordar de forma integrada las necesidades y potencialidades propias de su contexto, los intereses y características de sus estudiantes y los énfasis formativos declarados en su Proyecto Educativo Institucional.

Los presentes Programas de Estudio han sido elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación, de acuerdo a las definiciones establecidas en los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena (Decreto Supremo de Educación N° 280/2009) y han sido aprobados por el Consejo Nacional de Educación conforme al Decreto Exento N° 359/2017.

Los invito a analizar estos Programas y trabajar de forma colaborativa y contextualizada con ellos, en pos de la formación integral de nuestros y nuestras estudiantes.

Cordialmente,



ADRIANA DELPIANO PUELMA
MINISTRA DE EDUCACIÓN

Índice

| | |
|---|-----------------|
| Presentación | 6 |
| Enfoque de los Programas de Estudio | 10 |
| Características de los Programas de Estudio | 14 |
| Organización de los Programas de Estudio | 16 |
| Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena | 17 |
| Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena | 19 |
| Algunas especificidades y énfasis del Programa Rapa Nui de Séptimo año básico | 21 |
| Visión global del año | 23 |
| Semestre 1 | |
| | 26 Unidad 1 |
| | 49 Unidad 2 |
| Semestre 2 | |
| | 74 Unidad 3 |
| | 111 Unidad 4 |
| Bibliografía sugerida | 138 |

Presentación

La Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores y educadoras tradicionales y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Séptimo año básico para la enseñanza del sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular.¹

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector comenzó su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), con lo que se dio inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, dicho sector entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de Primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010, y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

¹ Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).



Según bases de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión. Esta situación obliga al Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- › Asegure a los y las estudiantes, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- › Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando a su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- › Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN LA ELABORACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Séptimo año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que conforman el sector de Lengua Indígena.

Particularmente, en el Programa de 7° año se ha podido contar en todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional).

TRATAMIENTO DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de las y los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los y las estudiantes que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Séptimo año básico de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- › Los y las estudiantes que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- › Los y las estudiantes que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- › Los y las estudiantes que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.



Los y las estudiantes, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan, en Séptimo año básico, las habilidades de comunicación oral orientadas al uso de la lengua como mecanismo de comunicación e interacción entre indígenas y no indígenas, a la reproducción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de discursos propios de los pueblos originarios, y al uso de la lengua como mecanismo de interacción intercultural y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo que emplee la representación o dramatización de relatos y discursos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 7° año básico, por ejemplo, la lectura y escritura de diversos tipos de textos en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de discursos propios de la cultura indígena relativos al ámbito familiar, social y cultural; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.

Enfoque de los Programas de Estudio

DIVERSIDAD CULTURAL Y PROGRAMAS DE ESTUDIO

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar

desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

DIVERSIDAD CULTURAL E IDENTIDAD NACIONAL

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

ENFOQUE Y EJES DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

En la elaboración de los Programas de Estudio –y en coherencia con los sentidos del sector– se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de aprendizaje de la lengua indígena, el cual



apunta al desarrollo de competencias comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los y las estudiantes, más bien, justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

Por otra parte, siendo coherentes con el enfoque del sector, los Programas de Estudio correspondientes a los últimos años de la Educación Básica (7° y 8° año básico) permitirían profundizar los aprendizajes de los y las estudiantes en el contexto de valoración y revitalización de la lengua originaria; tener mayores oportunidades de poner en práctica la lengua indígena,

ya sea a través del uso de esta en conversaciones, diálogos, foros, debates, entrevistas, dramatizaciones, e incluso en la participación o recreación de eventos socioculturales propios de los pueblos originarios (ceremonias, rituales, festividades), ya sea en el contexto rural o urbano. Así como también, la posibilidad de continuar desarrollando habilidades que les permita leer y escribir utilizando la lengua indígena. Dicho lo anterior, es parte fundamental para poder reforzar -desde el ámbito escolar- la revitalización lingüística y cultural de los pueblos originarios en nuestro país, y desde los Programas de Estudio conocer las expectativas de aprendizaje para las y los estudiantes, en este sentido.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los Programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los y las estudiantes; por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior, los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje

de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los y las estudiantes de Chile.

1. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la

transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones: los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

Tradición Oral

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón, el reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral ha sido considerado, de una u otra forma, en el Marco Curricular de este sector desde Primer año básico.

Comunicación Oral

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno y de situarse en diferentes dimensiones y momentos de la historia de los pueblos originarios, por ejemplo, mediante los relatos fundacionales.



2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Los y las estudiantes en la actualidad al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos y manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.

Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).

Características de los Programas de Estudio

ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena –aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui– para Séptimo año básico, al igual que los Programas de Primer a Sexto año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los y las docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Séptimo año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona

directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral y Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador.

Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación y ejemplos de actividades que abordan los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) del sector, con el propósito de que los y las estudiantes logren dichos Objetivos. Los Aprendizajes Esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada unidad se incorpora una sección denominada “Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.



Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de Estudio. Se componen de una lista de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

De esta manera, los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- › Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- › Contar con una imagen que le presenta, en forma resumida y organizada, un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

Los o las docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellas y ellos también es un importante recurso gráfico que:

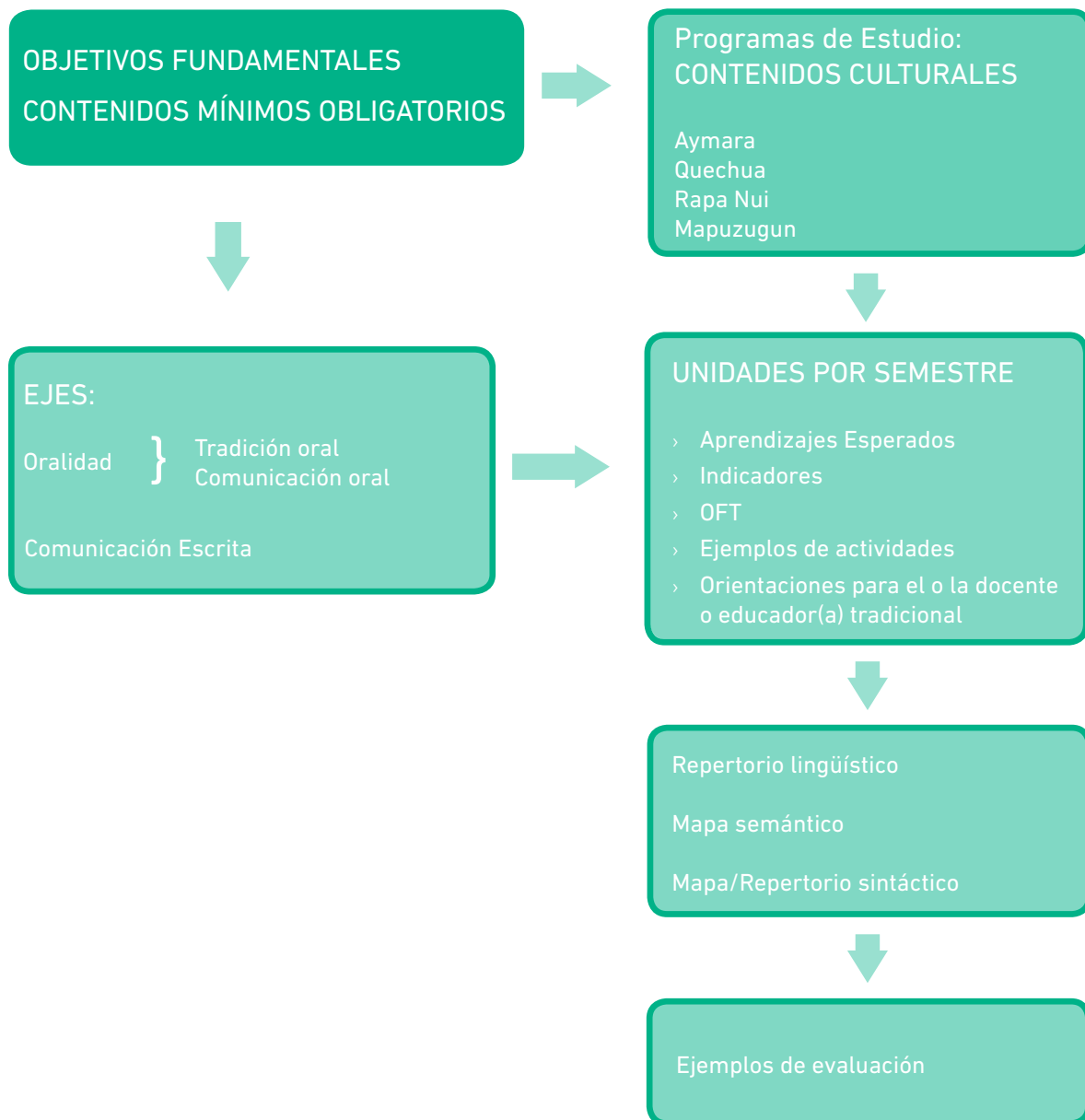
- › Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- › Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- › Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- › Ordena la adquisición de vocabulario.
- › Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados al concepto central.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que puede reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los o las docentes o educadores(as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva, se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura hasta llegar a un punto en que los y las estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en los Programas de 5° a 7° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.

Organización de los Programas de Estudio



Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena

LAS Y LOS ESTUDIANTES COMO CENTRO DEL APRENDIZAJE

Las y los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las y los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los y las estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las y los estudiantes.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de

desaparición, lo que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de los y las hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

LA COMUNIDAD COMO RECURSO Y FUENTE DE SABERES

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los y las estudiantes pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura,

podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los y las estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que puede otorgar mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y las alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar *software*, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido de que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.



Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de los y las estudiantes y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p. 23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- › Crecimiento y autoafirmación personal
- › Desarrollo del pensamiento
- › Formación ética
- › La persona y su entorno
- › Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a

relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de integración. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

INTEGRACIÓN DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LA ASIGNATURA DE LENGUA INDÍGENA

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los Objetivos mencionados, con la finalidad de

hacer visibles las distintas instancias en las que están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta y las características de los y las estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad, luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e Indicadores, se destaca un OFT con la contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).



Algunas especificidades y énfasis del Programa Rapa Nui de Séptimo año básico

La lengua rapa nui se caracteriza por ser aislante o analítica: en términos generales, la estructura interna de las palabras es sencilla, sin embargo, el enlace entre ellas es complejo.

La transmisión de las tradiciones y el aprendizaje de la lengua rapa nui siempre han sido de forma oral, por lo que la lectura es una competencia lingüística recientemente introducida. En este contexto, la lectura lúdica es una estrategia pertinente para formar la conciencia fonológica de los y las estudiantes. El Programa de Estudio de Séptimo año básico pretende entregar un apoyo permanente a los y las estudiantes en el proceso lector, en especial si este se realiza en lengua rapa nui. Esto permite facilitar el aprendizaje de palabras, términos o conceptos fundamentales de la cultura rapa nui; es decir, constituye un traspaso conjunto y patrimonial mediante los textos de estudio.

La lengua rapa nui se encuentra presente en cada unidad del Programa de Estudio mediante los Contenidos Culturales, en el desarrollo de las actividades propuestas y también, con mayor énfasis, en el repertorio lingüístico, en los mapas semánticos y en los repertorios o mapas sintácticos. Todo lo anterior se complementa con relatos de la memoria histórica local y territorial y relatos referidos a la vida social y cultural, los cuales son presentados en concordancia con la concepción del pueblo Rapa Nui, las prácticas discursivas propias de los eventos socioculturales y ceremoniales, normas de convivencia y situaciones de relación intercultural, entre otros.

En el presente Programa se ha puesto especial atención en:

- › El valor de la vida como una forma de preservar la cultura y costumbres por medio de ceremonias y ritos referidos a la historia y sus personajes, como eje de la identidad del pueblo.
- › La necesidad de mantener vivos el saber y el conocimiento ancestral del pueblo Rapa Nui mediante aquellos relatos de la memoria histórica local y territorial, y también por medio de relatos referidos a la vida social y cultural que se han traspasado de generación a generación.
- › El uso de un vocabulario vinculado a los contextos anteriormente mencionados, así como a nociones de parentesco, espacio y tiempo.
- › La perspectiva histórica de la interculturalidad, a través del análisis y discusión del tratado de cesión, así como las actualizaciones de las relaciones interculturales en la isla y los cambios que han advenido desde la época independiente.
- › El valor de uso y cuidado de la lengua ancestral, en su valor comunicativo y como expresión de la cultura que representa, estableciendo vínculos con la cosmovisión correspondiente.
- › La distinción, comprensión y uso desde la oralidad, lectura y escritura de nociones y expresiones más complejas de la lengua rapa nui, acordes con este curso o nivel.

Es importante señalar que las reflexiones, pensamientos y opiniones de los actuales habitantes rapa nui son elementos fundamentales que deben ser considerados en el trabajo de implementación del sector. Por ello, en este Programa de Estudio se invita a considerar en las actividades a la comunidad, a la familia y a otros agentes sociales y culturales que puedan enriquecer esta propuesta educativa.



Visión global del año

APRENDIZAJES ESPERADOS POR SEMESTRE Y UNIDAD: CUADRO SINÓPTICO

| SEMESTRE 1 | |
|--|--|
| UNIDAD 1 | UNIDAD 2 |
| <p>AE 1 Analizar críticamente situaciones históricas y su relevancia, presentes en los textos leídos y/o escuchados sobre distintas épocas de la historia de Rapa Nui.</p> <p>AE 2 Reproducir los relatos: He topa mana'u 'o Reja Hopu-hopu o te poki ija (Recuerdos de la infancia de Reja Hopu-hopu) y He 'a'amu o Alfonso Rapu (La vida de Alfonso Rapu), utilizando una buena dicción y ritmo pausado.</p> <p>AE 3 Comprender la forma de vida en rapa nui a partir de relatos leídos: He topa mana'u 'o Reja Hopu-hopu o te poki ija (Recuerdos de la infancia de Reja Hopu-hopu) y He 'a'amu o Alfonso Rapu (La vida de Alfonso Rapu).</p> <p>AE 4 Determinar la importancia de las relaciones interculturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados y cómo estos contribuyen a la comprensión y construcción del “ser rapa nui” y del “otro”.</p> | <p>AE 5 Analizar características de prácticas discursivas presentes en discursos familiares y comunitarios, tales como: Te re'o rapa nui – he kuhane o tō'ona taŋata (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), Tātara 'o ruŋa o te nātura (discurso sobre la naturaleza).</p> <p>AE 6 Producir oralmente discursos familiares y comunitarios, tales como: Te re'o rapa nui – he kuhane o tō'ona taŋata (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), Tātara 'o ruŋa o te nātura (discurso sobre la naturaleza) y Te tapu (prohibiciones y normas ancestrales propias de la cultura), considerando recursos paraverbales y no verbales propios del ser rapa nui.</p> <p>AE 7 Producir un discurso escrito en lengua rapa nui sobre vivencias personales, familiares y/o sociales, respetando fórmulas y expresiones lingüísticas propias de la interacción formal o informal.</p> |
| 33 horas pedagógicas. | 32 horas pedagógicas. |

SEMESTRE 2

UNIDAD 3

AE 8

Comprender la forma adecuada para expresarse oralmente en lengua rapa nui, de acuerdo al contexto y propósito específico de algunas situaciones comunicativas propias de la cultura.

AE 9

Explicar las relaciones interculturales, encuentros y desencuentros, que se han dado históricamente entre el pueblo rapa nui y la nación chilena.

AE 10

Analizar situaciones comunicativas interculturales, reconociendo características de la lengua rapa nui y sus formas de interacción en contextos determinados entre rapa nui y no rapa nui.

AE 11

Producir diálogos en lengua rapa nui, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa en los ámbitos social, cultural y/o productivo.

32 horas pedagógicas.

UNIDAD 4

AE 12

Analizar la importancia y valor que tiene la lengua rapa nui, como expresión de la cultura, a través de su uso en distintas situaciones comunicativas.

AE 13

Analizar la relación existente entre la lengua rapa nui y su cosmovisión, considerando cómo las nociones referidas al espacio, tiempo y parentesco, expresan aspectos de la cultura.

AE 14

Elaborar textos escritos pertenecientes a la tradición oral rapa nui, utilizando como referente los distintos relatos existentes en la cultura originaria.

32 horas pedagógicas.

Semestre



UNIDAD 1

UNIDAD 1

- › Aprender críticamente y reproducir diversos tipos de relatos propios de los pueblos indígenas y sus actualizaciones. **(OF Tradición Oral)**
- › Leer comprensivamente textos tradicionales y actuales propios del pueblo indígena. **(OF Comunicación Escrita)**

| Contenido Cultural | He 'a'amu tuai 'e he 'a'amu 'āpī o Rapa Nui (Relatos antiguos y modernos de la vida en Rapa Nui). |
|--|---|
| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
| AE 1 Analizar críticamente situaciones históricas y su relevancia, presentes en los textos leídos y/o escuchados sobre distintas épocas de la historia de Rapa Nui. | <ul style="list-style-type: none">› Comentan los hechos principales de los relatos en estudio.› Distinguen la disposición temporal de los hechos en cada relato en estudio.› Relacionan los relatos leídos y/ o escuchados con su contexto histórico.› Explican la relación entre los relatos leídos y/o escuchados con la realidad actual de Rapa Nui.› Opinan sobre el actuar de los personajes de los relatos, considerando sus motivaciones y resultados para los hechos descritos. |
| AE 2 Reproducir los relatos: He topa mana'u 'o Reŋa Hopu-hopu o te poki iŋa (Recuerdos de la infancia de Reŋa Hopu-hopu) y He 'a'amu o Alfonso Rapu (La vida de Alfonso Rapu), utilizando una buena dicción y ritmo pausado. | <ul style="list-style-type: none">› Parafrasean los textos en estudio, según modelo dado, respetando la estructura de inicio, desarrollo y final.› Expresan los relatos en estudio con dicción clara y ritmo pausado. |

UNIDAD 1

| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
|---|--|
| <p>AE 3 Comprender la forma de vida en Rapa Nui a partir de relatos leídos: He topa mana'u 'o Reŋa Hopu-hopu o te poki iŋa (Recuerdos de la infancia de Reŋa Hopu-hopu) y He 'a'amu o Alfonso Rapu (La vida de Alfonso Rapu).</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Identifican algunas características de la vida social en los relatos leídos. › Establecen semejanzas y diferencias entre los textos leídos, considerando aspectos socioculturales presentes en ellos. › Comparan aspectos de la vida en Rapa Nui, considerando la época presente en los relatos y la actual. |
| <p>AE 4 Determinar la importancia de las relaciones interculturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados y cómo estos contribuyen a la comprensión y construcción del “ser rapa nui” y del “otro”.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Explican las relaciones interculturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados y su implicancia en la conformación de la historia de Rapa Nui. › Opinan sobre la riqueza valórica presente en los relatos leídos y/o escuchados y cómo esta contribuye al fortalecimiento de la identidad rapa nui y no rapa nui. |

OFT: Valorar la vida en sociedad.**Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.**

Te 'a'amu tuai 'e te 'a'amu 'āpī o te kāiŋa noho i roto i te aŋi-aŋi o te mahiŋo (La memoria histórica y moderna local y territorial de Rapa Nui): A través de la investigación, la lectura, la audición, análisis y reproducción de relatos propios de la tradición cultural Rapa Nui se amplía y refuerza el conocimiento de mundo, los saberes sobre los valores y creencias de la propia cultura, contribuyendo con ello al fortalecimiento de la identidad.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Leen y analizan los relatos **He topa mana'u 'o Reŋa Hopu-hopu o te poki iŋa** (Recuerdos de la infancia de **Reŋa Hopu-hopu**) y **He 'a'amu o Alfonso Rapu** (La vida de Alfonso Rapu).

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional contextualiza los relatos en estudio para esta unidad, utilizando diferentes documentos como fuentes de consulta.
- › Investigan en internet antecedentes sobre la vida de: Alfonso Rapu y Eugenio Eyraud. Como sugerencia, pueden revisar un video realizado por estudiantes de la isla, sobre la vida de Eugenio Eyraud, disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=R3BpAX6B0-s>.
- › Preparan en parejas una exposición en PowerPoint con la biografía de alguno de los personajes en estudio, destacando sus principales aportes a la cultura rapa nui. El o la docente o educador(a) tradicional apoya la adecuada traducción al rapa nui de las biografías de los personajes.
- › Los y las estudiantes presentan en forma oral sus trabajos al curso, apoyados con una presentación en PowerPoint.
- › A partir de una línea de tiempo (ver Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional), se sitúan ambos relatos, relacionándolos con hitos históricos significativos en la cultura rapa nui.
- › El o la docente o educador(a) tradicional entrega a los y las estudiantes los textos **He topa mana'u 'o Reŋa Hopu-hopu o te poki iŋa** (Recuerdos de la infancia de **Reŋa Hopu-hopu**) y **He 'a'amu o Alfonso Rapu** (La vida de Alfonso Rapu).
- › El o la docente o educador(a) tradicional realiza una lectura de los relatos para modelar la dicción y ritmo en lengua rapa nui. Los y las estudiantes deben seguir la lectura con sus textos en actitud de respeto y atención.
- › El o la docente o educador(a) tradicional repasa el repertorio lingüístico del relato en estudio contextualizando el significado de las palabras de acuerdo al sentido del texto.
- › Los y las estudiantes vuelven a leer en pequeños grupos los relatos, luego los comentan y escriben los hechos más relevantes en sus cuadernos.
- › Los y las estudiantes registran en un papelógrafo los hechos de mayor impacto presentes en los relatos y las exponen al curso, infiriendo el por qué ocurrieron dichos hechos.
- › Los y las estudiantes expresan sus opiniones sobre la comparación realizada de los relatos, respecto a los personajes y su relevancia histórica para el pueblo Rapa Nui.

Actividad

Leen los relatos resumidos para preparar la reproducción oral y la posterior evaluación de estas frente al grupo curso.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional entrega a los y las estudiantes una versión resumida de cada relato para la práctica de la lectura en voz alta, respetando el modelo de lectura dado anteriormente.
- › Los y las estudiantes parafrasean, considerando la versión resumida de los relatos, respetando la estructura del texto dada por la o el docente o educador(a) tradicional y cuidando la pronunciación, entonación, volumen, gestualidad y ritmo.
- › Presentan de forma individual y oral una paráfrasis de los relatos en estudio. El o la docente o educador(a) tradicional debe procurar que exista un clima de respeto y un ambiente de tranquilidad que permita una óptima realización de la actividad. Se debe fomentar la co-evaluación desde la crítica constructiva.

Actividad

Comparan la forma de vida en Rapa Nui a partir de los relatos en estudio.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional invita a los y las estudiantes a mencionar las características de la vida social y cultural Rapa Nui, presentes en cada uno de los relatos en estudio.
- › Se hace una lluvia de ideas y el o la docente o educador(a) tradicional las registra en la pizarra, separándolas por relato: **He topa mana'u 'o Reŋa Hopu-hopu o te poki iŋa** (Recuerdos de la infancia de **Reŋa Hopu-hopu**) y **He 'a'amu o Alfonso Rapu** (La vida de Alfonso Rapu).
- › A partir de las características identificadas en la actividad anterior, los y las estudiantes establecen semejanzas y diferencias en la forma de vida en Rapa Nui, en las épocas referidas en los relatos en estudio.
- › El o la docente o educador(a) tradicional divide al curso en grupos. Cada grupo deberá escoger una característica de la forma de vida presente en cada relato. En una cartulina o papelógrafo dibujarán ambas características escogidas y escribirán una descripción, en lengua rapa nui, de cada dibujo, señalando la época a la cual hace referencia y el relato de la cual fue extraída.

- › Cada grupo presentará al curso su trabajo, explicando los dibujos, su descripción y las semejanzas o diferencias entre ellos, en cuanto a la forma de vida y la época a la cual hace referencia. Los trabajos pueden ser expuestos en la sala o en algún lugar del colegio para el resto de los y las estudiantes.
- › El o la docente o educador(a) tradicional invita a los y las estudiantes a comparar la forma de vida actual con las que han visto y trabajado en los relatos en estudio.
- › El o la docente o educador(a) tradicional invita a los y las estudiantes a realizar un trabajo de investigación sobre la vida actual en Rapa Nui. Los y las estudiantes trabajan con diferentes fuentes de investigación: biblioteca escolar y/o municipal, páginas de internet, publicaciones y contacto con personas del pueblo rapa nui que estén al alcance del estudiante. El o la docente o educador(a) tradicional orienta la búsqueda en internet señalando sitios en los cuales encontrarán información sobre el tema investigado.
- › Los y las estudiantes recopilan la información, la organizan e identifican las características de la forma de vida actual en Rapa Nui y establecen semejanzas y diferencias con la forma de vida de los relatos trabajados. Escriben sus conclusiones y luego se les invita a compartir su información, relatando en lengua rapa nui, a sus compañeras y compañeros.
- › El o la docente o educador(a) tradicional refuerza el relato de los y las estudiantes y aporta información sobre el tema, orienta la exposición y la conversación.

Actividad

Comentan la importancia de las relaciones interculturales presentes en los relatos leídos y su contribución al “ser rapa nui” y al “otro”.

Ejemplos:

- › Entre los y las estudiantes definen lo que entienden por relaciones interculturales, el o la docente o educador(a) tradicional puede aclarar dudas que se presenten durante la conversación. Los hace reflexionar acerca de sus experiencias con personas de otras culturas, las comparten en un ambiente de respeto, moderado por el o la docente o educador(a) tradicional.
- › Los y las estudiantes identifican en los relatos leídos los tipos de relaciones interculturales presentes. Las registran en sus cuadernos, señalan los interlocutores, su procedencia y las principales características de cada situación.
- › Comparten sus trabajos y orientados por el o la docente o educador(a) tradicional definen la forma de relacionarse del rapa nui con personas de otras culturas, en las épocas a que se remiten los textos leídos, considerando el contexto histórico en que se producen estas relaciones interculturales.

- › El o la docente o educador(a) tradicional explica a los y las estudiantes el concepto de identidad y de qué manera podemos identificarla. Los y las estudiantes conforman grupos para realizar una actividad de análisis de los relatos leídos, en cuanto estos dan cuenta de cómo era la identidad rapa nui en otras épocas, cómo se manifestaba, a través de qué acciones o costumbres se veía reflejada.
- › Cada grupo presentará el bosquejo de un lienzo que exprese la identidad rapa nui a través del tiempo. El o la docente o educador(a) tradicional puede coordinar con la o el docente de Artes, de manera que los y las estudiantes reciban retroalimentación de su bosquejo para luego elaborar los lienzos. Estos trabajos pueden ser expuestos en el colegio.



ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

En la primera unidad se sugiere trabajar con los textos **He topa mana'u 'o Reja Hopu-hopu o te poki ija** (Recuerdos de la infancia de **Reja Hopu-hopu**) y **He 'a'amu o Alfonso Rapu** (La vida de Alfonso Rapu) que tienen como temas centrales la forma de vida de los habitantes rapa nui en distintos periodos de la historia de la cultura. El primer relato se desarrolla entre 1852 a 1942, período que se llevó a cabo el rapto de casi todos los habitantes rapa nui como esclavos para trabajar en las guaneras de Perú; posteriormente **Reja Hopu-hopu** en su adolescencia, presencia la llegada del primer misionero que se radica en Rapa Nui para evangelizar y convertir a los originarios en cristianos.

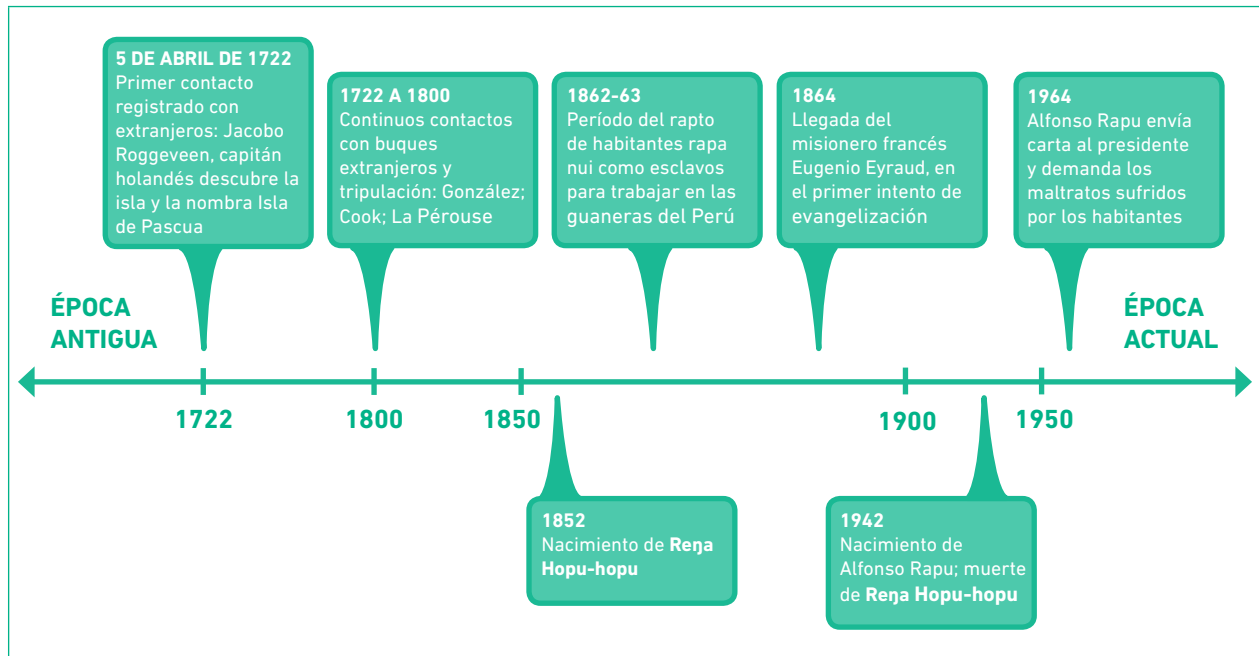
Así también describe que los territorios de los **mata** (clanes) antiguos seguían siendo utilizados como lugares de residencia de cada clan compuestas por personas de un mismo linaje y/o familia; y al final del relato hace mención que **Reja Hopu-hopu** se trasladó desde **Māhina** hasta el actual sector del pueblo de **Haŋa Roa** para convivir con su esposo, coincidiendo con los años que describe Alfonso Rapu cuando obligaron a las personas de alrededor de toda la isla a trasladarse hasta **Haŋa Roa** a residir de forma aglomerada sin bienes, sin cultivos propios, prohibiendo la salida a otros territorios de la isla incluso a la costa a pescar, ya que estos estaban destinados para pastar los animales de la compañía explotadora de Isla de Pascua.

Los relatos **He topa mana'u 'o Reja Hopu-hopu o te poki ija** (Recuerdos de la infancia de **Reja Hopu-hopu**) y **He 'a'amu o Alfonso Rapu** (La vida de Alfonso Rapu) otorgan la posibilidad de que el o la docente o educador(a) tradicional con las actividades sugeridas para esta unidad, fomente el análisis crítico de las situaciones históricas de relevancia lo cual permita al estudiante apreciar críticamente y reproducir diversos tipos de relatos propios del pueblo con sus actualizaciones. Además, los aprendizajes deben orientar al estudiante al reconocimiento de distintos períodos de la historia de Rapa Nui en los siglos XIX y XX, y los procesos que sufrió el pueblo frente al abandono del Estado de Chile; y cómo un hombre llegó a convertirse en caudillo del pueblo, quien envió la primera carta oficial al Presidente Eduardo Frei Montalva, solicitando la incorporación y reconocimiento de los habitantes de Rapa Nui como ciudadanos de Chile; petición que se transformó en la declaración de la “Ley Pascua”, la cual en términos generales reconocía a Isla de Pascua como Comuna- Subdelegación de la región de Valparaíso. Este proceso fue el inicio de los grandes cambios en la sociedad Rapa Nui, frente al país y al mundo; se inicia también el intercambio y flujo de extranjeros que dan cuenta a los originarios del mundo moderno existente y del desconocimiento de parte de los rapa nui del gran avance de los países del planeta.

Como sugerencia, se presenta un modelo de línea de tiempo del contexto histórico de Rapa Nui para apoyar mejor la comprensión de los y las estudiantes de los sucesos ocurridos en distintas épocas, y un cuestionario para luego lograr la comparación entre sí y también con la época actual, lo cual permita un análisis acabado de la historia y posterior reproducción de estos relatos en presentaciones orales y/o escritos que mejoren el entendimiento del proceso socio- político de Rapa Nui. La línea de tiempo que se presenta a continuación puede ser enriquecida por el o la docente o educador(a) tradicional en conjunto con sus estudiantes. Como apoyo bibliográfico complementario se sugiere consultar en internet y/o en los archivos del Museo Padre Sebastián Englert (MAPSE) toda información referida a Alfonso Rapu en la prensa de aquella época; de Eugenio Eyraud; de la compañía explotadora de Isla de Pascua y también de fuentes vivas que poseen el recuerdo vívido o transmitido por sus abuelos.

Además se sugiere que para el tratamiento de la unidad en estudio, la o el docente o educador(a) tradicional disponga a los y las estudiantes, en el espacio del aula y/o en espacios exteriores, en el **'omotohi** (círculo oral) en todos los momentos de la audición del relato, la reflexión, el análisis y conclusiones, de tal forma que cuando quieran expresar sus ideas lo hagan con una actitud de respeto hacia el otro. Por otro lado, es importante que la o el docente o educador(a) tradicional disponga en el aula elementos visuales de apoyo que sirvan para contextualizar los relatos con apoyo de láminas, fotografías de las épocas en que sitúan los relatos, materiales que se pueden obtener de la web. Después de la audición y estudio de los relatos, esto se puede fortalecer con la presencia y relato de un adulto mayor rapa nui que haya presenciado en vida la situación referida al contexto histórico del relato de Alfonso Rapu, para describir dentro de sus posibilidades la experiencia vivida y el sentir del pueblo rapa nui en aquel entonces. Para los momentos del parafraseo de los relatos en estudio, se recomienda mantener el círculo oral y el estudiante que reproduzca el/los relatos lo haga de pie frente a sus pares.

Línea de Tiempo con hitos históricos para apoyo del alumno(a) para contextualizar la unidad:



| HE TOPA MANA'U O REŅA HOPU-HOPU O TE POKI IŅA 'Ā. (MATAHITI 1851 POREKO AI, 1942 MATE AI) | ALGUNOS RECUERDOS DE LA INFANCIA DE REŅA HOPU-HOPU 'A TE TONO (NACIDA EN 1851, MUERTA EN 1942) |
|---|--|
| <p>O tō'ona makupuna ko Luis Patē i 'a'amu</p> <p>Ku 'a'amu mai 'ā e tō'oku tupuna ko Reña Hopu-hopu 'a Te Tono, ko Te Tono 'a Heki'i te 'i'ñoa o tō'ona matu'a tamaroa; ko Reña Hopu-hopu 'a Hove tō'ona matu'a poreko.</p> <p>I poreko ai, i te kona Ko Māhina, kona tupuaki ki Heki'i. E rua nō poki a Te Tono, e tahi poki 'atariki ko ia ko Reña Hopu-hopu; e tahi poki tamaroa ko Pua Heki'i.</p> <p>He 'ui au ki tō'oku tupuna: -“¿Pē hē i noho ai koe 'i Māhina?”. He 'a'amu mai, poki huru hare 'a ia, 'ina kai ha'ere, he noho 'i roto i te hare; he oho ki te kona koro nō mo māharo.</p> <p>Tō'ona matu'a tamaroa taŅata rava keu-keu, he 'oka i te maika, i te toa, i te 'uhi, i te taro, i te kūmara; he oho ki tai, ki te kōreha here, he tu'utoŅa, he puhī.</p> <p>Ki nui-nui te poki ko Reña Hopu-hopu, he kore te nua mo tihere. He oho tō'ona matu'a ki te taŅata 'oka mahute, he 'avai i te 'i'ñoa mo rava'a mo hai mahute mo aŅa o te hamī, mo tia o te nua.</p> <p>Ki tu'u mai te 'atua Hiva ko Eugenio, he nape te 'i'ñoa ko Hoa Tahī. He oho te roŅo ki te 'aro era o 'Ana Kena, o Heki'i, o HaŅa Hō'onu, he oho mai te taŅata ki HaŅa Roa, mo u'i i te 'atua Hiva.</p> | <p>Referidos por su nieto Luis Patē</p> <p>Mi abuela Reña Hopu-hopu, hija de Te Tono, me contó que su padre se llamaba Te Tono de Heki'i; su madre era Reña Hopu-hopu 'a Hove.</p> <p>Ella nació en el sector de Māhina, lugar que está cerca de Heki'i. Eran solamente dos los hijos de Te Tono, una hija mayor que era la misma Reña Hopu-hopu y un hijo varón, Pua Heki'i.</p> <p>Yo pregunté a mi abuela: -“¿Qué tal era tu vida en Māhina?”. Me contó que era poki huru hare (niños en reclusión); no salía para andar, (solo se) quedaba en la casa; solamente iba a lugares de fiestas para mirar.</p> <p>Su padre era un hombre muy trabajador, agricultor que plantaba plátanos, caña de azúcar, ñames, tubérculos taro, camotes; iba a la costa del mar a pescar kōreha (morenas) con here y kō'iro (anguilas) con tu'utoŅa y a la pesca en las noches.</p> <p>Cuando la niña Reña Hopu-hopu ya era más grande, no tenía todavía capa nua para abrigarse. Sus padres fueron entonces a hablar con gente que tenía plantaciones de mahute y hacer un hamī (taparrabo) y coser una capa nua.</p> <p>Cuando llegó el extranjero (hermano) Eugenio (Eyraud), le pusieron el nombre de Hoa Tahī (“Dejado solo”)*. Llegaron las noticias sobre él hasta el lado de 'Ana Kena, de Heki'i y de HaŅa Hō'onu y la gente venía a HaŅa Roa para ver al extranjero.</p> |

He oho mai a Reja Hopu-hopu ko ia ko tō'ona matu'a ki 'Ana Rape. He noho e tahi marama 'i rā; kona tupuaki mo turu mai ki a Eugenio i te 'otea, mo haka roŋo ki tō'ona vānaŋa. 'Ina kai papetito i te taŋata. Ki tu'u mai te Matu'a Hiporito Rutē, he papetito i te taŋata. He nape i te 'iŋoa keritiano ko Anatatīa ki a Reja Hopu-hopu. Ka tahi kau atu mā toru te ta'u o Reja Hopu-hopu, i tu'u mai ai te 'atua Hiva ko Hoa Tahi.

Ku 'a'amu mai 'ā te tupuna, e tahi 'ana o tō'ona matu'a mo haka piko o te mōai, te toki, te matā, te nua, mo haka 'ehu o to'o mai e te taŋata. Ko Mata Kio'e te 'iŋoa o te mōai era.

'Ai te 'ana tako'a mo haka rere i te kōhau roŋo-roŋo, te ta'u, te rei miro. Ko Pū Va'e Hetu te 'iŋoa o te 'Ana. 'Ina kai aŋi-aŋi e Reja Hopu-hopu i te 'ana, tētahi taŋata nō i aŋi-aŋi. I na'a rō e tō'ona matu'a e toru kau atu roŋo-roŋo, kōhau hau-hau, miro rehe-rehe; i hoki era mai 'Ana Rape ki Māhina, he u'i, ku para 'ā te kōhau hau-hau.

Ku kī mai 'ā tako'a e te tupuna, i Haŋa Roa ko ia ko tō'ona matu'a, e tahi taŋata, ko Haŋa Hō'onu tō'ona 'iŋoa, he oho mai nei mai Māhina mo haka roŋo ki te vānaŋa o Hoa Tahi; tētahi taŋata ko Tu'u Kura tō'ona 'iŋoa, he tiŋa'i i a ia, he kai.

Ki nui-nui, he moe a Reja Hopu-hopu ki te taŋata ko Ika a Tu'u Hati, he noho i Haŋa Roa.

Reja Hopu-hopu vino con sus padres a '**Ana Rape**. Ahí quedaron un mes; era el lugar poco distante para bajar en las mañanas a oír hablar a Eugenio. Él no bautizó todavía a la gente. Cuando llegó el padre Hipólito Roussel, él bautizó a la gente. A **Reja Hopu-hopu** le puso el nombre cristiano de Anastasia. Trece años tenía **Reja Hopu-hopu** cuando llegó el extranjero **Hoa Tahi**.

Me contó la abuela que su padre tenía una cueva para esconder un **mōai**, hachitas de piedra, obsidianas y capas **nua**, para que otras personas no pudieran ver y sacar. **Mata Kio'e** era el nombre del **mōai**.

Había también una cueva para guardar **roŋo-roŋo** (tabletas inscriptas), tabletas **ta'u** (con información histórica y fenómenos estelares) y **rei miro**. **Pū Va'e Hetu** era el nombre de la cueva. **Reja Hopu-hopu** no conocía esa cueva, algunas otras personas no más la conocían. Su padre había escondido treinta tabletas **roŋo-roŋo**, eran tabletas de madera del árbol **hau-hau** que es blanda; vuelto de '**Ana Rape a Māhina**, vio que las tabletas de **hau-hau** estaban podridas.

Me dijo también mi abuela que, mientras ella estaba con sus padres en **Haŋa Roa**, un hombre, llamado **Haŋa Hō'onu**, venía de **Māhina** para oír hablar a **Hoa Tahi**; pero otro hombre que se llamaba **Tu'u Kura** lo mató y lo comió.

Cuando era grande, se casó **Reja Hopu-hopu** con **Ika 'a Tu'u Hati** y vivieron en **Haŋa Roa**.

* **Hoa Tahi**: "Dejado solo", porque la goleta en que llegó lo dejó solo aquí en tierra, sin compañeros.

(Fuente: Leyendas de Isla de Pascua. 1936, Sebastián Englert).

Cuestionario sugerido para el relato **He topa mana'u 'o Reja Hopu-hopu o te poki iŋa** (Recuerdos de la infancia de **Reja Hopu-hopu**):

1. Menciona a todos los personajes que aparecen en el relato leído, descríbelos y determina la relación entre ellos.
2. Explica, de acuerdo al relato ¿Qué significaba ser una niña **poki huru hare**?
3. ¿Qué tipo de labores realizaba el padre de **Reja Hopu-hopu**?
4. Explica, de acuerdo al relato ¿De qué manera los rapa nui cuidaban sus objetos más significativos?
5. Menciona el nombre de las cuevas y qué objetos escondía el padre de **Reja Hopu-hopu**.
6. ¿Por qué piensas tú que algunos rapa nui iban a escuchar a Eugenio Eyraud?
7. ¿Por qué crees que un hombre fue muerto por haber ido a escuchar a **Hoa Tahi**?


REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | |
|-----------------------|--|
| He topa mana'u | Lit. Baja el recuerdo. Recuerdos. |
| Reja | Bella(o), alusivo a doncella. |
| Hopu-hopu | Bañarse. |
| 'a Hove | Del viudo(a). |
| Matu'a tamaroa | Padre, varón. |
| Matu'a poreko | Madre de nacimiento. |
| Kona tupuaki | Lugar cercano. |
| Heki'i | Sector antes de Haŋa Hō'onu (Bahía La Perouse, costa noreste) donde está el ahu Heki'i . |
| Māhina | Sector de Heki'i . |
| Pua | Planta autóctona de Rapa Nui, medicinal. |
| ¿Pē hē i noho ai koe? | ¿Cómo vivías? |
| Poki huru hare | Niña(o) en reclusión para mantener la piel blanca y ser preparadas para ritos sociales. |
| Kona koro | Lugar de celebraciones. |
| Māharo | Ver, mirar apreciativamente. |
| Rava keu-keu | Muy trabajador. |
| Kōreha here | Morenas capturadas con la trampa de pesca llamada " Here " (amarrar) en la actividad denominada Here kōreha (amarrar morenas). |
| Tu'utoŋa | Otra técnica de pesca de la morena. |
| Puhi | Pesca nocturna sin luna del Kō'iro (anguila) a orillas del mar. |
| Nua | Capa de fibra de mahute . |
| Tīhere | Ponerse vestimenta, abrigar. |
| Taŋata 'oka mahute | Persona que cultiva el mahute . |
| 'avai i te 'iŋoa | Dar, entregar el nombre; endeudarse. |
| Hami | Taparrabos de fibra de mahute . |
| Tia | Coser. |
| Nape | Poner un nombre. |
| Roŋo | Mensaje, aviso; obedecer. |
| 'Aro era | Del sector, territorio de. |
| Haŋa Hō'onu | Bahía, caleta conocida también como La Perouse. |
| Marama | Denominación antigua del mes, actualmente se nomina 'āva'e . |
| Tupuaki | Cercano, próximo. |
| Tō'ona vānaŋa | Su palabra, su relato. |
| Papetito | Bautizar. |



| | |
|-------------------------------|--|
| Keritiano | Cristiano. |
| Kau atu | Sistema numeral antiguo, decena, 10. |
| E tahi kau atu mā toru | 13. |
| Haka piko | Esconder. |
| Haka 'ehu | Lit. hacer borroso, que no se vea. |
| Mata Kio'e | Ojo de ratón. |
| Kōhau roŋo-roŋo | Tablillas con símbolos grabados sobre la historia y hechos de la antigua Rapa Nui. |
| Ta'u | Tabletas referidas al conocimiento del cosmos, del tiempo, del clima en coincidencia con hitos de la historia antigua. |
| Na'a | Esconder, ocultar. |
| Kōhau hau-hau | Tablilla roŋo-roŋo hecho con madera de la planta hau-hau . |
| Para | Podrido (madera, fibra); oxidado; maduro. |
| Tētahi taŋata | Otro hombre, persona. |
| Tiŋa'i | Matar. |
| Haŋa Roa | Lit. Bahía lejana. Actual pueblo urbano de Rapa Nui. |

Texto de apoyo (extracto de entrevista a Alfonso Rapu. 2015-Rapa Nui).

| ALFONSO RAPU HAOA | ALFONSO RAPU HAOA |
|--|---|
| <p>He ma'ori hāpī 'e he hōnuī Rapa Nui. I riro rō he tavana o te henua ko Rapa Nui.</p> <p>A Alfonso Rapu i poreko ai 'i Rapa Nui i te matahiti 1942.</p> <p>I te matahiti 1957 he oho ki a Tīre mo ha'amata mo hāpī mo tu'u he ma'ori hāpī mo hāpī ki te nā poki 'i roto i te hare hāpī.</p> <p>I te matahiti 1963 i oti era tō'ona hāpī, pe he ma'ori hāpī normalista Tīre, he hokī māi ki Rapa Nui. I te rua matahiti, he o'o he aña pehe ma'ori hāpī o te hare hāpī fiko o Rapa Nui.</p> <p>Ki hāhine mo mao te matahiti 1964, he horo e ia i te Mataroa Tīre, he hare aña 'a te hau haka tere henua 'o rā hora. He piri te taŋata rapa nui horo i te 'ati, i te tōtōā o te Mataroa, he pāpa'i e tahi roŋo ki te Mau Hōnuī o te henua Tīre, ko Eduardo Frei Montalva, he 'a'amu he hā'aura'a i te 'ati o te mahiŋo ko ia ko nono'i i te me'e mo riva-riva o te taŋata noho henua o rā ta'u.</p> <p>I te matahiti 1966 he hatu e te henua Tīre i te "Tapu Pascua", hai nei tapu i haka ai ai i te henua ko Rapa Nui pe he comuna-subdelegación o te henua Tīre, he haka hei i a Alfonso Rapu Haoa pe he tāvana ra'e o Rapa Nui 'ātā ki te matahiti 1968.</p> <p>I te matahiti 2010 he ma'u i te aña pe he taŋata ma'u roŋo o te nā Mata tuai era 'o Rapa Nui mo horo i te ture ki te Hau Tīre hai roŋo pāpa'i e tahi e te Rapa Nui ki te hōnuī o Tīre ko Sebastián Piñera (Presidente Tīre 2010-2014) 'e ki te tētahi atu hare aña o te tētahi henua.</p> | <p>Profesor y líder rapa nui. Fue alcalde de la comuna de Isla de Pascua.</p> <p>Alfonso Rapu Haoa nació en la Isla de Pascua en 1942.</p> <p>En 1957 viajó a Chile continental para iniciar estudios de pedagogía.</p> <p>En 1963 terminó sus estudios, titulándose de profesor normalista y regresa a la Isla de Pascua. Al año siguiente se desempeña como profesor de la escuela fiscal de la isla.</p> <p>A fines de 1964, encabezó una rebelión en contra de la administración naval (Armada de Chile) de la Isla de Pascua. El movimiento social envía una carta al entonces presidente Eduardo Frei Montalva, explicando sus motivaciones e indicando sus peticiones.</p> <p>En 1966 fue promulgada la "Ley Pascua", que creó la comuna-subdelegación de Isla de Pascua, convirtiéndose en su primer alcalde, hasta 1968.</p> <p>En 2010 se transformó en el vocero de los clanes rapa nui en conflicto con el Estado chileno, siendo el responsable de dar a conocer la carta-comunicado en la cual los rapa nui expusieron sus demandas al gobierno del presidente Sebastián Piñera y a organismos internacionales.</p> |
|  | <p>Foto: Alfonso Rapu, primer alcalde de Rapa Nui.</p> |



TŌ'ONA 'AAMU
(TAU 1942 KI TE 1957)

EXTRACTO ENTREVISTA DE SU HISTORIA DE VIDA
(ÉPOCA ENTRE 1942 A 1957)

“Tō'oku 'iŋoa ko Alfonso Rapu Haoa. Tō'oku matu'a tane ko Elías Rapu Tuki, tō'oku matu'a vahine ko Reina Haoa. Te haka ara o tō'oku pāpā e toru: o rote Mata era he Ra'a, o te Tuki. 'O tō'oku māmā o roto o te Tupa Hotu. Tō'oku pāpā tako'a o ro te Mata, e ra'u rō'ā, o rote Mata he Dā Ure. He me'e, he Mārama tako'a, o te Te 'Ave... e toru.

(...) E noho era a mātou i nei, 'ina he me'e riva-riva, e oŋe rō'ā te kai, e oŋe rō'ā te vai... kona 'ati mo ora, mo noho, i te ta'e ai o te hā'ū'ū o haho.

Te taŋata e ora era, hai me'e era 'o rāua e haka 'uhu era 'i ruŋa i te henua pe he kumā, pe he taro, pe he toa, pe he maika, 'e i te ta'e rahi o te me'e i ro te rima mo aŋa o rā me'e, o rā ŋā kai, e ai rō'ā te 'ava'e he kore he oti, e ai rō'ā te 'ava'e he ai. I o'o i oho mai era pē mu'a he ai mai te hā'ū'ū mai haho pe he roa era i haka ma'u mai era e te pikapō mai Valparaíso i te 'animare, 'e he ai te rāve'a o te taŋata mo ai o te kiko, o te ū, o te tētahi me'e era; te 'ino he ta'e rahi o rā ŋā kai; he me'e, he taŋata ta'e rahi tako'a ho'i i rā ta'u era 'ā 'o mu'a 'ā e oho mai era... ki tō'oku hora era e 'iti-'iti nō 'ā, ka kī atu koe e 400 nō taŋata... e noho era i te taka-taka nei o Haŋa Roa, he oti mau 'ā te kona ha'ati'a mo noho o te ai ku o'o mai 'ā e te nu'u mai haho mo haka aŋa (*explota*) 'i nei, pe he hāŋai pua'a, hāŋai māmoe, 'o ira i ā tahi mai ai mai te kona era o rāua e noho era o kampō, ko ā tahi mai 'ā ko haka taka-taka 'ā i Haŋa Roa. Ko tutu 'ā i te rāua hare, hare māuku ho'i te hare o rā kona, ko tutu 'ā i te rāua toa o hoki haka 'ou ki ira... o te taŋata e tahi ko Marē te 'iŋoa i aŋa rā me'e; i oho mai ai i taka-taka ai i Haŋa Roa.

E haŋa era kī te ika, he turu he hāhaki, he hāhaki hai rima 'i raro i te mā'ea i te pō... me'e nō era mo rava'a mai, 'e kē mahana 'ina he ika he rava'a, he ora hai me'e nō era i ai era... ta'ato'a nō parehe 'aurī e rava'a era 'o ruŋa o te pahī, he aŋa pa he pātia, pe he me'e mo rava'a o te rāua o te ika. 'Ina he rou, 'ina he me'e, e ai rō'ā te mahana he aŋa i te me'e tu'u pa he rou hai niu-niu... ko take'a 'ā e au i te niu-niu nū-nui mau ena, e 3 milímetro, he tō'o mai he oro-oro he oho e te nu'u korohu'a era o rā ta'u, he haka teka he oho mo tu'u pa he rou mo hī o te ika... te 'ino, 'ina he hau.

“Mi nombre es Alfonso Rapu Haoa. Mi padre es Elías Rapu Tuki, mi madre Reina Haoa. Mi padres descienden de tres clanes antiguos: mi padre del Clan **Ra'a (Miru)**, los **Tuki** (apellido de rama familiar actual). Mi madre del clan **Tupa Hotu**. Mi padre además desciende del clan **Dā Ure**. También del clan **Mārama**, de la familia **Te 'Ave...** son tres.

(Recuerdos de su infancia) Nuestra vida aquí en la isla, era penosa, no había nada bueno, había escasez de alimentos, escasez de agua... era un lugar calamitoso para vivir, para residir, porque no existía ayuda ni apoyo alguno de afuera, de los extranjeros.

Las personas sobrevivían gracias a lo que lograban producir con mucho esfuerzo propio en la tierra como camotes, tubérculos, caña de azúcar, plátanos, pero como no tenían otros recursos para mantener la producción de estos alimentos, habían meses de escasez y meses que habían estos alimentos. Tiempo más adelante, con la ayuda del obispo de Valparaíso, trajeron animales por lo que las personas pudieron comer carne, leche y otros alimentos, pero lo malo es que seguía siendo escaso; también, no existían muchas personas en ese tiempo... cuando era niño, digamos habían solamente unas 400 personas... y vivían reducidos y reclusos en el pueblo de Haŋa Roa, era el único lugar permitido para residir debido a que llegaron personas foráneas para explotar la isla y así las tierras fueron ocupadas para pastar a la ganadería: bovinos, ovejas y por esta razón, literalmente, arrearon a las personas de sus territorios ancestrales establecidas en el interior como en las zonas costeras de la isla y las reunieron y redujeron para habitar en Haŋa Roa.

Cuando querían pescados, bajaban a orillas del mar para mariscar, mariscaban bajo las piedras en las noches... y sacaban lo que hubiese nomás, y habían días donde no se lograba pescar nada y se sobrevivía con lo que lograban extraer (conchas, moluscos, etc.)... todo trozo de alambre que se conseguía de los barcos, se utilizaba para fabricar tipos de arpones como lanzas para cazar peces para su alimentación. No habían anzuelos, no había nada, hubo días que fabricaban anzuelos con alambres... yo mismo vi los alambres, alambres comunes de 3 milímetros, los tomaban y los limaban ancianos de esa época, y luego los iban enroscando hasta llegar a parecer un anzuelo adecuado para la pesca... lo malo, no había lienza, ni cordel para pescar.

Te hau e aŋa era 'i mu'a 'ā, hai rau'oho o te ŋā vi'e 'e o te taŋata pū'oko rō-roa, e hiro era i te hau. I oho mai era he o'o mai, i te hora era o te *monja* i tu'u mai era ki nei, he to'o mai hai hau era e aŋa era mo te ravore, e me'e era, e hiro era 'i ruŋa i te hūhā, he haka teka e toru kave, 'ai ka haka teka ka oho ē, he rava'a e 10 mētera. Hai rā me'e... e hī era i te rāua ika. Te 'ino, e tahi, e rua nō 'ava'e e rava'a era mo hī hai rā hau, e oho era he para, he mō-motu... 'o ira, e ai rō 'ā te ta'u maruaki, 'ina he me'e mo kai; e ai rō 'ā te ta'u, he ai te mau 'iti-'iti, he oti mau 'ā.

Ora iŋa koromaki te ora haŋa o te Rapa Nui i rā hora, i oho era i tu'u era ko māhani 'ā, ko tu'u 'ā pa he me'e ena e, he me'e mau 'ā e tahi pē ira. Ki rori ki oho mai te ta'u, ki tu'u ki oho mai te nu'u 'o haho i take'a i oho ai pe nei ē, 'i 'o te kona kē 'o haho e riva-riva mai nei, e uru rō 'ā i te kahu, e uru rō 'ā i te kiriva'e.

I rā ta'u ho'i, ta'u era o'oku e 'iti-'iti nō 'ā a au, te taŋata e 20, e 30 matahiti 'ina he me'e... I roto i te oŋe era o te kore o te kai, o te kai ta'ato'a te hā'aura'a, i rā hora pa'i 'ina he pota, 'ina he tōmati... pa he me'e nei o te hora nei e kōrua e u'i nei, e ai rō 'ā te mau o te kai ta'ato'a... te parauti'a mo te taŋata era e 'oka rō 'ā, he ai te kai ta'ato'a... i rā hora 'ina he karu'.

“E noho era a mātou i nei, 'ina he me'e riva-riva, e oŋe rō'ā te kai, e oŋe rō'ā te vai... kona 'ati mo ora, mo noho, i te ta'e ai o te hā'ū'ū 'o haho”.

(Fuente: He parehe o te 'a'amu o Alfonso Rapu Haoa, i rara i 'ui ai ki a ia e te uka hāpī o te 4° roa hāpī TP- Turimo, ko Anita Tuki, o te hare hāpī “Hōŋa'a o te Mana”, Liceo Aldea Educativa o Rapa Nui. Matahiti 2015).

La lienza de antaño, se fabricaba trenzando cabello de mujeres y de hombres de pelo largo. Después, en el tiempo que llegaron las monjas, se utilizaban los cordeles que se ocupaban en los talleres de labores, así, los trenzaban amarrándolos en el muslo, tomaban tres extensiones de cordel y trenzaban y trenzaban hasta alcanzar los 10 metros de largo. Con esas lienzas pescaban sus peces... lo malo era que solamente lograban pescar dos meses, ya que la lienza con el uso se pudría y rompía... por eso se pasaban tiempos de hambruna, no había nada que comer; habían tiempos de pequeñas bonanzas, pero nada más.

Era muy penosa la vida de los rapa nui en esos tiempos, después parecía que era parte de la costumbre diaria vivir así, que era algo normal vivir con escasez de alimentos. Con el pasar del tiempo cuando comenzó a llegar más gente de afuera, fueron viendo y conociendo que había otros lugares del mundo con formas de vida en que no padecían hambre, ni sufrimientos ni nada parecido a la vida de la isla, personas que vestían ropa, que calzaban zapatos.

En aquella época, tiempo en que aún era chico, los hombres de 20 años, 30 años no poseían ningún bien... en los tiempos de escasez de alimentos, de todo tipo de alimentos digo, porque en ese tiempo no había lechuga, ni tomates... no como ahora que vemos todo tipo de verduras y hay abundancia de comida... la verdad, la persona que cultivaba en esa época disponía de alimentos... en ese tiempo no había semillas”.

“Cuando vivíamos aquí (en la isla), no había nada bueno, todo mal, había escasez de comida, había escasez de agua... era un lugar con muchas penurias para vivir, subsistir, residir, porque no había ninguna ayuda del exterior”.

(Fuente: Entrevista realizada por la estudiante Anita Tuki a don Alfonso Rapu Haoa, año 2015. 4° año E. Media Técnico Profesional de Turismo. Liceo Aldea Educativa, Isla de Pascua).

Cuestionario sugerido para el relato **He 'a'amu o Alfonso Rapu** (La vida de Alfonso Rapu):

1. ¿Cuáles eran las necesidades de los rapa nui según el testimonio de Alfonso Rapu?
2. ¿De qué manera se las arreglaban para tener comida?
3. ¿Quiénes tenían el control administrativo de la isla en esa época?
4. ¿Para qué usaban las tierras de la isla?
5. Explica cómo confeccionaban los anzuelos y las lienzas para pescar.
6. ¿Qué similitudes tiene este relato con el de **Reŋa Hopu-hopu**?

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

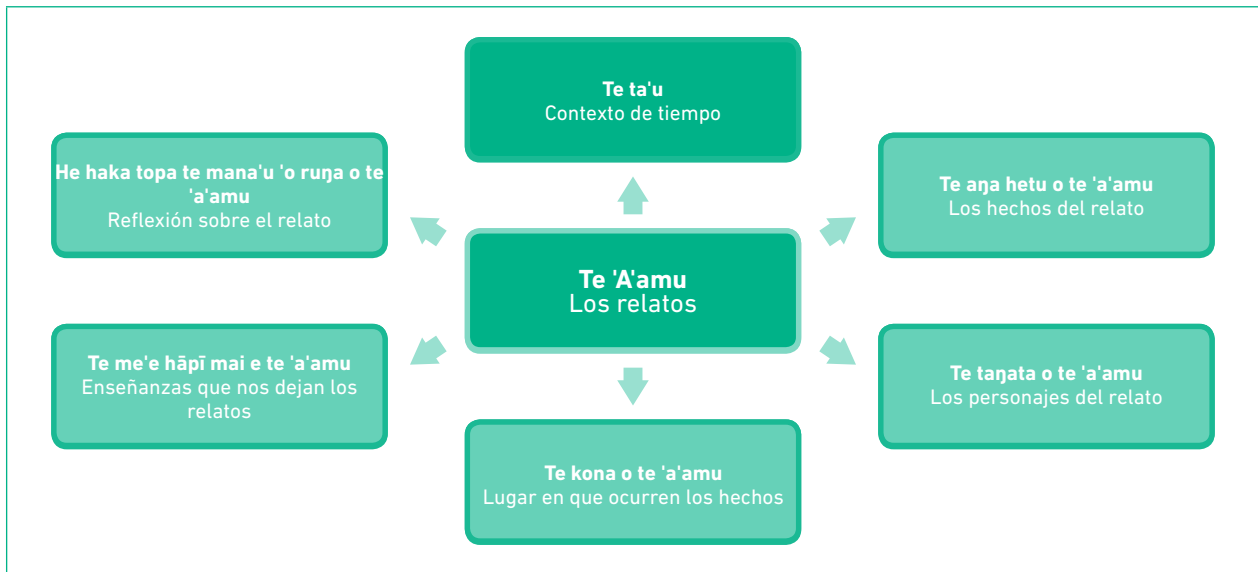
| | |
|---------------------------|---|
| Ma'ori hāpī | Maestro, profesor, sabio. |
| Hōnuī | Persona importante, con rango, autoridad reconocida por la comunidad. |
| Tāvana | Alcalde. |
| Tire | Chile. |
| Mo tu'u he | Para llegar a ser. |
| He o'o | Entrar, ingresar. |
| Hare hāpī fiko | Escuela fiscal. |
| Mo mao | Para terminar. |
| Horo | Demandar. |
| Mataroa | Armada, marino. |
| He hare aṅa 'a te hau | Institución estatal. |
| Haka tere henua | Manejar el país, isla, administrar. |
| Tōtōā | Maltratar. |
| Mau Hōnuī o te henua Tire | Máxima autoridad de Chile; alusivo a presidente. |
| O rā ta'u | De aquel tiempo. |
| Hatu | Proclamar, decretar. |
| Haka ai | Crear, instaurar. |
| Haka hei | Coronar, investir. |
| Taṅata ma'u roṅo | Lit. hombre que porta mensajes; vocero. |
| Horo i te ture | Demandar una causa. |
| More | Corte, herida. |
| Haoa | Herida, corte en el cuerpo. |
| Rave'a | Alternativa. |
| Ra'u rō 'ā | Lit. enganchado; con nexos, relaciones. |
| Mata Iā Ure | Clan Iā Ure del lado del territorio de los Tupa Hotu . |
| Oṅe | Escasez. |
| Mata Marama | Clan con territorios en ambos lados de la división de los dos grandes clanes. |
| Kona 'ati | Lugar malo, difícil. |
| Ta'e ai | No haber, no tener. |
| Ai | Verbo haber, tener. |
| Haka 'uhu | Esfuerzo, soportar, tolerar. |

| | |
|------------------------|--|
| Pikapō | Obispo. |
| Ta'e rahi | Lit. no mucho; poco, escaso. |
| Ka kī atu koe | Expresión: digamos que... |
| He oti mau 'ā | Era lo único; nada más. |
| Kona ha'ati'a | Lugar permitido. |
| Hāŋai | Dar de comer. |
| Ā | Arrear. |
| Tutu | Quemar, encender; rueda. |
| Hare māuku | Casa de pasto. |
| O hoki haka 'ou | Para no volver más. |
| Haŋa | Querer, anhelar; bahía, caleta. |
| Kē mahana | Otros días. |
| Parehe 'aurī | Trozo de metal. |
| He aŋa pe he | Hacer como. |
| Oro-oro | Rallar repetidamente; raspar varias veces; frotar. |
| Haka teka | Dar vuelta; enroscar. |
| Hiro | Trenzar; deidad de la lluvia. |
| Kave | Punta de hilo; tentáculos. |
| Mētera | (Préstamo lingüístico) meter; metro. |
| Maruaki | Hambre, hambruna. |
| koromaki | Triste, penoso. |
| Māhani | Acostumbrar; conocer. |
| Te parauti'a | La verdad. |
| Karu | Semilla. |



MAPAS SEMÁNTICOS

Mapa semántico referido a la estructura de los relatos:



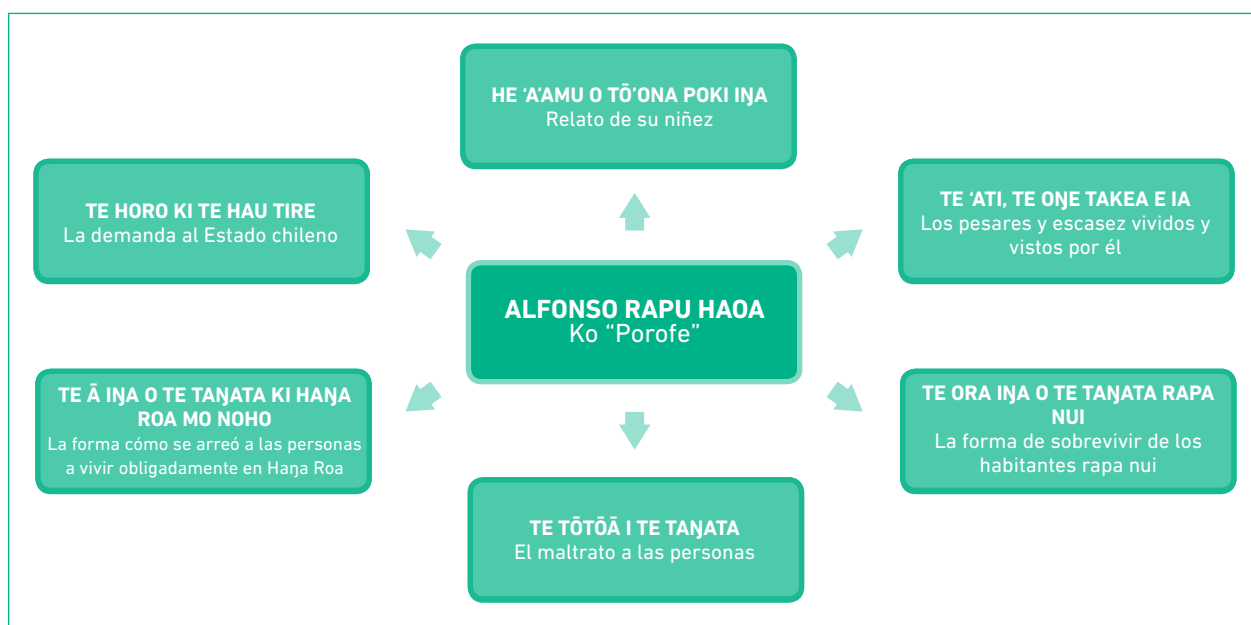
Mapa semántico referido a los hitos de la época del relato de **Reŋa Hopu-hopu**:



Mapa semántico referido a los hitos de la época del relato **He 'a'amu o Alfonso Rapu** (La vida de Alfonso Rapu):

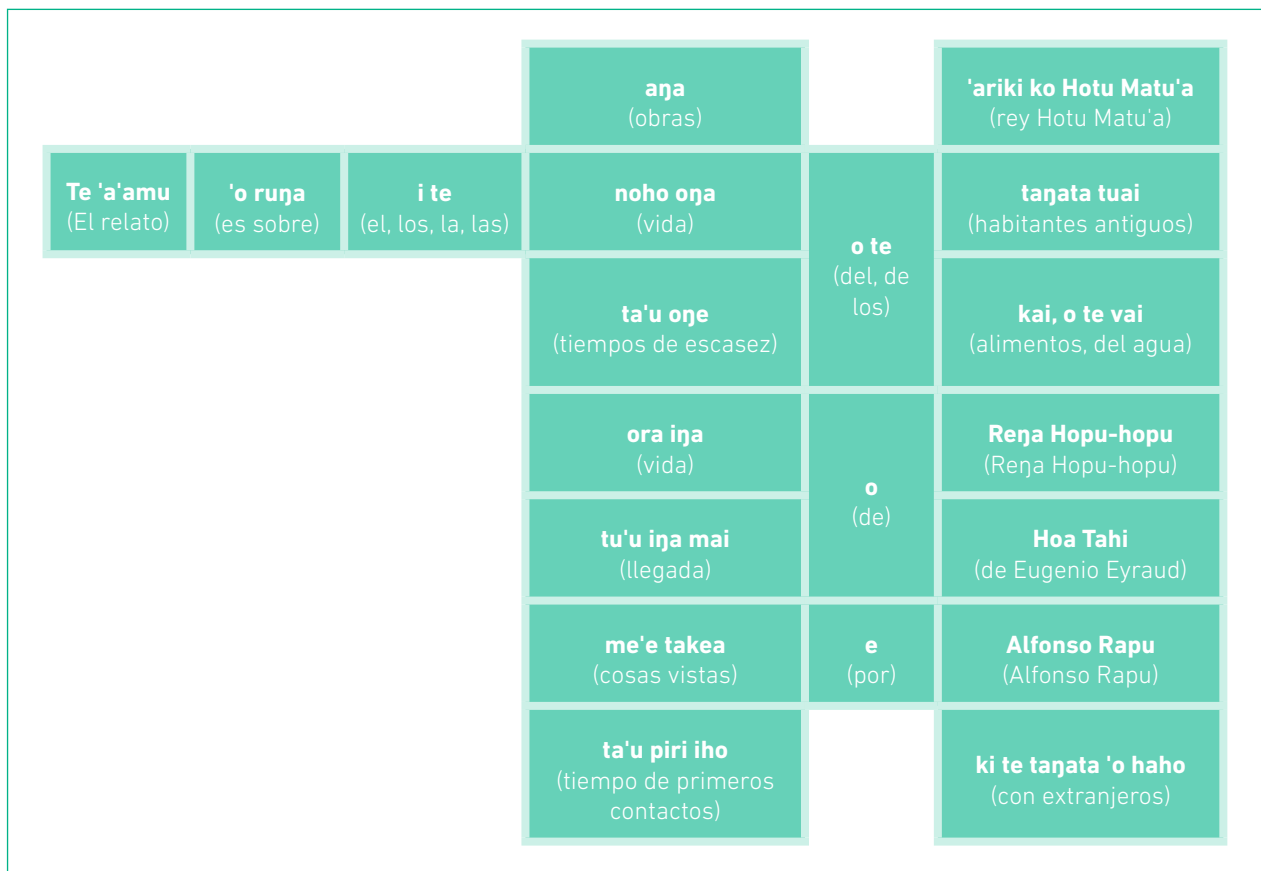
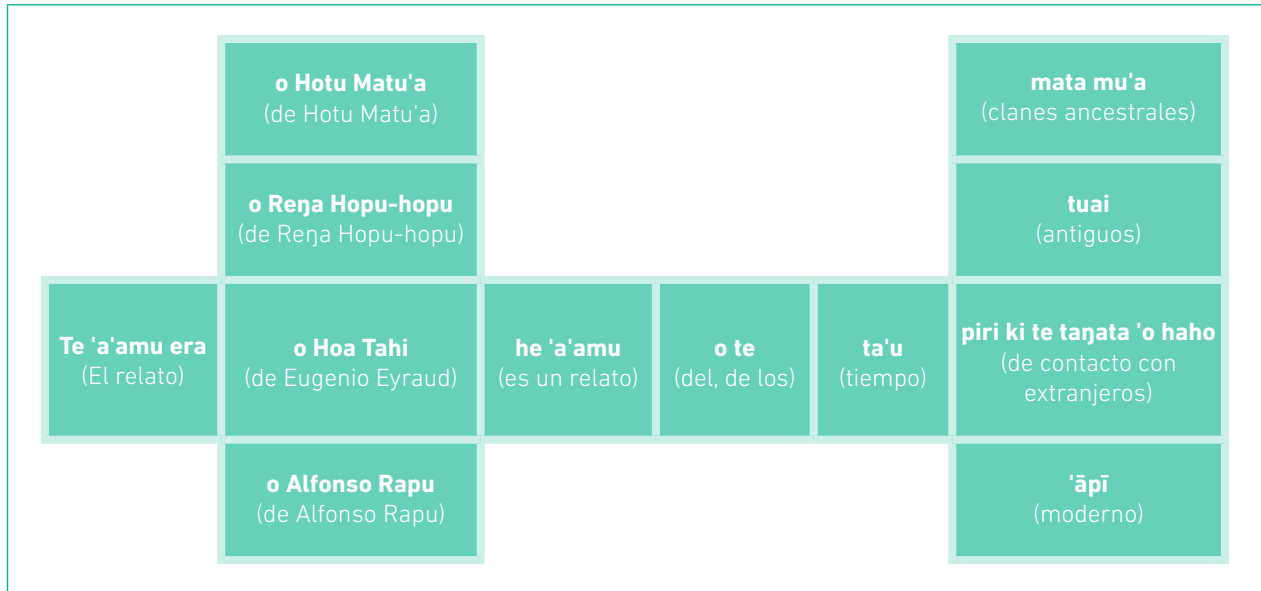


Mapa semántico referido a la vida de Alfonso Rapu Haoa:



MAPAS SINTÁCTICOS

Mapas sintácticos referidos a los tipos y características de los relatos rapa nui:



| | | | | | |
|---------------------------------|--|------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|---|
| | | | | | Hotu Matu'a (Hotu Matu'a) |
| Te (El, la, los, las) | taŋata (personaje(s)) | 'o ruŋa i te (del) | 'a'amu (relato) | | topa 'ā e 400 nō (solamente 400) |
| | mahiŋo (habitantes) | | | ko (es, era, eran, tenían) | noho 'ā 'i roto i te 'ati (vivían con dificultades) |
| | hā'aura'a (significado) | | | | oŋe 'ā te kai, te vai (escasez de alimentos, de agua) |
| | me'e hāpī mai (cosas que nos enseña) | | | ta'e ko (no es, no era) | Pua Heki'i (Pua Heki'i) |
| | | | | he (es, son) | noho oŋa o te taŋata tuai (la vida de los habitantes antiguos) |
| | | | | | horo a Alfonso Rapu ki te Tīre (la demanda de Alfonso Rapu a Chile) |



EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Para la primera unidad del programa de 7° año básico la actividad de evaluación se orienta al siguiente **Aprendizaje Esperado** y sus **Indicadores**:

| APRENDIZAJE ESPERADO | INDICADORES |
|---|--|
| <p>AE 1 Analizar críticamente situaciones históricas y su relevancia, presentes en los textos leídos y/o escuchados sobre distintas épocas de la historia de Rapa Nui.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Comentan los hechos principales de los relatos en estudio. › Distinguen la disposición temporal de los hechos en cada relato en estudio. › Relacionan los relatos leídos y/o escuchados con su contexto histórico. › Explican la relación entre los relatos leídos y/o escuchados con la realidad actual de Rapa Nui. › Opinan sobre el actuar de los personajes de los relatos, considerando sus motivaciones y resultados para los hechos descritos. |

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN:

- › El o la docente o educador(a) tradicional explica a los y las estudiantes que evaluará cómo han progresado en su habilidad de comprensión y análisis de los relatos trabajados durante la unidad: **He topa mana'u 'o Reja Hopu-hopu o te poki ija** (Recuerdos de la infancia de **Reja Hopu-hopu**) y **He 'a'amu o Alfonso Rapu** (La vida de Alfonso Rapu).
- › Para esta actividad el o la docente o educador(a) tradicional señala que el énfasis estará puesto en formular opiniones fundamentadas acerca de las situaciones históricas que se desprenden de los relatos leídos y/o escuchados. Para ello, los y las estudiantes deberán: considerar el contexto histórico (la época concreta en la que se enmarca cada relato), las características de los personajes que intervienen en ellas, las causas que originan las situaciones y sus principales consecuencias para el pueblo Rapa Nui.
- › A través de una lluvia de ideas se identifican las principales situaciones de cada relato y se escriben en la pizarra.
- › A continuación, cada estudiante elegirá dos situaciones, una de cada relato, desarrolla los aspectos antes señalados y elabora su opinión crítica por escrito en algún programa de procesamiento de texto. El o la docente o educador(a) tradicional apoya el trabajo de los y las estudiantes en la sala de computación.
- › Los y las estudiantes revisan el ejercicio en voz alta para el resto del curso y entre todos retroalimentan la actividad, y establecen conclusiones sobre el tema.

Para la evaluación de esta actividad, se sugiere utilizar la siguiente rúbrica:

| INDICADORES | CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO | | | |
|---|--|---|---|---|
| | NO LOGRADO (1 punto c/u) | POR LOGRAR (2 puntos c/u) | MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u) | LOGRADO (4 puntos c/u) |
| Comenta los hechos principales de los relatos en estudio. | No es capaz de comentar los hechos principales de los relatos en estudio. | Comenta con dificultad y/o considerando pocos elementos de análisis los hechos principales de los relatos en estudio. | Comenta con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional los hechos principales de los relatos en estudio. | Comenta de manera autónoma los hechos principales de los relatos en estudio. |
| Relaciona los relatos leídos y/o escuchados con su contexto histórico. | No es capaz de relacionar los relatos leídos y/o escuchados con su contexto histórico. | Relaciona con dificultad los relatos leídos y/o escuchados con su contexto histórico, con pocos elementos de apoyo para establecer dichas relaciones. | Relaciona, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, los relatos leídos y/o escuchados con su contexto histórico. | Relaciona, de manera autónoma y con apoyo de diversas fuentes de información, los relatos leídos y/o escuchados con su contexto histórico. |
| Explica la relación entre los relatos leídos y/o escuchados con la realidad actual de Rapa Nui. | No es capaz de explicar la relación entre los relatos leídos con la realidad actual de Rapa Nui. | Explica con dificultad la relación entre los relatos leídos con la realidad actual. | Explica, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, mediante algún ejemplo pertinente la relación entre los relatos leídos con la realidad actual. | Explica la relación entre los relatos leídos con la realidad actual, de manera autónoma y con ejemplos pertinentes. |
| Opina sobre el actuar de los personajes de los relatos, considerando sus motivaciones y resultados para los hechos descritos. | No es capaz de opinar sobre el actuar de los personajes de los relatos en estudio. | Opina sobre el actuar de los personajes de los relatos, considerando solamente los hechos descritos. | Opina sobre el actuar de los personajes de los relatos, considerando sus motivaciones para los hechos descritos. | Opina con fundamentos claros y pertinentes, sobre el actuar de los personajes de los relatos, considerando sus motivaciones y resultados para los hechos descritos. |
| Total | | | | |



UNIDAD 2

UNIDAD 2

- › Identificar y reproducir prácticas discursivas propias de situaciones de comunicación e interacción formal e informal, considerando normas sociales del pueblo indígena. **(OF Tradición Oral)**
- › Producir diversos tipos de textos escritos, referidos a vivencias familiares y sociales propias del pueblo indígena. **(OF Comunicación Escrita)**

| Contenido Cultural | He tātara hai re'o henua (Los discursos en nuestro idioma). |
|--|---|
| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
| <p>AE 5 Analizar características de prácticas discursivas presentes en discursos familiares y comunitarios, tales como: Te re'o rapa nui – he kuhane o tō'ona taŋata (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), Tātara 'o ruŋa o te nātura (discurso sobre la naturaleza).</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Reconocer el contexto y el propósito comunicativo en que se desarrollan las prácticas discursivas en estudio. › Expresan oralmente, utilizando la lengua rapa nui, el sentido e importancia de las prácticas discursivas propias de la cultura. › Explican oralmente la temática y las ideas principales de los discursos Te re'o rapa nui – he kuhane o tō'ona taŋata (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), Tātara 'o ruŋa o te nātura (discurso sobre la naturaleza). › Distinguen fórmulas de saludo, expresiones de introducción, de cierre, y uso de pronombres en los discursos: Te re'o rapa nui – he kuhane o tō'ona taŋata (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), Tātara 'o ruŋa o te nātura (discurso sobre la naturaleza). |
| <p>AE 6 Producir oralmente discursos familiares y comunitarios, tales como: Te re'o rapa nui – he kuhane o tō'ona taŋata (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), Tātara 'o ruŋa o te nātura (discurso sobre la naturaleza) y Te Tapu (prohibiciones y normas ancestrales propias de la cultura), considerando recursos paraverbales y no verbales propios del ser rapa nui.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Expresan con sus palabras el contenido de los discursos en estudio. › Parafrasean los discursos en estudio en situaciones de comunicación familiares y comunitarias, considerando fórmulas de saludo, expresiones de introducción, de cierre y uso de pronombres acordes al contexto. › Utilizan en sus presentaciones orales recursos paraverbales y no verbales propios del discurso rapa nui, en situaciones familiares y comunitarias. |



UNIDAD 2

| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
|--|--|
| <p>AE 7 Producir un discurso escrito en lengua rapa nui sobre vivencias personales, familiares y/o sociales, respetando fórmulas y expresiones lingüísticas propias de la interacción formal o informal.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Planifican la organización y expresión de las ideas centrales de su discurso en lengua rapa nui. › Elaboran el mensaje principal de su discurso de acuerdo a la situación comunicativa, ya sea formal o informal. › Utilizan fórmulas de saludo y expresiones adecuadas en la escritura de un discurso sobre vivencias según el contexto seleccionado (vivencias personales, familiares y/o sociales). › Incorporan de manera adecuada el uso de pronombres en sus discursos. › Revisan sus escritos para modificar o incorporar nueva información relevante relacionada con el discurso elaborado. › Editan sus discursos escritos respetando aspectos estructurales y lingüísticos propios de la lengua rapa nui. |

OFT: Valorar la vida en sociedad

Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Conocimiento de sí mismo.

Autoestima y confianza en sí mismo.

Te riva o te poki mo hā'aura'a i tō'ona mana'u i haka topa ai 'o ruŋa o teme'e riva-riva mo te kāiŋa mo noho o te mahiŋo 'i roto i te hauha'a (Lo benéfico para el niño(a) al exponer y expresar sus reflexiones sobre temas que conciernen a la memoria histórica y moderna local y territorial de Rapa Nui): A través de la investigación, la lectura, la audición, análisis y producción de textos propios sobre la tradición cultural Rapa Nui, se amplía y refuerza el conocimiento de mundo, los saberes sobre los valores y creencias de la propia cultura, contribuyendo con ello al fortalecimiento del conocimiento de sí mismo y a la identidad social.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Leen y/o escuchan los discursos familiares y comunitarios **Te re'o rapa nui – he kuhane o tō'ona taŋata** (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), **Tātara 'o ruŋa o te nātura** (discurso sobre la naturaleza), analizando aspectos relevantes de su estructura y contenido.

Ejemplos:

- › La o el docente o educador(a) tradicional pregunta a los y las estudiantes si han tenido la oportunidad de escuchar un discurso familiar o comunitario, en lengua rapa nui, en situaciones de celebración o ceremonias formales de encuentro entre personas rapa nui.
- › Los y las estudiantes en forma voluntaria expresan sus vivencias y la o el docente o educador(a) tradicional las escribe en la pizarra. En conjunto identifican los tipos de celebraciones y ceremonias en las que se escuchan discursos, definen quiénes son las personas que los exponen y los temas recurrentes; considerando también el propósito y el contexto social o familiar en el que se desarrollan los discursos (festivos, de oficio, de ceremonias culturales, de duelo, etc.).
- › La o el docente o educador(a) tradicional presenta a los y las estudiantes dos mapas semánticos (Ver Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional) en los cuales se ordenan los elementos del discurso antes trabajado: tipos de ceremonias y celebraciones, personas que emiten los discursos y los temas más utilizados. Realizan en conjunto la revisión de cada elemento de los mapas semánticos.
- › La o el docente o educador(a) tradicional entrega a cada estudiante una copia de cada discurso familiar y comunitario **Te re'o rapa nui – he kuhane o tō'ona taŋata** (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), **Tātara 'o ruŋa o te nātura** (discurso sobre la naturaleza). Realiza una lectura para el curso, modelando aspectos paraverbales y no verbales propios de la cultura rapa nui en situaciones discursivas familiares y comunitarias. Los y las estudiantes siguen en forma atenta la lectura en sus textos.
- › Para esta primera lectura la o el docente o educador(a) tradicional refuerza el vocabulario del repertorio lingüístico (Ver Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- › Los y las estudiantes trabajan en sus cuadernos los cuestionarios de comprensión lectora que se sugieren en las Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional, para ambos discursos.

- › La o el docente o educador(a) tradicional apoya el trabajo de los y las estudiantes y luego comparten en forma voluntaria sus respuestas y explican el tema central de cada discurso y sus principales ideas.
- › La o el docente o educador(a) tradicional presenta al curso los mapas sintácticos de las Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional, referidos a: fórmulas de saludo, expresiones de introducción y expresiones de cierre en un discurso de tipo familiar y comunitario propias de la lengua rapa nui, basándose en los textos trabajados.
- › Los y las estudiantes marcan y destacan en sus textos cada uno de estos elementos sintácticos en estudio. Analizan en conjunto el orden de las palabras y su ubicación dentro de la estructura de un discurso.
- › Entre todos en un plenario, establecen conclusiones sobre el tema en estudio y expresan oralmente, utilizando la lengua rapa nui, el sentido e importancia de las prácticas discursivas para la cultura rapa nui.

Actividad

Participan en situaciones discursivas familiares y comunitarias con la presentación de un discurso en situación de recreación y contexto social.

Ejemplos:

- › La o el docente o educador(a) tradicional refuerza el contenido de los discursos **Te re'o rapa nui – he kuhane o tō'ona taŋata** (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), **Tātara 'o ruŋa o te nātura** (discurso sobre la naturaleza). Comenta con los y las estudiantes la importancia de la temática que abordan estos discursos y su mensaje principal. Determinan las situaciones propias de la cultura rapa nui, tanto familiares como comunitarias, en donde se expresan este tipo de temáticas discursivas.
- › La o el docente o educador(a) tradicional trabaja con los y las estudiantes los recursos paraverbales y no verbales que acompañan la oratoria de un discurso, en situaciones familiares y comunitarias, que son características del pueblo Rapa Nui. Se especifican aspectos como: el tono y volumen de la voz, la intensidad de ciertas expresiones, las pausas; en los aspectos no verbales trabajar gestos de la cara y el cuerpo, la distancia y grado de cercanía entre los participantes (proxémica).

- › La o el docente o educador(a) tradicional modelará la oratoria y los y las estudiantes colocan atención en aquellos aspectos que les servirán para la presentación de sus discursos.
- › Los y las estudiantes refuerzan lo aprendido comentando acerca de la importancia de los recursos paraverbales y no verbales para una expresión adecuada de un discurso.
- › Los y las estudiantes practican el uso de los recursos paraverbales destacados por la o el docente o educador(a) tradicional. Los adecúan a situaciones familiares y comunitarias, manifestando a través de estos recursos las diferencias y similitudes entre estas dos prácticas discursivas. Para esta ejercitación se sugiere el trabajo en parejas, para corregirse mutuamente, y el monitoreo de la o el docente o educador(a) tradicional.
- › Seleccionan los recursos no verbales propios del discurso rapa nui que más se acomoden a su personalidad y los practican para parafrasear los discursos en estudio, utilizando diferentes fórmulas de saludo, expresiones de introducción, de cierre y el uso de pronombres, adecuándose a situaciones familiares y comunitarias, según corresponda.
- › La o el docente o educador(a) tradicional invita a las y los estudiantes a recrear situaciones de comunicación familiares y comunitarias. Los y las estudiantes parafrasean por turnos los discursos elegidos, en grupos de cuatro o cinco integrantes. Entre todos evalúan sus desempeños.
- › La o el docente o educador(a) tradicional invita a las y los estudiantes a recrear situaciones de comunicación familiares y comunitarias. Los y las estudiantes parafrasean por turnos los discursos elegidos y los registran audiovisualmente. A partir de la visualización de los videos, entre todos evalúan sus desempeños, tanto en aspectos verbales, paraverbales y no verbales.

Actividad

Elaboran un discurso escrito en lengua rapa nui a partir de vivencias personales, familiares y/o sociales aplicando lo aprendido.

Ejemplos:

- › La o el docente o educador(a) tradicional explica a los y las estudiantes que la tarea de la clase es escribir un discurso a partir de una vivencia personal, familiar y/o social significativa para ellos y les entrega una pauta para su planificación.

PAUTA PARA ELABORAR DISCURSO ESCRITO EN LENGUA RAPA NUI

- › Seleccionen la vivencia personal, familiar y/o social que les gustaría compartir con su curso y profesores.
 - › A partir de lo anterior, determinen el tipo de discurso que escribirán considerando la situación comunicativa, ya sea formal o informal.
 - › Creen un título que sintetice esta vivencia.
 - › Seleccionen la fórmula de saludo adecuada a la situación comunicativa.
 - › Determinen la expresión para introducir su discurso
 - › Establezcan las ideas principales que desean exponer.
 - › Incorporen los pronombres que sean necesarios según el discurso escogido.
 - › Determinen la expresión de cierre de su discurso.
-
- › La o el docente o educador(a) tradicional les recuerda la estructura de los discursos trabajados para que les sirva de modelo. Apoya a los y las estudiantes en la planificación del orden de las ideas, el uso apropiado de los pronombres, expresiones de introducción y cierre, y en la redacción del mensaje final que se da a los oyentes. A partir de este ejercicio los y las estudiantes elaboran el primer borrador de su discurso.
 - › La o el docente o educador(a) tradicional revisa el primer borrador de los y las estudiantes y hace sugerencias y observaciones para enriquecer las descripciones o mensajes. Los y las estudiantes modifican sus discursos a partir de las observaciones de la o el docente o educador(a) tradicional e incorporan los últimos arreglos para su edición final.
 - › Los y las estudiantes editan sus discursos en formato digital, respetando aspectos estructurales y lingüísticos propios de la lengua rapa nui.
 - › La o el docente o educador(a) tradicional invita a los y las estudiantes a leer sus discursos de manera voluntaria frente al curso y/o docentes invitados.
 - › Elaboran una antología con todos los trabajos del curso. Se propone su difusión en eventos culturales escolares, textos informativos, boletines del establecimiento, murales, páginas de internet y paneles informativos de la comunidad.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Antes que el tratamiento y estudio de esta unidad, los y las estudiantes deben saber que un discurso utiliza, por lo general, la situación interactiva entre el *yo* y el *nosotros*. Igualmente, deben saber que este sirve para dar a conocer la opinión del orador, dar mensajes, enseñar, invitar, agradecer, celebrar, solicitar, etc. a personas, grupos y a la comunidad misma, buscando la masificación del mensaje o la información formulada. En cuanto al modo, la producción de los discursos puede ser oral y/o escrito.

El espacio pedagógico se debe estructurar en torno al '**omotohi** (círculo oral) o media luna, para centrar a los y las estudiantes en una actitud de respeto y escucha hacia el orador; en lo posible, se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional realizar prácticas de producción del discurso, de ensayo y presentación final en entornos adecuados para los y las estudiantes, en territorios ceremoniales y/o en actos culturales de oratoria o actos semanales en el establecimiento o en la comuna. Para los momentos del parafraseo de los discursos comunitarios, se recomienda que los y las estudiantes estén sentados en el círculo oral y la o el estudiante orador (a) esté de pie frente a sus pares.

Se deben sugerir y practicar normas de presentación, descripción (contextualización) y desarrollo del tema para finalmente dar un mensaje significativo, que lleve a la reflexión para futuras acciones personales, familiares o comunitarias. El mensaje debe tener un marco temporal definido con un sentido explícito y valoración de temas de interés para los auditores.

Se sugiere considerar registros audiovisuales de la web de oradores locales en eventos sociales y culturales, ya que pueden servir de modelo de recreación de discursos, y de esta forma apoyar las prácticas de los alumnos y alumnas durante el estudio de la unidad y en la evaluación posterior.

Se presenta a continuación, como apoyo para el estudio de la unidad, un modelo de estructura (elementos y recursos) de los discursos a producir:

RECURSOS PARAVERBALES Y NO VERBALES SUGERIDOS A UTILIZAR AL PARAFRASEAR UN DISCURSO FAMILIAR O COMUNITARIO:

| ELEMENTOS PARAVERBALES | ELEMENTOS NO VERBALES |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> › He nē iŋa o te re'o (Tono de voz) › He ruŋa nui o te re'o (Volumen de voz) › He mou, he mana'u, he haka ora (Pausas) › He pūai (Intensidad) | <ul style="list-style-type: none"> › He māroa iŋa tano o te hakari (Postura corporal adecuada) › He hā'aura'a hai 'ariŋa te vānaŋa kī (Gestos faciales) › He hā'aura'a hai rima, hai hakari i te kī (Gestos corporales) › He uru hai vānaŋa ki roto ki te nu'u (Proxémicos, de cercanía) |

FÓRMULAS DE SALUDO Y DESARROLLO SUGERIDOS A UTILIZAR AL PARAFRASEAR UN DISCURSO FAMILIAR O COMUNITARIO:

| ELEMENTOS PARAVERBALES | ELEMENTOS NO VERBALES |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> › He huru o te 'aroŋa iŋa (Saludos de introducción) › He huru o te vānaŋa mo ha'amata (Expresiones de introducción) › He huru o te vānaŋa mo haka mao (Expresiones de cierre) › He roŋo haka 'ite (Mensajes) | <ul style="list-style-type: none"> › He kī he hā'aura'a i te mana'u (Formulación de opiniones) › He mana'u he pāhono i te 'ui, i te vānaŋa o te nu'u haka roŋo (Formulación de respuestas para preguntas, opiniones de los auditores) |

Además, se sugiere que para el tratamiento de la unidad en estudio, la o el docente o educador(a) tradicional atienda, norme y apoye en todos los momentos de la producción, práctica y audición del discurso, así como en la reflexión, análisis y conclusiones. De esta manera, se espera que cuando los y las estudiantes quieran producir sus reflexiones e ideas lo hagan con una actitud de respeto hacia el otro. Por otro lado, es importante que la o el docente o educador(a) tradicional disponga en el aula elementos visuales de apoyo que sirvan para contextualizar los discursos con apoyo de láminas o uso de TIC'S, materiales que se pueden obtener de la web.

Después de cada práctica oratoria, audición y estudio de los discursos, estos pueden ser potenciados con la presencia de un adulto mayor rapa nui, cuyo discurso tenga – por ejemplo – una apreciación histórica sobre la vida en la isla y el producto social resultante del aumento del contacto actual y futuro con personas de distintas culturas.

Las recreaciones en contextos territoriales pueden disponer de elementos culturales como por ejemplo, realizar una fogata controlada y ubicar al grupo alrededor de esta; considerar la presencia de personas del lugar o invitados y realizar registros para que los alumnos y alumnas logren reconocer su desempeño, identificar y corregir errores que les den seguridad en futuras producciones discursivas.

Discurso sugerido de índole familiar y social sobre la importancia de la lengua rapa nui:

TE RE'O RAPA NUI – HE KUHANE O TŌ'ONA TAŊATA

'Aroha nui te mahiŋo, te taŋata hōnui, te mātu'a ta'ato'a, te taŋa 'āpī 'e te ŋā poki.

I a au he tātara 'iti-'iti atu i tō'oku mana'u pe he vi'e o te kāiŋa nei, pe he ma'ori hāpī re'o rapa nui o te tātou ŋā poki.

Te re'o henua, mai roto i te kāiŋa o te tātou mātu'a vahine e ha'amata nei te ŋaro'a e te poki. E ŋaro'a nō e ia i te huru o te re'o o tō'ona mātu'a vahine, te haumarū 'o te pūai o te re'o mo vānaŋa. He ha'amata tō'ona kuhane he ora mai 'a roto i te re'o mātu'a, 'o ira te hauha'a o te mātu'a vahine hanautama mo vānaŋa ki tā'ana poki hai koa, mo hīmene, mo koa i te hora era 'i roto i tō'ona kāiŋa 'ā te poki.

Ana vānaŋa te pa'ari ki te ŋā poki, e vānaŋa haumarū ki ŋaro'a ai e te poki i te reka 'i roto i a ia. Mo pohi-pohi nō i te roŋo'a roto i te re'o mātu'a 'e hai rua re'o ana vānaŋa mo koa ki a ia, he ŋaro'a e te poki i te ta'e reka o te re'o mātu'a, o te re'o henua.

Hai re'o tumu o te taŋata o te kāiŋa, e ai nei te huru haka 'ou mo take'a mo aŋi-aŋi o te rauhuru me'e o te ao. 'O ira he ai tētahi huru o te mana'u mo haka tītika i te me'e riva-riva mo te taŋata 'e mo te nātura o te ao. He 'ono haka 'ou o te matu'a 'e o te tupuna mo hāpa'o 'e mo vānaŋa ki te ŋā poki mo ta'e rehu i te re'o o te kāiŋa.

Hai re'o mā'ohi rapa nui te tātou tupuna i vānaŋa mai ai; 'i roto te 'iŋoa o te rauhuru mau o te kāiŋa, te rauhuru 'iŋoa o te kona noho o te Mata, 'e te rāua haka tere 'iŋa pe he taŋata henua.

E ko pau te 'a'amu 'i roto i te mana'u marama-rama o rāua, 'e te roŋo hauha'a i hakarē mai ai mo haka tere i te tātou 'ono henua. 'Ina ko haka rehu mai roto i te tātou mana'u te ŋā me'e haka take'a mai era 'a roto i te hakaara o te hua'ai.

Mai ki hoki tātou ki to'o haka 'ou mai i te hāpī era o te tātou mātu'a 'e o te tupuna; te mo'a iŋa ki te pa'ari 'e ki te nātura ta'ato'a, te tapu i te rauhuru kona aŋa o te tupuna, te va'ai ki te rua ta'e e haka hoki mai 'e i te mā'itaki o te taŋata i tō'ona haka tere iŋa ki a ia 'ā 'e ki te tētahi nu'u, 'e te tētahi atu huru o te me'e riva-riva ko rori 'ā ki te me'e ta'e au mo te mahiŋo henua.

Ki vānaŋa te tātou re'o i te hare, 'i roto i te hua'i, i te ara, 'i roto i te rauhuru ŋoŋoro, 'i roto i te kona nuku-nuku taŋata, tātara, 'a'amu ki te nu'u, i te hare aŋa a te hau, ki te ŋā poki riki-riki 'e ki te taŋa 'āpī o te kāiŋa. I te rima o tātou ta'ato'a te ora o te re'o 'e te haka tere iŋa hai here mā'ohi o te taŋata henua.

Māuru-uru o te hakaroŋo mai i te roŋo mo te re'o o te kāiŋa, pē hiva 'ā ana haka topa te kōrua mana'u mo hāpa'o, mo vānaŋa i te tātou re'o tupuna.

Ko mao 'ā, 'aroha nui a kōrua ta'ato'a.

(Fuente: Texto discursivo de la autora María Virginia Haoa Cardinali, en su calidad de tesoro vivo de Rapa Nui, sobre la importancia de la lengua Rapa Nui. 2015).

LA VOZ RAPA NUI – ES EL ALMA DE SU PUEBLO

Saludos a la comunidad, a los ancianos, ancianas, a los padres todos, jóvenes y niños.

Vengo a darles un breve discurso para expresar mi pensar como mujer originaria de esta tierra y como maestra de lengua rapa nui de nuestros niños y niñas.

El idioma materno, comienza a escucharlo el niño(a) desde el vientre materno. Pueden oír las características de la voz de su madre, si es una voz suave, dulce o fuerte al hablar. Es el comienzo de vida en su alma a través de la voz materna, por eso es tan importante que la madre embarazada le hable con cariño, le cante y tenga una espera alegre y confortable en relación con su bebé.

Los niños son capaces de sentir cuando el adulto les habla con bondad. Si el adulto solo ocupa la lengua materna para llamarlos la atención, y con una segunda lengua para relacionarse de manera amable, sentirán rechazo por el idioma materno.

Existen formas distintas de observar e interpretar el mundo. Por lo mismo, maneras diferentes de resolver problemas en bien de las personas y de la naturaleza en el universo. Esto tiene que ver con el idioma materno de cada pueblo. Y es una riqueza más que heredamos de nuestros padres y de nuestros ancestros. Es deber de nosotros(as) cuidarlo y transmitirlo a las nuevas generaciones para perpetuarlo.

Los ancestros nos transmitieron en idioma polinésico rapa nui los nombres de las riquezas naturales y culturales del **Kāiŋa**, la distribución de los **Mata**, sus funciones y organizaciones territoriales.

Son muchas historias de conocimientos, sabidurías y mensajes de vida como ejemplos para no olvidar en nuestra memoria el legado que nos han heredado.

Volvamos a recuperar las enseñanzas de nuestros padres y ancestros: el respeto a nuestros mayores y al entorno natural, el **tapu**/ prohibiciones y normas de diferentes sitios sagrados, el compartir sin espera de retribución de ningún tipo, la honestidad consigo y con los demás, y muchas otras enseñanzas que hemos reemplazado por otras que nos dañan como sociedad.

Hablemos rapa nui en nuestro hogar, en la calle, en ceremonias de diferentes materias, en los medios de comunicación, discursos, en las distintas instituciones, encuentros sociales, a los niños y jóvenes de la comunidad. Somos todos responsables de que nuestro idioma y forma de ser siga siendo el alma de un pueblo de origen polinésico.

Muchas gracias por escuchar este mensaje sobre (el uso de) la lengua de nuestro pueblo, y ojalá reflexionen para que cuidemos nuestro idioma ancestral.

Es todo, y grandes saludos para todos ustedes.

(Fuente: Texto discursivo de la autora María Virginia Haoa Cardinali, en su calidad de tesoro vivo de Rapa Nui, sobre la importancia de la lengua Rapa Nui. 2015).

CUESTIONARIO SUGERIDO PARA EL DISCURSO EN ESTUDIO:

1. **¿O te aha ki tu'u manu i kī ai pē nei ē: “Te re'o rapa nui he kuhane o tō'ona taŋata”?**
(Según tu parecer, ¿qué crees que significa la expresión del relato “La lengua rapa nui es el espíritu de su comunidad?”)
2. **¿He aha te aŋa 'o mo te aha te re'o rapa nui e vānaŋa ena e te nu'u rapa nui?**
(¿Qué función cumple el idioma materno rapa nui en la sociedad nativo hablante?)
3. **Ki tu'u mana'u ¿e ŋaro'a mau rō 'ā 'e te poki 'i roto i te kāiŋa matu'a te re'o o tō'ona matu'a vahine?**
(Según tu opinión, ¿realmente crees que el nonato escucha en el vientre de su madre lo que ella le habla en su lengua nativa?)
4. **¿He aha te 'ati mo ai, mo ta'e vānaŋa e te hua'ai i te re'o henua ki te ŋā poki?**
(¿Qué puede suceder si la familia de un niño o niña no le habla en su lengua materna?)
5. **¿E rahi rō 'ā te nu'u vānaŋa rapa nui atu ki a koe?**
(¿Son muchas las personas que te hablan en lengua rapa nui?)
6. **¿I kona hē koe e 'ata ŋaro'a ena i te vānaŋa rapa nui?**
(¿Dónde escuchas más que las personas hablen en lengua rapa nui?)
7. **¿Pē hē ana ta'e ŋaro te re'o o te kāiŋa?**
(¿Cómo crees que se puede evitar que la lengua rapa nui desaparezca?)

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | |
|---------------|------------------------------------|
| Re'o | Voz. |
| Taŋata hōnuī | Personas mayores, sabios. |
| Taŋa 'āpī | Nueva generación, jóvenes. |
| Tātara | Discurso. |
| Tō'oku mana'u | Mi opinión. |
| Vānaŋa | Hablar, lenguaje. |
| Ŋaro'a | Oír, sentir. |
| Haka roŋo | Escuchar, oír, sentir. |
| Haumarū | Traquilidad, calma, relajado. |
| Re'o matu'a | Lengua madre. |
| 'O ira | Por eso. |
| Hauha'a | Importancia; bienes. |
| Reka | Alegría, diversión, sentirse bien. |
| Pohi-pohi | Retar. |

| | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| Rua re'o | Segunda, otra lengua. |
| Ta'e reka | No alegre, no divertido. |
| Re'o henua | Lengua del pueblo. |
| Re'o tumu | Lengua originaria. |
| Huru haka 'ou | Otra forma, manera. |
| Anji-anji | Comprender, entender, conocer. |
| Tētahi huru | Otras formas, otras maneras. |
| Mo haka tītika | Enderezar, resolver. |
| Ta'e rehu | No olvidar. |
| Re'o mā'ohi | Lengua polinésica. |
| I vānaja mai ai | Me hablaron, transmitieron. |
| Te rāua haka tere ija | Sus funciones, organizaciones. |
| Mana'u marama-rama | Sabiduría. |
| Roŋo hauha'a | Mensajes importantes. |
| Haka ara o te hua'ai | Legado familiar. |
| To'o haka 'ou mai | Recuperar. |
| Mo'a ija | Cómo respetar, formas de respeto. |
| Ta'e e haka hoki mai | Sin devolución, retribución. |
| Ko rori 'ā | Se dio vuelta, reemplazado. |
| Me'e ta'e au | Cosa que no es buena. |
| Rauhuru ŋoŋoro | Diversas celebraciones. |
| Kona nuku-nuku taŋata | Lugar de reunión de personas. |
| Hare aŋa a te hau | Instituciones públicas. |
| I te rima o tātou | En nuestras manos. |
| Here mā'ohi | Unión polinésica, cultural. |
| Pē hiva 'ā | Así como en Hiva; ojalá. |
| Haka topa mana'u | Reflexionar. |
| Ko mao 'ā | Es todo; finalizar, terminar. |
| Ha'ati'a | Permitir, autorizar. |



Texto de apoyo (ejemplo de texto discursivo educativo cultural de índole familiar y comunitaria alusivo a la toma de conciencia sobre la importancia y el cuidado del medio ambiente en Rapa Nui).

| TĀTARA 'O RUŊA I TE NĀTURA | DISCURSO SOBRE LA NATURALEZA |
|--|--|
| <p>'Aroha nui kōrua e te mahiŋo ē.</p> | <p>Grandes saludos a la comunidad.</p> |
| <p>Ko oho mai 'ā a au i 'aŋarinā hai mo'a, mo vānaŋa atu 'o ruŋa o te hōhonu o te tātou kāiŋa, 'o ruŋa o te 'ono, o te hauha'a o te mau e va'ai mai ena. Te 'ono nei ko oŋe ko oho 'ā. Mo ta'e veveri o tātou, he 'ati he oho te tātou nātura pē mu'a ka oho ena.</p> | <p>He venido hoy para hablar(les) respetuosamente sobre la importancia histórica de nuestra natal isla, de sus riquezas, de sus recursos y el bienestar que nos proporciona. Riquezas que están escaseando. Y si no reaccionamos, puede que tengamos consecuencias no alentadoras para el futuro.</p> |
| <p>Te nātura mo te ora o tātou o te taŋata, o te manu ta'ato'a. 'E te taŋata mo te ora o te nātura.</p> | <p>La naturaleza es la fuente de vida de nosotros, de todos los seres humanos y de todos los seres vivos. Y el ser humano y los seres vivos son parte natural de la vida en la madre tierra.</p> |
| <p>Me'e rahi te me'e va'ai e te nātura ki te taŋata, pe he: vai, kai, he rā'au, <i>vitamina</i>, minerare, ra'ā, māhina, tokerau, vai kava, mā'ea, e ko pau mo tatakū te rahi o te me'e nātura mo te riva-riva o te ora o te taŋata.</p> | <p>La naturaleza le entrega muchos recursos de vida al hombre, como: agua, oxígeno, alimentos, medicinas, vitaminas, minerales, sol, luna, aire, viento, mar, piedras, tierra para cultivos, interminables recursos que la naturaleza brinda para el bienestar de la vida humana.</p> |
| <p>'I mu'a 'ā, te tātou tupuna e hāite-ite era 'a roto i te nātura i te rauhuru huru o te me'e ai 'o ruŋa i te kāiŋa, 'o ruŋa i te raŋi, 'o haho o te tai, he take'a e rāua i te mana 'i roto i te nātura, pe he: vai mo tupu, mo taiko, mo haka tama, mo riva-riva o te 'ō'one mo 'oka o te kai, o te tumu mo te taŋata mo ora.</p> | <p>En la vida antigua, nuestros ancestros estudiaban sistemática y continuamente la naturaleza, el clima y la astronomía para servir de directriz y regir todos los procesos económicos de la población. Así, la tierra, el cielo, el mar pasaron a ser fuentes de recursos indispensables en la cosmovisión del pueblo Rapa Nui lo cual permitió un desarrollo subsistente hasta hoy: utilizaron sistemas de cultivos y riegos para su sobrevivencia.</p> |
| <p>Mo oŋe pa'i o te vai he 'ati tahi te ŋā me'e tatakū atu ena. A Rapa Nui e ko pau te pū vai o te taha-taha o tai e nini nei ki roto ki te vaiŋa. Te tupuna ko ma'a tahi 'ā i te ŋā pū vai nei.</p> | <p>Porque ellos sabían que si el agua escaseaba, repercutía inmediatamente en la producción de recursos alimentarios.</p> |
| <p>I te rāua noho iŋa tuai era, 'ina he vai 'o roto i te hare. 'O ira e e'a e kimi era i te pū vai mo te rāua ora.</p> | <p>Por eso buscaron pozas subterráneas para contrarrestar las sequías.</p> |
| <p>Ki tu'u mai te <i>Compañía Williamson & Balfour</i>, i ha'amata i aŋa ai e te taŋata i te puna mo hāpa'o o te vai 'ua mo haka unu o te māmo'e ka piere, ka piere.</p> | <p>Cuando llega la Compañía inglesa Williamson & Balfour, (productora inglesa de lana ovejera de exportación) se comenzó a construir tanques para el resguardo del agua para dar a beber a las ovejas que eran miles y miles.</p> |
| <p>Kē hua'ai i te ta'u nei o te <i>Compañía</i>, ko te iri iŋa 'ā ki Rano Kau, ko te oho iŋa 'ā ki roto ki te 'ana mo to'o mai hai vai mo unu, mo te rāua kai 'e mo hopu i te mahana hopu mo te pure i te mahana tāpati.</p> | <p>Otras familias en este mismo período de la Compañía, seguían subiendo hasta el cráter del volcán Kau para bajar a la laguna a lavar sus prendas blancas y llevar agua para la familia, seguían extrayendo agua de cavernas para beber, para sus alimentos y para el baño requerido de los sábados para asistir a misa los domingos.</p> |
| <p>Pē ira 'ā 'i mu'a 'ā, te tumu niu o te kāiŋa ko puru tahi 'ā te henua i te rahi, i oho era he pa'o-pa'o he kore tahi. E riva nō mo ai ko to'o 'ā mo te aŋa rauhuru, 'o ko paka-paka 'ā te henua, 'o ko kai 'ā te karu, te aka e te kio'e; 'ina kai 'ite riva-riva 'ā e te nu'u rara, he aha mau i oti ai te tumu niu mai ruŋa mai te kāiŋa.</p> | <p>Asimismo en la antigüedad, la isla estaba cubierta de bosques de palmas, que luego fueron taladas y se acabaron. Puede ser que se utilizaron para construcciones, o hubo sequía en la isla, o las semillas fueron consumidas por la doméstica rata polinésica; aún no están claras las investigaciones del porqué desaparecieron los bosques de palmas.</p> |



Te 'ono nātura o Rapa Nui he **mā'ea**. 'E me'e rahi i tarai ai e te tupuna hai nei mā'ea pe he: mōai, he 'Ariŋa Ora o rāua, he ahu mo haka tū-tu'u i te 'Ariŋa Ora, he tāheta mo ha'aputu o te vai 'ua, mo tarai i te papa rona, mo te hare paeŋa, hare oka, mo te manavai, mo 'oka i te rauhuru kai 'i roto i te kona mā'ea (pū-pū mā'ea).

Mo ta'e rehu i tātou e te mahiŋo ē, te taŋata o mu'a 'ā 'i roto i te manavai'e i te kona mā'ea rahi e 'oka era i te: taro, 'uhi, kūmara, toa, māika, pōporo, matu'a pua'a, miri vai hī, tumu mahute, marikuru, toromiro, ŋā'o'ho, nau 'opata, 'e te tētahi atu huru o te kai 'e o te tumu, o te ai he noho te vai 'i raro i te mā'ea e ko hōrou e ko ma'ahu i te vera o te ra'ā.

Te 'ite o te tupuna i hāpī ai 'e i ora ai hai natura. He 'ono haka 'oumo tātou mo hāpī 'e mo haka tere 'i ruŋa i te tātou kāiŋa. Mo haka tama, mo hāpa'o i te mau hauha'a e ai nō mai ena 'i ruŋa i te henua.

Ki tō'oku mana'u e te mahiŋo ē, e hoki tātou e to'o haka 'ou mai i rā mārama-rama era o te tupuna mo haka tere tako'a e tātou.

'I te 'ati mau: Mo ha'a 'i i te henua hai paratiko, hai ua-ua, hai mōri rake-rake o te pere'oa, te vai kimiko rake-rake o te pira, te *ácido*, mo tutu-tutu te tumu, te māuku 'e te tētahi atu huru o te me'e rake-rake, ta'e tātou e tōtōā nō 'ā i te natura, e tōtōā 'ā i a tātou i te taŋata tāko'a.

Mo māui-ui mo 'ati o te nātura, he māui-ui he 'ati tako'a a tātou.

'O ira e te taina ē, mo haka mao o tā'aku vānaŋa i a au he kī atu: te me'e hope'a o te hauha'a, he ora tahi o tātou ko te natura; 'e mō ira, e 'ite i te hāpa'o, 'e 'ite i te mo'a i te natura, e hāpī e haka ma'a ki te tātou ŋā poki, ki te rāua ŋā poki.

Ki haka topa te tātou mana'u

Ki noho riva-riva tātou.

Māuru-uru o te haka roŋo mai.

'Aroha nui kōrua.

(Fuente: Texto elaborado por la profesora de Lengua Rapa Nui, María Virginia Haoa Cardinali con aportes y traducción del docente responsable de elaborar el programa de Lengua Rapa Nui de 7° Básico, Haŋa Roa, Rapa Nui. Insumos SLI. Año 2015).

Otra gran riqueza de Rapa Nui es la piedra. Y muchas fueron utilizadas por los antiguos clanes para: sus **mōai**, estatuas que son rostros vivos de sus antepasados; los **ahu** para erigir estos **mōai**; los **tāheta**, receptáculos de piedra para agua de lluvia; para tallar sus petroglifos; para el tallado de piedras **paeŋa** para la construcción de casas tipo bote invertido, para casas **oka**, para múltiples jardines de piedras con formas circulares, hechos para el cultivo de diversidad de plantas en lugares pedregosos (agujeros de piedras).

Para que no nos olvidemos, comunidad, las personas antiguas cultivaban plantas comestibles, medicinales, árboles varios en jardines y lugares de muchas piedras, debido a que bajo las piedras la tierra se conservaba húmeda y no se evaporaba mucho por el calor del sol.

La sabiduría de nuestros ancestros fue adquirida y vivida gracias a la naturaleza. Es una riqueza más para nosotros si aprendemos de ella y la aplicamos para lograr un buen desarrollo para la propia comunidad. Para lograr la reproducción y protección de nuestros productos básicos.

Según mi parecer, comunidad, debemos volver y retomar la sabiduría ancestral para el buen manejo de nuestro desarrollo social y económico.

Y el gran peligro es: si llenamos la isla con plásticos, aceite residual de vehículos, químico de pilas, ácidos y otros elementos nocivos, si se producen quemadas de árboles, de pastizales, no estamos solamente dañando la naturaleza sino a nosotros mismos.

Si la naturaleza enferma y sufre, también vamos a enfermar y sufrir.

Por eso hermanos, para finalizar mis palabras, les digo: que lo más beneficioso es que vivamos acompañando a la naturaleza; y para ello, debemos saber cuidar y proteger a la naturaleza, y enseñarla a nuestros hijos y a sus hijos.

Los invito a reflexionar.

Vivamos en bienestar.

Gracias por escuchar.

Grandes saludos para ustedes.

(Fuente: Texto elaborado por la profesora de Lengua Rapa Nui, María Virginia Haoa Cardinali con aportes y traducción del docente responsable de elaborar el programa de Lengua Rapa Nui de 7° Básico, Haŋa Roa, Rapa Nui. Insumos SLI. Año 2015).

CUESTIONARIO SUGERIDO PARA EL DISCURSO EN ESTUDIO:

1. **Ka hā'aura'a mai hai mana'u o'ou mo te aha te tātara nei**
(Explique con sus palabras el propósito de este discurso).
2. **¿Mo te aha te nu'u rapa nui matamu'a era, e hāpī era, e hāite-ite era i te natura?**
(¿Por qué razones los antiguos rapa nui estudiaron el comportamiento de la naturaleza?)

3. **¿He aha te me'e i rori ai 'o Rapa Nui i tu'u mai era te Compañía Williamson & Balfour?**
(¿Qué cambios se produjeron cuando llegó la Compañía Williamson & Balfour?)
4. **¿Pē hē te rapa nui tuai era e rava'a era i te rāua vai?**
(¿De qué formas los antiguos rapa nui se proveían de agua?)
5. **¿Mo te aha te mā'ea e aŋa era e te noho oŋa tuai era?**
(¿Para qué fue utilizada la piedra en la vida antigua en Rapa Nui?)
6. **¿He aha te 'ati e hetu ena 'i 'aŋarinā ki te natura 'o Rapa Nui?**
(¿Qué amenazas sufre la naturaleza de Rapa Nui en la actualidad?)
7. Explique con sus palabras el mensaje que deja este discurso.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

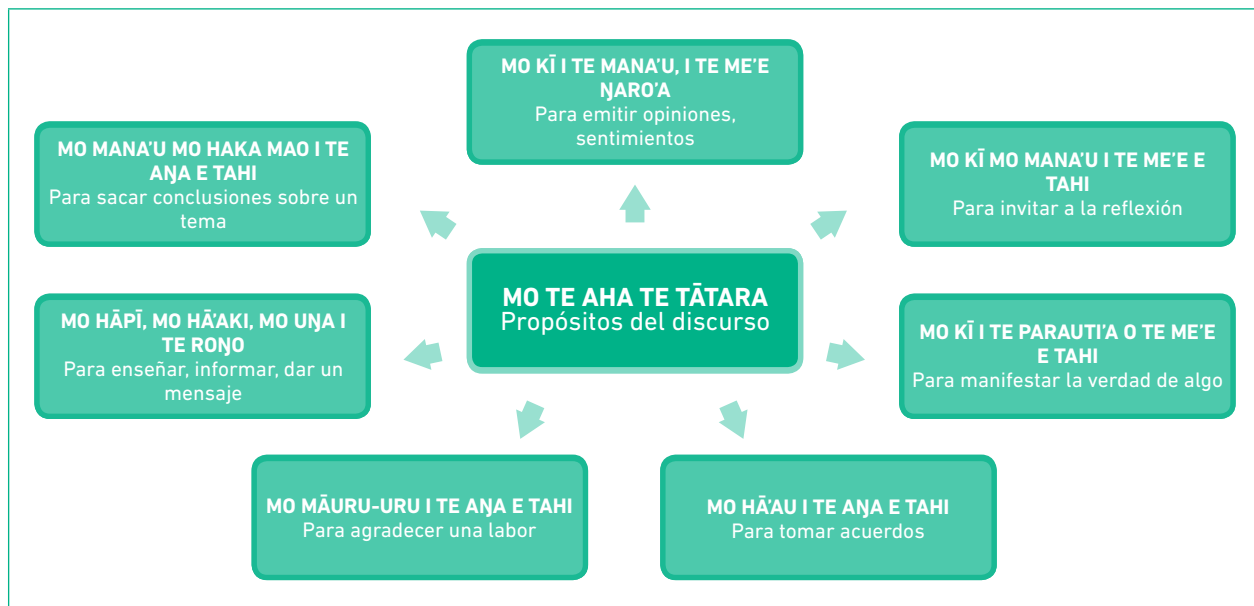
| | |
|-----------------------------------|--|
| Tātara | Discurso. |
| 'O ruŋa | Sobre. |
| Hai mo'a | Con respeto. |
| Hōhonu | Profundo, importante. |
| Va'ai mai ena | Que nos da, nos entrega. |
| Mo ta'e veveri | Si no se reacciona, sorprende, asusta. |
| Pē mu'a ka oho ena | Hacia adelante irá, al futuro. |
| Mo te ora | Para la vida. |
| E ko pau | Expresión: hay muchos, son muchos. Lit. No se gasta. |
| Hāite-ite | Medir, evaluar, predecir. |
| Me'e ai | Cosas que hay, existen. |
| Mo tupu | Para germinar. |
| Taiko | Florecer, crecer bien la planta. |
| Haka tama | Para reproducir plantas, especies. |
| Ma'a tahi 'ā | Conocían, sabían todo. |
| Rāua ora | Sus vidas. |
| He kore tahi | Desapareció todo, no había nada. |
| Mo te aŋa rauhuru | Para distintos trabajos, obras, actividades. |
| 'Ina kai 'ite riva-riva 'ā | No sabe(n) muy bien todavía. |
| Ko 'ite riva-riva 'ā | Sabe(n) muy bien. |
| He 'Ariŋa Ora o rāua | Eran sus Rostros Vivos (retratos de personajes significativos para cada clan, de reyes, patriarcas). |
| Haka tū-tu'u | Acción de levantar hasta la vertical, erigir, como mástiles. |
| Mo ta'e rehu i tātou | Para que no olvidemos. |



| | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Te taŋata o te hora nei | El hombre, las personas de ahora. |
| 'E te tētahi atu huru | Y otros tipos, variedad. |
| Mo hāpa'o | Para cuidar, proteger. |
| Mau hauha'a | Abundancia de productos. |
| E ai nō mai ena | Que aún queda. |
| Ki tō'oku mana'u | Según mi opinión, mi parecer. |
| E to'o haka 'ou mai | Debemos sacar, tomar nuevamente. |
| Tētahi atu huru o te me'e | Otra diversidad de cosas. |
| 'O ira e te taina ē | Por eso hermanos. |
| Mo haka mao o tā'aku vānaŋa | Para finalizar mis palabras. |
| I a au he kī atu | Yo les voy a decir, les diré. |
| Te me'e hope'a o te hauha'a | La cosa más beneficiosa, lo mejor. |
| Mō ira | Por eso; para allá. |
| E 'ite i te hāpa'o | Hay que saber cuidar, saber proteger. |
| E 'ite i te mo'a | Hay que saber respetar. |
| Ki haka topa te tātou mana'u | Reflexionemos. |
| O te haka roŋo mai | Por escucharme. |

MAPAS SEMÁNTICOS

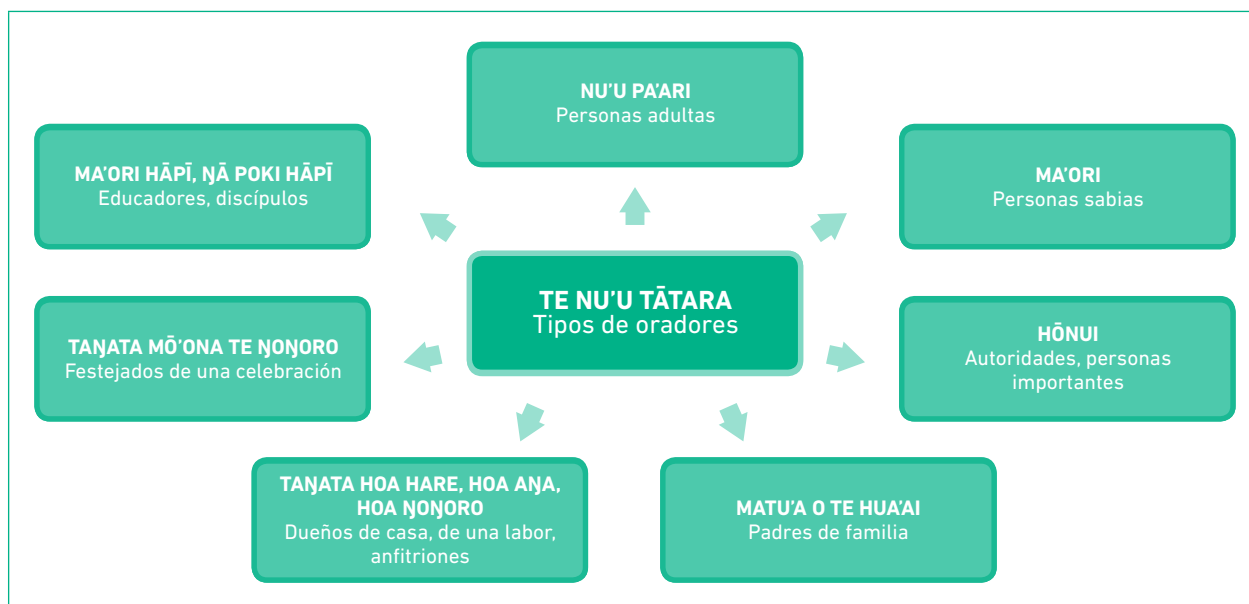
Mapa semántico referido a los propósitos de un discurso:



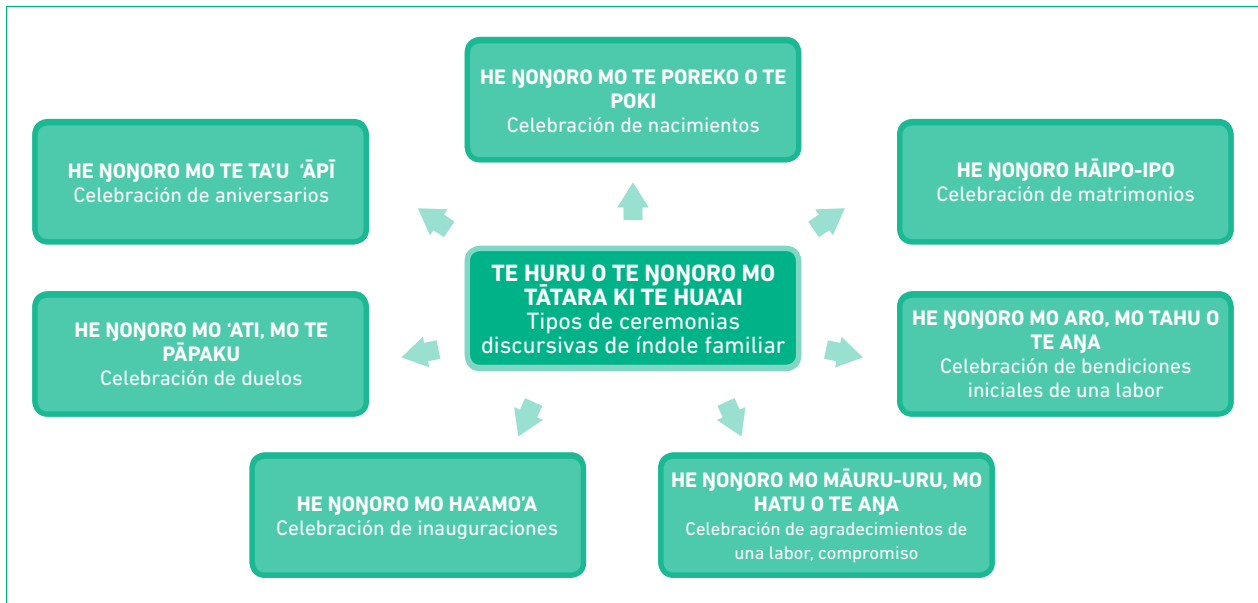
Mapa semántico referido a los temas discursivos culturales:



Mapa semántico referido a los diferentes tipos de oradores:



Mapa semántico referido a tipos de ceremonias discursivas de índole familiar:



Mapa semántico referido a tipos de ceremonias discursivas de índole comunitaria:



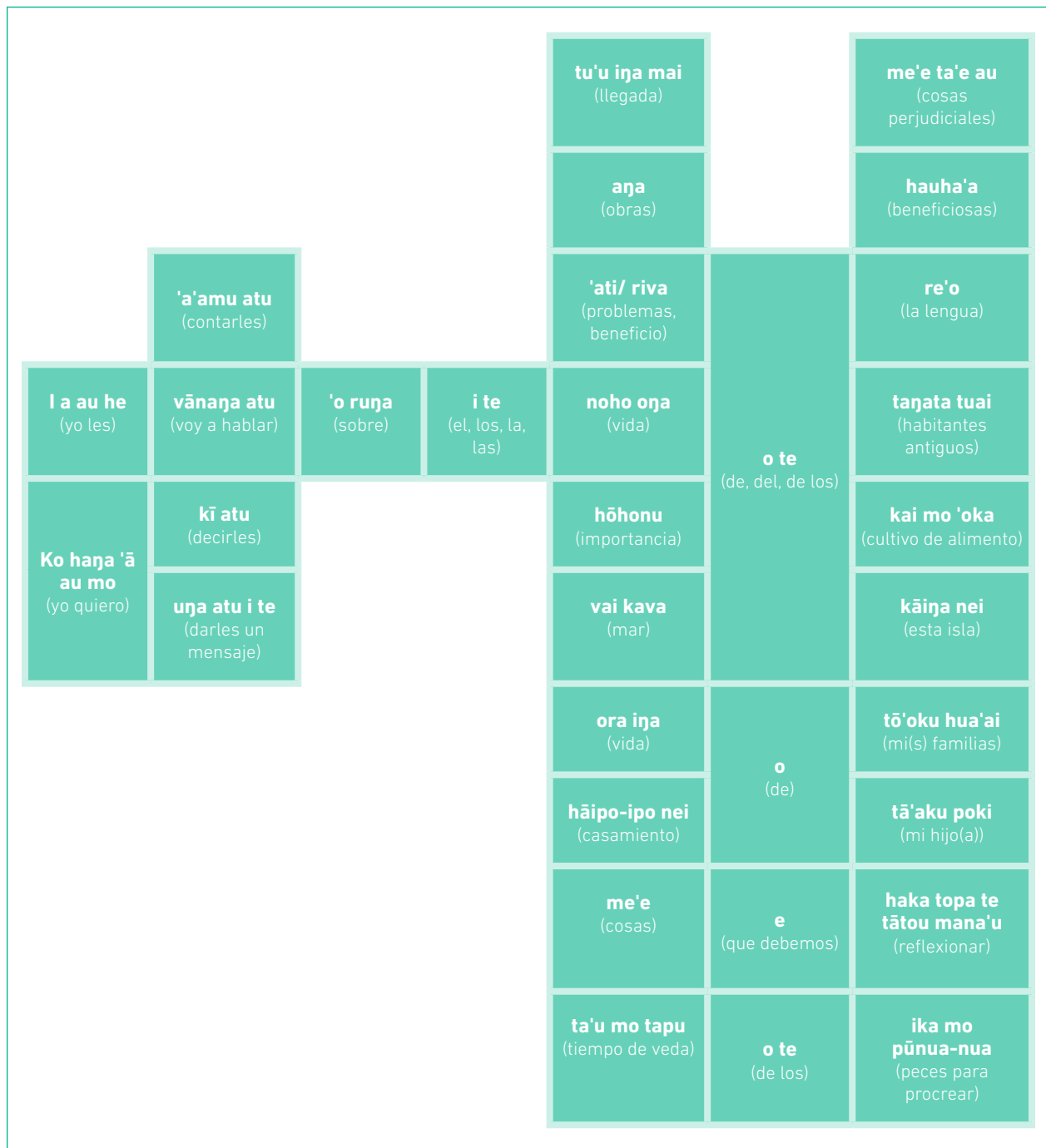
MAPAS SINTÁCTICOS

Se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional, el uso de mapas sintácticos que se refieran a los tres momentos del discurso: la introducción, el desarrollo, el término y despedida junto el uso de los pronombres **au/ yo**, **tātou/ nosotros**, **kōrua/ ustedes** en las referencias y/o mensajes a difundir.

Mapa sintáctico referido a las expresiones de saludo e introducción:

| | | | |
|--|---|---------------------------------|--|
| | hua'ai (familia) | | kāiņa nei (de esta tierra natal) |
| 'Aroha nui te (saludos a, la, a los) | mahiņo (comunidad) | o te (de, de la, los) | henua nei (esta tierra) |
| 'Aroha nui tō'oku (saludos mi, mis) | vārua (espíritus) | | 'aro nei (este sector) |
| | hōnui (autoridad, persona importante) | | hare aņa a te hau (instituciones fiscales) |
| | taņata pa'ari (personas adultas) | | hare nei (esta casa) |
| | tupuna (abuelos, abuelas) | | hua'ai (familia) |
| | hoa hare, hoa henua (dueño de casa, del lugar) | | kona nei (este lugar) |
| | matu'a (padres) | | ņā poki (niños) |
| | ņā poki (niños) | | kona nei (este lugar) |
| | taņa 'āpī (jóvenes) | | koro nei (esta reunión, evento) |
| | hoa 'o haho, tūrīta (amigos visitantes, turistas) | | henua kē (otros países) |

Mapa sintáctico referido a los tipos de saludos y despedidas para discursos comunitarios:



| | | | |
|--|---|---------------------------------|--|
| | hua'ai (familia) | | kāiŋa nei (de esta tierra natal) |
| 'Aroha nui kōrua e te (saludos a, la, a los) | mahiŋo (comunidad) | o te (de, de la, los) | henua nei (esta tierra) |
| Māuru-uru tō'oku (saludos mi, mis) | vārua (espíritus) | o te (por) | haka roŋo mai (escucharme) |
| | taŋata pa'ari (personas adultas) | | mo'a mai (respetarme(nos)) |
| | hōnui (autoridad, persona importante) | | koro nei (esta reunión, evento) |
| Ka oho riva-riva te (que vayan bien los) | tupuna (abuelos, abuelas) | | hua'ai (familia) |
| | hoa hare, hoa henua (dueño de casa, del lugar) | | kona nei (este lugar) |
| | matu'a (padres) | | ŋā poki (niños) |
| | ŋā poki (niños) | | kona nei (este lugar) |
| | taŋa 'āpī (jóvenes) | | hare nei (esta casa) |
| | hoa 'o haho, tūrīta (amigos visitantes, turistas) | | henua kē (otros países) |



EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Para la actividad de evaluación de la segunda unidad del programa de 7° básico se evaluará el **Aprendizaje Esperado 6** y sus **indicadores**:

| APRENDIZAJE ESPERADO | INDICADORES |
|--|--|
| AE 6 Producir oralmente discursos familiares y comunitarios, tales como: TE RE'O RAPA NUI – HE KUHANE O TŌ'ONA TAĪATA (la lengua rapa nui – es el espíritu de su comunidad), TĀTARA 'O RUĪA O TE NĀTURA (discurso sobre la naturaleza) y Te Tapu (prohibiciones y normas ancestrales propias de la cultura), considerando recursos paraverbales y no verbales propios del ser rapa nui. | <ul style="list-style-type: none">› Expresan con sus palabras el contenido de los discursos en estudio.› Parafrasean los discursos en estudio en situaciones de comunicación familiares y comunitarias, considerando fórmulas de saludo, expresiones de introducción, de cierre y uso de pronombres acordes al contexto.› Utilizan en sus presentaciones orales recursos paraverbales y no verbales propios del discurso rapa nui, en situaciones familiares y comunitarias. |

Sin embargo, el instrumento de evaluación que se presenta más adelante considera criterios más específicos, que están directamente relacionados con los Indicadores seleccionados, lo cual permitirá a la o el docente o educador(a) tradicional tener más elementos para poder observar los desempeños de los y las estudiantes durante la actividad.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN:

- › La o el docente o educador(a) tradicional presenta a los y las estudiantes el discurso **Te Tapu** (Prohibiciones y normas ancestrales propias de la cultura). Les pide que lean el discurso y seleccionen las ideas principales de cada párrafo.
- › Con dicha selección elaboran un resumen del discurso que posteriormente presentarán oralmente ante el curso.
- › La o el docente o educador(a) tradicional da una pauta en la que describe cuáles son los recursos paraverbales y no verbales que se evaluarán durante la presentación oral.
Por ejemplo:
 - Paraverbales: volumen adecuado, articulación de todas las letras, entonación apropiada.
 - No verbales: gestos, postura erguida, mirada en el público, expresiones faciales de afinidad.
- › Los y las estudiantes ensayan la presentación utilizando la pauta y luego parafrasean el discurso **Te Tapu** frente al curso.

| CRITERIO DE EVALUACIÓN | LOGRADO (4 puntos c/u) | MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u) | POR LOGRAR (2 puntos c/u) | NO LOGRADO (1 punto c/u) |
|--|---------------------------|---|------------------------------|-----------------------------|
| Adapta el volumen y tono de voz según las necesidades expresivas del discurso. | | | | |
| Adecua la postura corporal según las características de la situación comunicativa. | | | | |
| Representa las ideas utilizando inflexiones de voz y entonaciones diferentes. | | | | |
| Utiliza vocabulario preciso y relacionado con el tema. | | | | |
| Matiza su discurso oral con pausas. | | | | |
| Mira a sus oyentes. | | | | |
| Utiliza gestos corporales y expresiones faciales apropiados al discurso y situación comunicativa. | | | | |
| Domina el contenido del discurso Te tapu. | | | | |
| Parafrasea las ideas principales del discurso Te tapu (Prohibiciones y normas ancestrales propias de la cultura). | | | | |
| Manifiesta seguridad en su exposición oral. | | | | |
| Total | | | | |



EJEMPLO DE UN TEXTO PARA LA EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE ESPERADO

Texto discursivo educativo cultural de índole familiar y comunitario alusivo al respeto de las leyes y normas ancestrales de Rapa Nui.

| TĀTARA 'O RUŊA I TE TE TAPU | DISCURSO SOBRE LAS NORMAS CULTURALES ANCESTRALES |
|---|---|
| <p>'Aroha nui kōrua e te mahiŋo ē.</p> <p>E haŋa 'ā a au mo haka aŋi-aŋi atu 'o ruŋa o te hōhonu o te tapu tuai o te tātou kāiŋa, i tapu ai e te 'ariki mo te ora riva-riva o te taŋata henua. Mo aŋi-aŋi e tātou i te ŋā tapu nei, mo mo'a mo haka tere e tātou, he ma'itaki, he tītika te noho iŋa ananake.</p> <p>Te Tapu, he me'e ha'ati'a e te 'Ariki mo ta'e haka hape. Te 'Ariki Mau he taŋata mana. 'Ina e tahi taŋata, e tahi tū'ura mo haka puā ki a ia. Mo ta'e ha'atura e tahi taŋata he to'o mai he tiŋa'i 'o he tohu.</p> <p>E ai rō 'ā te kona Tapu e te tupuna: te Ahu ta'ato'a, te 'avaŋa, 'Oroŋo, a Haŋa Rau, a Rano Raraku, Toŋariki, Tāhai 'e te kona ta'ato'a e ai rō te menemā o te tupuna (Ahu). 'I roto o te 'avāŋa te ivi o te tupuna e hakarē era. Mo ta'e ha'atura te Tapu nei, he topa te tau'a.</p> <p>Te kai ra'e 'o roto o te ha'a'apu e Tapu tahi rō 'ā: he māhia ki te 'Ariki; 'e 'i kore era te haka tere 'Ariki, he māhia te kai ra'e ki te taŋata hōnui mo haka mana i te kona 'oka. 'I 'aŋarinā he māhia ki te taŋata va'ai era i te kai mo 'oka.</p> <p>Te Tapu 'o ruŋa i te kai tako'a: 'ina e tahi vi'e ko māui-ui vahine 'ā mo ō'o ki roto i te ha'a'apu. 'Ina te matu'a vahine ko to'o te kai o tā'ana poki 'atariki mo kai. 'E 'ina ko kai a ruŋa i tā'ana poki. E ai rō 'ā te ta'u tapu mo ta'e kai i te ika o te parera, mo kai he māui-ui i te Mare.</p> <p>Te Tapu o te Kona Pera: mo mate o te mātu'a he tapu i te kona haka rē o te papaku. He haka tutu'u te pipi horeko a te tapa o te kona pera. E ko ha'ati'a mo ko-kori, mo kā i te ahi mo te 'umu, 'ina e ko turu ki tai mo hī i te ika, mo hahaki o te vi'e i te pō, mo ta'e ruku o te taŋata i te 'ura, i te ko'iro i te pō.</p> <p>Te Tapu mo te vi'e hanautama: 'ina te vi'e hanautama ko ha'ere 'i roto i te Haŋa, ko eke ki ruŋa ki te vaka. I te rima 'ava'e o te poki he kā te 'umu moa ko ia ko tō'ona kōkoma e te matu'a o te kenu, he māhia ki te mātu'a o te hanautama mo kai. Ko hio-hio 'ā te poki 'i roto i te kāiŋa o te matu'a. Ki poreko te poki, he nananji te pito 'e he ma'u ki roto i te kāiŋa o te matu'a tane he tanu. He tāpa'o hai tumu henua o kerī ta'ue te kona mo te ha'a'apu.</p> | <p>Grandes saludos a la comunidad.</p> <p>Quiero darles a conocer y entender la importancia de las normas culturales ancestrales, que fueron dictadas por los reyes para el buen vivir de las personas locales. Si entendemos estas normas y las aplicamos siguiendo la tradición histórica, podremos aprender a convivir como una sociedad sana, ordenada.</p> <p>Los tapu (normas o leyes culturales) son dictámenes emitidas y permitidas por el rey para evitar errores, faltas entre la comunidad. El rey soberano era un hombre con poderes sobrenaturales. Ninguna persona, ningún sirviente real podía llegar a tocarlo. Si una persona no brindaba honores y respeto al rey, lo tomaban y mataban o los maldecía.</p> <p><u>Hay territorios y lugares prohibidos por los antepasados:</u> todos los ahu, los ahu que eran para enterrar personas importantes, los sectores de 'Oroŋo, Haŋa Rau, Rano Raraku, Toŋariki, Tāhai y en todos los territorio existen sepulcros (ahu) de los antepasados.</p> <p><u>Las primeras cosechas de todos los cultivos eran tapu:</u> se ofrecía primeramente al rey; y cuando terminó el reinado de los reyes, se ofrecía primeramente a una persona importante para otorgarle poder a las futuras producciones. Hoy se ofrece a la persona que entregó o donó las especies cultivables.</p> <p><u>Normativa sobre la alimentación:</u> ninguna mujer con su periodo menstrual debía ingresar a los terrenos de cultivo, ya que perjudicaba el crecimiento y maduración de las plantas. La madre no debía alimentarse de la comida de su hijo mayor. Y no debía comer con el hijo en los brazos, ya que podían provocar males a posterior. Habían periodos de veda de pesca de peces de zonas profundas, ya que provocaba asma a quien lo comía (esta norma era para respetar las estaciones de apareamiento y desove de las especies marinas).</p> <p><u>Prohibiciones de recintos mortuorios:</u> si fallecía el padre, se prohibía el ingreso al recinto mortuario. Apilaban hitos de mojonos de piedra alrededor del recinto para indicar que era un sector tapu. No se permitía que niños jugasen, ni prender fuego para hacer curanto; no se permitía que los hombres bajaran a pescar, a mariscar, ni bucear langostas o anguilas de noche.</p> <p><u>Prohibiciones para embarazadas:</u> una mujer embarazada no debía caminar por las bahías, no debía subirse a embarcaciones. A los cinco meses de embarazo, el padre del esposo hacía el curanto de pollo con las tripas limpias y la ofrecía a la embarazada para comer. Significaba que el bebé estaba fuerte en el vientre. Al nacer el hijo, se cortaba el cordón umbilical y el padre lo llevaba a su territorio para enterrarlo. Se plantaba una mata de árbol para marcar el lugar y evitar que fuese ocupado para los cultivos.</p> |

E ai rō 'ā te tētahi Tapu o te tupuna. Te me'e hauha'a he hoki he mo'a 'e he ha'atura i te tapu ta'ato'a i aña ai e te tupuna mo te ora riva-riva o te tañata henua.

Ki haka topa te tātou mana'u mo hoki pe he mahiño mā'ohi, pe he hua'ai mo mo'a 'e mo haka tere i te tapu marama-rama o te tañata mata mu'a mo te nā ta'u 'āpī nei.

He oti 'ā e te mahiño ē tā'aku vānaña, ka haka topa ka kī te mana'u mo u'i ora riva-riva o tātou 'i roto i te haumarū.

Māuru-uru o te haka roño mai.

'Aroha nui kōrua.

'Iorana.

(Fuente: Texto elaborado por la profesora de Lengua Rapa Nui, María Virginia Haoa Cardinali con aportes y traducción del docente responsable de elaborar el programa de Lengua Rapa Nui de 7° Básicos, Haña Roa, Rapa Nui. Insumos SLI. Año 2015).

Existen diversas normas ancestrales. Lo importante es volver a respetarlas, aplicar con honra todas las normas para el buen vivir de las personas locales.

Reflexionemos para volver como una comunidad polinésica, como familias a respetar y volver a ejercer las sabias normas de los habitantes antiguos en estos tiempos actuales.

Es todo lo que quiero transmitirles, comunidad. Reflexionemos para lograr la posibilidad de convivir en bien dentro de un entorno pacífico.

Gracias por escuchar.

Grandes saludos para ustedes.

Me despido.

(Fuente: Texto elaborado por la profesora de Lengua Rapa Nui, María Virginia Haoa Cardinali con aportes y traducción del docente responsable de elaborar el programa de Lengua Rapa Nui de 7° Básicos, Haña Roa, Rapa Nui. Insumos SLI. Año 2015).



Semestre



UNIDAD 3

UNIDAD 3

- › Comprender y analizar situaciones interculturales en contexto indígena y no indígena. **(OF Comunicación Oral)**
- › Expresarse oralmente, adaptándose a las características de la situación comunicativa. **(OF Comunicación Oral)**

| Contenidos Culturales | <p>He piri te hua'ai mo te 'umu tahu, mo te ha'amo'a o te vaka (Encuentros familiares en curantos de bendición para celebrar la inauguración de un bote).</p> <p>“He piri te ŋā hoa mo te 'umu, mo te tunu ahi mo koa” (Encuentros de amistades en curantos, asados de celebración).</p> |
|--|---|
| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
| <p>AE 8</p> <p>Comprender la forma adecuada para expresarse oralmente en lengua rapa nui, de acuerdo al contexto y propósito específico de algunas situaciones comunicativas propias de la cultura.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Identifican el propósito de al menos dos situaciones comunicativas distintas, propias de la cultura rapa nui. › Distinguen las distintas expresiones lingüísticas que surgen en la cultura rapa nui a partir de las situaciones comunicativas consideradas. › Describen las distintas situaciones comunicativas que se dan en el espacio propio, considerando las interacciones de tipo formales e informales que surgen en ellas, el contexto en el que se desarrollan y las pautas culturales asociadas a estas. › Utilizan expresiones rapa nui presentes en el contexto de las situaciones comunicativas en estudio, considerando los aspectos verbales, no verbales y paraverbales. |
| <p>AE 9</p> <p>Explicar las relaciones interculturales, encuentros y desencuentros, que se han dado históricamente entre el pueblo Rapa Nui y la nación chilena.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Identifican el rol que tiene la historia, lengua y cosmovisión de ambas culturas en las relaciones interculturales. › Señalan la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Rapa Nui y la nación chilena. › Opinan sobre los aportes culturales surgidos desde las relaciones interculturales entre el pueblo Rapa Nui y la nación chilena. › Expresan la importancia del diálogo en distintas situaciones interculturales. |



UNIDAD 3

| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
|--|---|
| <p>AE 10 Analizar situaciones comunicativas interculturales, reconociendo características de la lengua rapa nui y sus formas de interacción en contextos determinados entre rapa nui y no rapa nui.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Expresan las distintas formas de interacción y características interculturales propias de la lengua rapa nui, que surgen en las relaciones entre los propios rapa nui, provenientes de distintas familias y/o clanes. › Determinan la importancia de la lengua rapa nui y sus formas de interacción en contextos interculturales. › Explican cómo se manifiestan distintas situaciones interculturales en las relaciones interpersonales, a partir de las características propias de la lengua rapa nui. |
| <p>AE 11 Producir diálogos en lengua rapa nui, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa en los ámbitos social, cultural y/o productivo.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Identifican un vocabulario en lengua rapa nui acorde a situaciones comunicativas referido al ámbito social, cultural y/o productivo. › Expresan diálogos en lengua rapa nui, según el contexto social, cultural y/o productivo, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa trabajada. › Enuncian el diálogo creado con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas. › Utilizan la pronunciación, volumen de voz y dicción, adecuadas a las situaciones comunicativas presentadas en el diálogo creado. |

OFT: Valorar la vida en sociedad.**Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.****Autoestima y confianza en sí mismo.**

He haña mo noho 'i roto i te mahiño Rapa Nui (Valorar la vida en la sociedad rapa nui): Este ámbito es de gran importancia para conocer la sociedad rapa nui con sus particularidades, para luego ir desarrollando vivencias y experiencias significativas que sean un aporte para su futura vida y con contextos más particulares del pueblo Rapa Nui. Además, permite preservar la lengua y la cultura rapa nui, ya que permite a los y las estudiantes incorporar nuevos conocimientos y saberes de forma directa interactuando con distintas generaciones de esta comunidad, para fortalecer su identidad, por ende su autoestima y reconocer las prácticas comunicativas que se dan en los contextos de los oficios culturales.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Analizan situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui considerando el propósito y contexto de estas.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta a los y las estudiantes diferentes imágenes en las cuales se observen personas rapa nui en situaciones de comunicación propias de la cultura. El objetivo es que a medida que el o la docente o educador(a) tradicional presenta las imágenes, los y las estudiantes las vayan describiendo a partir de lo que ellos y ellas observan.
- › El o la docente o educador(a) tradicional entrega a cada estudiante una guía con imágenes de dos situaciones de comunicación propias de la cultura: **He piri te hua'ai mo te 'umu tahu, mo te ha'amo'a o te vaka** (encuentros familiares en curantos de bendición para celebrar la inauguración de un bote) y **He piri te nā hoa mo te 'umu, mo te tunu ahī mo koa** (encuentros de amistades en curantos, asados de celebración), las cuales son actividades sociales y familiares que permiten prácticas de las distintas situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui en contextos formales e informales, respectivamente.
- › Los y las estudiantes deben armar una secuencia de imágenes para cada situación comunicativa propia de la cultura. Una vez que ordenen las imágenes registran en su guía los elementos de análisis para cada situación comunicativa propia de la cultura rapa nui, en una tabla como la siguiente:

| ELEMENTO | CARACTERÍSTICAS |
|---------------|---|
| Participantes | Edad, sexo, forma de vestir, actitud, estado de ánimo |
| Lugar | Nombre del lugar, tipo, breve descripción |
| Ámbito | Familiar, social, laboral, ritual, comunitario |
| Propósito | Compartir, celebrar, bendecir, informar, conmemorar, etc. |
| Tipo | Formales o informales |

- › Una vez finalizada la actividad individual, los y las estudiantes socializan su análisis de manera que entre todos puedan completar el máximo de información para cada situación de comunicación trabajada. El o la docente o educador(a) tradicional apoya y orienta la información entregada por los y las estudiantes.

- › Entre todos establecen el propósito comunicativo de las situaciones trabajadas, distinguen y comentan las distintas expresiones lingüísticas utilizadas, el contexto en el que se desarrollan y las pautas culturales asociadas a ellas.
- › Se sugiere además a la o el docente o educador(a) tradicional, seleccionar y tratar otras situaciones de comunicación propia de la cultura que se dan en el contexto de los oficios y/o labores tradicionales como: contexto laboral de cultivo, de pesca, de construcción, deportivo, eventos, confección de collares, etc.

Actividad

Reproducen expresiones referidas a situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui: **He piri te hua'ai mo te 'umu tahu, mo te ha'amo'a o te vaka** (encuentros familiares en curantos de bendición para celebrar la inauguración de un bote) y **He piri te nā hoa mo te 'umu, mo te tunu ahi mo koa** (encuentros de amistades en curantos, asados de celebración), considerando los aspectos verbales, no verbales y paraverbales.

Ejemplos:

- › La o el docente o educador(a) tradicional presenta a los y las estudiantes una tabla con el alfabeto rapa nui y la correcta pronunciación de cada una de sus letras, con el propósito de reforzar la buena dicción, corregir y modelar en este nivel (ver Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional). Los y las estudiantes practican la pronunciación de cada letra y luego las palabras de ejemplo, siguiendo las indicaciones de la o el docente o educador(a) tradicional.
- › La o el docente o educador(a) tradicional presenta a los y las estudiantes una tabla con las reglas de acentuación de la lengua rapa nui, con el propósito de reforzar aspectos de pronunciación de palabras y frases en la ejecución oral de la lengua (ver Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta las reglas para la acentuación de frases que corresponden a un listado de expresiones lingüísticas correspondientes a las situaciones comunicativas trabajadas: **“He piri te hua'ai mo te 'umu tahu, mo te ha'amo'a o te vaka”** (encuentros familiares en curantos de bendición para celebrar la inauguración de un bote), **“He piri te nā hoa mo te 'umu, mo te tunu ahi mo koa”** (encuentros de amistades en curantos, asados de celebración).
- › El o la docente o educador(a) tradicional realiza una lectura de cada frase o expresión lingüística a los y las estudiantes, modelando la correcta pronunciación y entonación.
- › Los y las estudiantes repiten las expresiones lingüísticas en estudio, cuidando los aspectos verbales, no verbales y paraverbales.

Actividad

Identifican las características de las relaciones interculturales entre el pueblo Rapa Nui y la nación chilena en el contexto histórico del tratado de cesión de Isla de Pascua al territorio chileno.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta a los y las estudiantes los documentos que dan cuenta del tratado de cesión de Isla de Pascua al Estado chileno, en el año 1888. Invita a compartir información sobre el hecho histórico en particular, dejando que los y las estudiantes se expresen, en un ambiente de respeto y reflexión.
- › Los y las estudiantes se reúnen en grupos, de acuerdo a las instrucciones del o la docente o educador(a) tradicional, quien entrega una copia de cada documento: acta de cesión y acta de proclamación, a cada grupo.
- › Los y las estudiantes leerán además de una guía de desarrollo sobre el contenido de las actas.
- › Los y las estudiantes realizan un trabajo de investigación en torno al hecho histórico, el o la docente o educador(a) tradicional reparte los temas por grupo. Cada grupo debe preparar una disertación sobre el tema asignado utilizando recursos tecnológicos de apoyo.

Temas sugeridos para el trabajo de investigación:

- El 'Ariki (rey) Atamu Tekena.
 - Policarpo Toro, Capitán de la Armada de Chile.
 - Situación político administrativa de Isla de Pascua en el año 1888.
 - Aspectos generales de la situación político administrativa de Chile en el año 1888.
 - Ceremonia de cesión del territorio.
- › El o la docente o educador(a) tradicional lleva a los y las estudiantes a la sala de computación del establecimiento para efectuar la investigación en internet del tema asignado. Se recomienda que el o la docente cuente con páginas ya seleccionadas de manera que los y las estudiantes optimicen el tiempo de trabajo en la preparación del material en PowerPoint. Este trabajo grupal debe ser monitoreado, procurando que todos los integrantes del grupo tengan una función determinada. Una vez finalizadas las presentaciones, se asigna la fecha y el orden de las disertaciones.

- › El o la docente o educador(a) tradicional introduce las disertaciones con las instrucciones que cada grupo debe seguir en su presentación: actitud, uso de la voz, postura corporal, formalidad en el lenguaje, comportamiento del grupo y del resto del curso. Además cada grupo debe entregar un resumen de la información presentada a los otros grupos.
- › Los y las estudiantes realizan sus disertaciones en un ambiente de respeto. Al término de cada presentación el o la docente o educador(a) tradicional invita al resto del curso a realizar preguntas o emitir opiniones constructivas o que complementen la información entregada.
- › El o la docente o educador(a) tradicional realiza un último relato sobre el hecho histórico trabajado, para luego invitar a los y las estudiantes a compartir sus reflexiones en torno a las siguientes preguntas:
 - ¿En qué se diferenciaba la manera de pensar de los habitantes de Isla de Pascua y los enviados chilenos para realizar el tratado?
 - ¿Cuáles eran los principales obstáculos de comunicación que existían entre rapa nui y chilenos en el año 1888?
 - ¿Cuáles han sido los aportes de la nación chilena a Rapa Nui a contar del tratado?
 - ¿Qué importancia ha tenido el diálogo en las relaciones entre rapa nui y chilenos a contar del tratado de 1888?
- › El o la docente o educador(a) tradicional consigna las respuestas de los y las estudiantes y en conjunto van confeccionando las respuestas a las preguntas planteadas, y establecen conclusiones sobre el tema.

Actividad

Explican algunas características de la lengua rapa nui y sus formas de interacción en situaciones comunicativas interculturales.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional contextualiza sobre la antigua división territorial entre los diferentes **mata** (clanes) y las familias actuales que derivan de cada uno de ellos. Describe características principales de cada **mata** (clan) en cuanto a: oficios en los que se han especializado, nominaciones con que se les conoce, personajes históricos que se han destacado, características físicas y psicológicas que se les atribuyen, entre otras.

- › Los y las estudiantes comparten sus impresiones sobre la temática planteada por el o la docente o educador(a) tradicional, desde sus experiencias personales y familiares. A partir de este ejercicio, se definen situaciones comunicativas y algunas características propias de la lengua rapa nui en el contexto de interacción de personas de diferentes **mata** (clanes), por ejemplo:
 1. Práctica de oficios: pesca, agricultura, ganadería, escultura, collares, alimentación, vestimenta.
 2. Eventos culturales: festivales musicales, fiestas culturales, competencias deportivas, eventos educativos.
 3. Encuentros sociales: salidas recreativas, matrimonios, funerales, nacimiento de un hijo(a), salud natural.
- › El o la docente o educador(a) tradicional organiza a los y las estudiantes en parejas para realizar un trabajo de análisis, a partir de las situaciones de interacción definidas. Cada pareja de estudiantes escoge una situación de interacción y analizan las características propias de la lengua, las formas que la caracterizan y el contexto en el que se desarrollan.
- › Para la realización de esta actividad, el o la docente o educador(a) tradicional presenta los elementos de la situación comunicativa que deben ser analizados por los y las estudiantes, a través de una pauta como la siguiente:

| | |
|---|--|
| He 'ŋhoā o te vānaŋa mo 'a'amu 'o ruŋa (Tema) | |
| Mo te aha ka vānaŋā-naŋa ena (Propósito) | |
| Te huru o te nu'u vānaŋa (Relación entre los interlocutores) | |
| Te huru o te vānaŋa iŋa (Tipo de lenguaje) | |
| Te roa o te ha'atura o te piri (Grado de formalidad) | |
| Te huru o te piri mo vānaŋa (Formas de interacción) | |

- › Los y las estudiantes comparten sus respuestas y orientados por el o la docente o educador(a) tradicional completan el análisis de la situación comunicativa intercultural presentada.
- › Establecen conclusiones sobre la importancia de la lengua rapa nui y sus formas de interacción en contextos interculturales. Para ello, explican cómo se manifiestan estos contextos en las relaciones interpersonales, a partir de las características propias de la lengua rapa nui.



Actividad

Producen diálogos en situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui, utilizando correctamente la lengua.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional junto a los y las estudiantes establecen un repertorio lingüístico relacionado con situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui, en los ámbitos: social, cultural y productivo.
- › Los y las estudiantes eligen uno de los ámbitos presentados y en grupos de tres o cuatro integrantes definen una situación comunicativa. Antes de producir los diálogos desarrollan en conjunto los siguientes aspectos:
 - Tema
 - Propósito
 - Participantes
 - Contexto
- › A partir de las experiencias de los y las estudiantes y con el apoyo del o la docente o educador(a) tradicional, cada grupo crea los diálogos conforme al ámbito seleccionado, utilizan el vocabulario correspondiente y acorde a los aspectos desarrollados previamente y que enmarcan la situación comunicativa. Se debe contextualizar la situación de diálogo, lugar, espacio, personajes.
- › Se sugiere que con tecnología propia de los y las estudiantes (celulares, cámaras fotográficas u otras), registren la actividad para que en conjunto hagan las mejoras a nivel del uso de las expresiones, la actitud corporal e intención de los gestos corporales.
- › El o la docente o educador(a) tradicional monitorea el correcto uso de la lengua rapa nui, en cuanto a la adecuación a la situación particular y apoya en los aspectos de enunciación de los diálogos de acuerdo a los participantes y contexto; así como también en la entonación, expresividad, postura corporal, pronunciación, volumen de voz y dicción.
- › Los y las estudiantes practican la recreación de la situación comunicativa creada para luego presentarla al resto del curso.
- › El o la docente o educador(a) tradicional define la clase para la presentación grupal. Los grupos incorporan vestuario y otros elementos para recrear las situaciones comunicativas escogidas. La participación requiere establecer un clima de respeto y definir, antes de comenzar, las normas para escuchar a sus compañeros y compañeras.

- › Se puede aplicar una evaluación formativa que considere los aspectos formales de la situación presentada y la entonación, expresividad, postura corporal, pronunciación, volumen de voz y dicción que utilicen.
- › Los y las estudiantes comparten sus opiniones acerca de la actividad anterior y, apoyados por el o la docente o educador(a) tradicional, analizan cada situación comunicativa planteada, determinando características propias de la lengua y las formas que caracterizan la situación de interacción.



ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Para el estudio de esta tercera unidad, referida a situaciones comunicativas interculturales propias de la cultura rapa nui, los y las estudiantes deben tener la claridad de que sus habilidades y destrezas lingüísticas a desarrollar apunten a la comprensión, reconocimiento, análisis y producción sobre distintas situaciones comunicativas que ocurren diariamente en la comunidad rapa nui, tanto en la isla como en el continente, de manera formal e informal; es decir, según el contexto de la situación.

Se sugiere que el o la docente o educador(a) tradicional genere los aprendizajes a partir de actividades recreativas, lúdicas y de participación, asimilándolas a distintos contextos de situaciones comunicativas en las que han participado los y las estudiantes en su entorno familiar o comunitario: celebraciones, oficios tradicionales, ceremonias propias de la comunidad, eventos culturales y/o las situaciones diarias que se dan en el entorno familiar o comunitario. De esta manera podrán, a continuación, realizar actividades dirigidas al logro de los aprendizajes esperados de la unidad en estudio.

Para lo anterior, el o la docente o educador(a) tradicional debe contextualizar junto con sus estudiantes los distintos ámbitos en que se dan las situaciones comunicativas, para el reconocimiento y análisis de las situaciones que se dan en estos. A modo de ejemplo, se puede presentar el siguiente cuadro para completarlo con los alumnos(as), procurando una mejor comprensión general del contexto de cada ámbito:

| ÁMBITO SOCIAL | ÁMBITO CULTURAL | ÁMBITO PRODUCTIVO |
|--|---|--|
| Hāipo-ipo (Matrimonios) celebración, alegría, diversión, participación. | Koro nui (Ceremonias, festivales) contexto de celebración, alegría, diversión, participación. | Hi ika (Pesca) contexto de compañerismo, participación, trabajo en equipo, de aprendizaje y colaboración. |
| Papetito (Bautizos) celebración, alegría, contexto de encuentro de los distintos actores. | Koro 'ori (Presentaciones de baile) contexto de celebración, alegría, diversión, participación. | Keu-keu henua (Agricultura) contexto de trabajo solidario, compañerismo, participación, trabajo en equipo, de aprendizaje y colaboración. |
| Pure pāpaku (Funerales) celebración con respeto, pena y alegría, contexto de honrar al difunto. | Koro riu (Presentaciones de músicos) contexto de celebración, alegría, diversión, participación. | Ruku (Buceo) contexto de compañerismo, participación, trabajo en equipo, de aprendizaje y colaboración. |
| Pure (Misa) celebración religiosa, respeto, contexto de encuentro y honra. | Tāpati Rapa Nui (Semana Rapa Nui) contexto de celebración, alegría, diversión, de apreciar, de participación. | Kona ho'o kai henua (Mercado, feria) contexto de familiaridad, alegría, intercambio de expresiones, de aprecio. |
| | Mahana o te Re'o Rapa Nui (Día de la lengua Rapa Nui) contexto de celebración, alegría, de apreciar, de participación. | Tūrīta (Turismo) contexto de inducción comunicativa, de participación, de recepción, inclusión y orientación a los foráneos. |

El espacio pedagógico se debe estructurar en torno a las características de cada situación a recrear y al espacio físico en la cual se realizan. La adecuación a las situaciones comunicativas que se trabajarán debe considerar aspectos, tales como: tema, propósito, participantes y contexto. Por otro lado, para la consideración del espacio físico de estas situaciones, se deben conocer ciertos ambientes básicos. Por ejemplo, los matrimonios se realizan en un espacio abierto; el trabajo agrícola, en un predio de cultivos; la pesca, en la orilla del mar, etc. Así, dado el espacio y los elementos de la situación comunicativa, el o la docente o educador(a) tradicional propicia la producción de los diálogos de los y las estudiantes. Otra sugerencia para apoyar el tratamiento de esta unidad es la utilización de material tecnológico (video grabadoras, celulares, tablet, etc.), para registrar las prácticas de cada grupo y, así, entre todo el curso se sugieran las mejoras de cada situación recreada.

Asimismo, las recreaciones dramatizadas en contextos territoriales pueden disponer de elementos culturales que apoyen el ámbito a desarrollar: simulaciones de curantos, elementos de pesca, buceo, trabajo, etc., como también la presencia de personas o invitados para que participen y apoyen estas recreaciones.

ANEXOS

Alfabeto rapa nui y pronunciación:

| LETRA | PRONUNCIACIÓN | PALABRAS PARA EJERCITACIÓN |
|-----------|--|---|
| a | Se pronuncia como una a suave, si está al inicio de una palabra. | Ara (camino); au (yo); aka (raíz); ao (mundo); aro (rogar); a'a (flujo de barro). |
| ā | Se pronuncia como una a doble: aa. | mā'ea (piedra); tāea (lancear); tāheta (bol de piedra); tā (grabar, marcar). |
| 'a | Se pronuncia como en castellano. | 'Ara (despertar); 'a'aru (agarrar); 'au (humo; corriente; bilis); 'ati (mal, problema). |
| 'ā | Se pronuncia como en castellano, alargando la ā (aa). | 'Ā'aku (mio/a); 'ā'au (tuyo/a); 'ā'ana (suyo/a); 'āno'i (mezclar). |
| e | Se pronuncia como una e suave, si está al inicio de una palabra. | E'a (salir); eke (subir); era (aquel/lla); ena (ese/a); ero-ero (eco); emu (hundir). |
| ē | Se pronuncia como una e doble: ee. | Pē hē (¿cómo?); pē nei (hacia aquí); pē rā (hacia allá); pepē (muñeco); pē aha (quizás). |
| 'e | Se pronuncia como en castellano. | 'eki-'eki (sollozar); 'eo (aroma); 'ere-'ere (azul profundo); 'ehu-'ehu (gris, borroso); 'Eē (sí). |
| 'ē | Se pronuncia como en castellano, alargando la ē (ee). | 'ē ho'i (si pues); 'ē'eo (olor a orín). |
| h | Se pronuncia como aspirante fuerte, como la j castellana, pero sin aspereza. Su pronunciación es más cercana a la h alemana o inglesa. | Hare (casa); here (amarrar); hei (corona) heka-heka (blando); hi'o (espejo); hoe (cuchillo); hōhonu (profundo); hū (prender). |



| LETRA | PRONUNCIACIÓN | PALABRAS PARA EJERCITACIÓN |
|-------|--|---|
| i | Se pronuncia como una i suave, si está al inicio de una palabra. | Ihi (rasgar); ihu (nariz); ia (él/ella); ika (pez); iho (recién); ipu kaha (calabaza); ivi (hueso). |
| ī | Se pronuncia como una i doble: ii. | Kī (decir); tītika (derecho); tīteve (pez globo); tītō (formón); rīpoi (bien hecho); pī (rociar). |
| 'i | Se pronuncia como en castellano. | 'Ite (saber); 'iti-'iti (pequeño); 'inika (tinta); 'i mu'a (está adelante); 'i raro (está abajo). |
| ī | Se pronuncia como en castellano, alargando la ī (ii). | 'ī (lleno); 'īnaŋa (corazón); 'īnaki (ensalada, papas, camotes; agregado); 'īī (azumagado). |
| k | Se pronuncia como en castellano. | Kahi (atún); keho (laja); kio-kio (pasoso); koropā (chuzo); kumi (muy largo); 'aka (ancla). |
| ' | Es una consonante sorda que se produce cerrando momentáneamente la glotis (se produce una pausa sorda breve, como un freno en la dicción). | Tō'oku (mi); me'e (cosa); pe'e (contagiar; dar apoyo); 'ohu (girar); 'ū'utu (sacar agua con un balde); 'ohi (planta de la piña, de tubérculos). |
| m | Se pronuncia como en castellano. | Māika (plátano); more (herida); miti (sal); mo (para); momo-momo (raído); mōmore (cortar una hoja, un fruto); mira-mira (confusión). |
| n | Se pronuncia como la n castellana en posición inicial de sílaba o delante de consonante no velar, como en nada, grande. | Naho-naho (sosegado, tranquilo); namu-namu (masticar); nananji (cortar con los dientes); nei (aquí, este/a); neke (hacerse hacia un lado). |
| ŋ | Se pronuncia como la n castellana que ocurre delante de las consonantes velares, como en banco, rango, banquete. | ŋāŋata (personas); ŋe'i (lento); ŋi'i-ŋi'i (muy seco); ŋeo (fatigado); ŋita (atar fuerte); ŋure (fruto muy maduro); ŋutu (labio, pico de ave). |
| o | Se pronuncia como una o suave, si está al inicio de una palabra. | Ohu (llamar en voz alta); oŋa (asomar); oŋe (escasez); ope (pala); ohiro (luna nueva); ora (vida, bienestar); oro (rallar, afilar). |
| ō | Se pronuncia como una o doble: oo. | Pō'ā (la mañana); pō (noche); pōŋeha (bulla); pōpohaŋa (madrugada); pōpō (bola). |
| 'o | Se pronuncia como en castellano. | 'Ōpata (acantilado); 'o rā (es de allá); 'oka (cultivar); 'oka-'oka (clavar repetidamente); 'ono (millonario); 'one (arena). |
| 'ō | Se pronuncia como en castellano, alargando la ō (oo). | 'Ōhumu (mezquino); 'ōhiro-hiro (tromba de viento); 'omo (fumar); 'ō'oa (cantar el gallo). |
| p | Se pronuncia como en castellano. | Pani (olla); pito (ombligo); pohi (retar); pena-pena (preparar la leña para hacer fuego); pū (hoyo); pū-pū (agujeros, pinchazos). |
| r | Se pronuncia como la r intervocálica del castellano: caro, loro. Nunca se pronuncia como la r castellana en posición inicial de palabra: rato, risa. | ra'e (primer); re'o (voz, idioma); rākei (tratar de obtener); rapu (hacer señas con las manos); reka (divertido); riva (bondadoso). |
| t | Se pronuncia como en castellano. | Tā (tejer redes); tahito (raíces del árbol); tai (marea; costa); teka (dar vuelta); tiaki (esperar); tono (empujar); tunu (cocinar). |

| LETRA | PRONUNCIACIÓN | PALABRAS PARA EJERCITACIÓN |
|-----------|---|--|
| u | Se pronuncia como una u suave, si está al inicio de una palabra. | Unu (beber; desplumar); ue-ue (menear); uma (pecho); uru (entrar; sacar piedras candentes de un curanto); uto (boya). |
| ū | Se pronuncia como una u doble: uu. | Ū (leche, senos); tū (moler con las manos); tū-turi (de rodillas); tūnō (lunar); tūtū (sacudir). |
| 'u | Se pronuncia como en castellano. | 'Ura (langosta); 'uha (gallina); tu'ura (servidor real); tu'u-tu'u ika (aleta dorsal de peces). |
| 'ū | Se pronuncia como en castellano, alargando la ū (uu). | 'Ū maña (grupo solidario de trabajo); 'ū nahi (escama); 'ū ruja (visión, vaticinio). |
| v | No se pronuncia como la v o la b castellanas. La v del rapa nui se articula con los dientes superiores tocando el labio inferior en algún punto entre el borde y el fondo del labio. | Vae (escoger); vahi (dividir); vera (quemar); veve-veve (apurado); vera-vera (quemado); vero (arrojar, lanzar); vi'e (mujer); vo'u (griterío). |

Reglas de acentuación:

| ACENTUACIÓN DE PALABRAS | PALABRAS PARA EJERCITAR LA PRONUNCIACIÓN Y ACENTUACIÓN |
|---|--|
| Si la palabra termina en vocal larga, es aguda. Se enuncia con mayor intensidad o fuerza en la última sílaba. | Pūtē (bolsa, saco) Hāpī (enseñar, estudiar) Māpē (riñón) Māhū (inerte, inactivo) |
| Si la palabra no termina en vocal larga, es grave. Se enuncia con mayor intensidad o fuerza en la penúltima sílaba. | Mahu (cicatrizar) Māika (plátano) 'A'amu (relatar, narrar; relato, historia) Haraoa (pan, harina) |
| Todas las palabras significativas monosilábicas contienen una vocal larga que se enuncia con intensidad. | Tā (grabar, dibujar) Kī (decir) Pō (noche) Pū (orificio, hoyo) |
| Las partículas gramaticales monosilábicas generalmente no contienen vocales largas y, mientras no recaiga la acentuación de la frase sobre ellas, son átonas o débiles. | Vi (mango) Ki (a, hacia) i (en) o (de) |
| Las palabras reduplicadas o compuestas, se enuncia cada parte según las reglas dadas anteriormente. Se debe tener en cuenta que la primera parte de estas palabras se enuncia de manera más débil que la segunda. | Huka-huka (leña) Hā'ere-'ere (deambular, pasear en plural) Manu pātia (avispa) Māmārū'au (abuela) Nehe-nehe (hermoso) |



Frases sugeridas para ejercitar la pronunciación y acentuación correspondientes a expresiones lingüísticas de las situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui: **“He piri te hua'ai mo te 'umu tahu, mo te ha'amo'a o te vaka”** (encuentros familiares en curantos de bendición para celebrar la inauguración de un bote), **“He piri te nã hoa mo te 'umu, mo te tunu ahi mo koa”**, (encuentros de amistades en curantos, asados de celebración).

Acentuación de frases:

La frase (nominal, verbal, etc.), y no la palabra, es la unidad de habla rapa nui que debe ser destacada en el aprendizaje.

ACENTUACIÓN DE FRASES

Cada frase se pronuncia como una unidad de entonación.

La cresta de intensidad se llama el *acento de frase*, y recae sobre la última partícula o palabra de la frase en la sílaba determinada por las reglas de acentuación de palabras.

Este acento de frase se pronuncia con más fuerza aún que el acento de palabras, y cuando cae sobre una partícula gramatical monosilábica, alarga la vocal de dicha partícula.

La primera situación es en un contexto formal de un curanto de bendición para una nueva embarcación en un espacio costero. Los personajes son: **Hoa 'umu** (dueño del curanto y del bote) y **tañata kē-kē** (participantes).

Se presenta a continuación un cuadro de ejemplos de expresiones interpersonales, actitud corporal y gestual para apoyar la producción oral en situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui: **“He piri te hua'ai mo te 'umu tahu, mo te ha'amo'a o te vaka”** (encuentros familiares en curantos de bendición para celebrar la inauguración de un bote), para que el o la docente o educador(a) tradicional seleccione una secuencia de expresiones más sencilla y apoye el desarrollo de la unidad o sirva de guía para la generación de momentos de diálogo en otros contextos formales de comunicación, como son los distintos eventos culturales y celebraciones sociales de la comunidad rapa nui.

| <p>HE PIRI TE HUA'AI I TE 'UMU TAHU, I TE HA'AMO'A O TE VAKA (ENCUENTRO FAMILIAR EN CURANTO DE BENDICIÓN, LA INAUGURACIÓN DE UNA EMBARCACIÓN)</p> | <p>NOHO HAŅA O TE HAKARI (ACTITUD CORPORAL)</p> | <p>TE MAKENU HAŅA O TE 'ĀRIŅA, O TE HAKARI (GESTOS DEL ROSTRO Y EL CUERPO)</p> |
|---|--|---|
| <p>Hoa 'umu: ¡Ka oho mai kōrua mā'oa 'e mo aro i te 'umu! (<i>dueño del curanto:</i> ¡vengan para abrir y bendecir el curanto!)</p> | <p>E māroa E hahata te rima Mo ha'i Mo va'ai Mo uru kona hāhine ki te vaka He piri te taŅata (De pie, erguido, brazos en posición de recibir, de acoger; cercano al curanto, al bote, a las personas).</p> | <p>He koa te 'āriŅa, he iri-iri te hihī, e hā'aura'a hai rima, he mākenu-kenu te va'e. He hoko rua he hā'ura'a te vānaŅa kī hai mata, hai rima (rostro alegre, alzar cejas, señalar con las manos, moverse y expresar el ánimo de sus palabras).</p> |
| <p>TaŅata kē-kē: ¡Ka oho mai kōrua ki mā'oa te 'umu! (participantes: ¡vengan para abrir el curanto!)</p> | <p>E māroa e piri te taŅata E noho te pa'ari E mo'a te vānaŅa E koa, e kata E haka taka-taka i te kona hāhine ki te vaka, ki te 'umu E rapu te rima ana ohu (Juntos de pie, erguidos, expresar con respeto, señalar con los brazos y la cabeza a los demás que se acerquen, de entrar en el ritual; reunidos al curanto, al bote, a las personas dueñas de la bendición).</p> | <p>He koa te 'āriŅa, he iri-iri te hihī, e hā'aura'a hai 'āriŅa, hai rima, he mākenu-kenu te va'e, he haro-haro i te rima, e 'aroha. He hoko rua he hā'ura'a te vānaŅa kī hai mata, hai koa (rostro alegre, usar las cejas, señalar, saludar con las manos y el rostro, acompañar las palabras con movimientos de brazos, moverse y expresar el ánimo de sus palabras de alegría, que contente a los demás).</p> |
| <p>Hoa 'umu: ¡Ka mā'oa te 'umu mo haka hahau o te kai! (<i>dueño del curanto:</i> ¡abran el curanto para refrescar los alimentos!)</p> | <p>E māroa tītika, e teka e u'i i te taŅata E tuhi ki te Ņa kope mā'oa i te 'umu E tuhi-tuhi te rima ana mā'oa i te 'umu E u'i ki a ai ana mahīa ra'e Mo uru e uŅa te rima mo ma'u mo ao E 'aroha e rapu-rapu ki te tētahi taŅata mo oho mai kai piri te taŅata ananake (Erguido, atender con la vista (visión 180°). Indicar con la mano a los encargados el proceso de abrir, retirar, enfriar, distribuir el curanto. Estar atento a quien (adulto mayor) se entrega inicialmente el curanto. Gesticular con los brazos la acción de retiro y acoger la comida para indicar hacia dónde llevar. Agitar brazos en señal de acercarse, de juntarse con las demás personas, cercano al curanto).</p> | <p>E koa te 'āriŅa, he iri-iri e koa te hihī, hā'aura'a hai 'āriŅa, hai rima, he mākenu-kenu te va'e, he haro-haro i te rima. He hoko rua he hā'ura'a te vānaŅa kī hai mata, hai koa (rostro alegre, apuntar con las cejas, señalar con las manos, acompañar las palabras con movimientos de brazos, moverse y expresar el ánimo de sus palabras de alegría, que contente a sí mismo y a los demás. Señalar a los mayores a atender. No intercede en la acción de retirar los alimentos del curanto. Ordena de manera decidida y clara).</p> |



| | | |
|--|---|---|
| <p>Taŋata kē-kē: ¡Ka mā'oa te 'umu, ka to'o mai te rito, e u'i te 'ō'one! (participantes: ¡abran el curanto, retiren las hojas de plátanos, velar que no entre tierra!)</p> | <p>E māroa e piri te taŋata E noho te pa'ari E mo'a te vānaŋa E koa, e kata, e kī te vānaŋa riva-riva mo te kai E hā'aura'a hai rima te vānaŋa E haka taka-taka ki te 'umu mo u'i i te kai ta'o E rapu te rima ana ohu (Juntos de pie, adultos sentados, expresarse con respeto, expresarse con alegría, reír, decir buenos comentarios. Señalar con los brazos y manos la intención de las expresiones, reunidos en el curanto para apreciar los alimentos preparados).</p> | <p>He koa te 'āriŋa, he iri-iri te hihi, e hā'aura'a hai 'āriŋa, hai rima i te koa, he mākenu-kenu te va'e, he haro-haro i te rima ana tuhi-tuhi te aŋa o te mā'oa mo hoko rua ite taŋata aŋa (rostro alegre, usar las cejas, señalar, saludar con las manos y el rostro, acompañar las palabras con movimientos de brazos y pies, moverse, expresar el ánimo de sus palabras para acompañar a los encargados de la faena del curanto).</p> |
| <p>Hoa 'umu: ¡'Aroha nui kōrua, i au he aro ki te 'atua, ki te vārua i te 'umu nei mo ha'amo'a i te vaka nei! (<i>dueño del curanto:</i> ¡bienvenidos, voy a hacer a dios, a los espíritus la rogativa de este curanto para bendecir esta embarcación!)</p> | <p>E māroa E hahata te rima mo aro, mo ha'i i te nu'u ki tā'ana vānaŋa E ha'atura ana mahia, ana va'ai i te 'umu E pūai, e haka haumarū te re'o E uru tō'ona kuhane ki te taŋata kona hāhine ki te vaka He piri ki te taŋata (De pie, erguido, brazos abiertos para entregar, para recibir a las personas invitadas; se ofrece el alimento de forma solemne, voz segura, tranquila; mostrar cercanía de espíritu a los demás; actitud de inclusión, de encuentro con las personas).</p> | <p>E koa te 'āriŋa, he iri-iri e koa te hihi, hā'aura'a hai 'āriŋa, hai rima, he mākenu-kenu te va'e, he haro-haro i te rima. He hoko rua he hā'ura'a te vānaŋa kī hai mata, hai koa (rostro alegre, apuntar con las cejas, señalar con las manos, acompañar las palabras con movimientos de brazos, moverse y expresar el ánimo de sus palabras de alegría, que contente a sí mismo y a los demás. Señalar a los mayores a atender. No intercede en la acción de retirar los alimentos del curanto. Ordena de manera decidida y clara).</p> |
| <p>Taŋata kē-kē: ¡'Aroha nui koe e koro ō! ¡I mātou he hoko rua atu i ta'a aro enamo mana o te vaka! (participantes: ¡grandes saludos dueño del curanto! ¡Vamos a acompañar tus rogativas para bendecir este bote!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |

| | | |
|--|--------------------------------|--------------------------------|
| <i>Hoa 'umu:</i> ;E te 'atua ē, e te mau vārua o te kāiŋa: i te 'umu tahu nei mo kōrua mo haka mana mai i te vaka nei! (<i>dueño del curanto:</i> ;Oh dios, oigan espíritus de esta tierra: he aquí este curanto de bendición para ustedes, para que brinden la buenaventura a este bote!) | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). |
| <i>Hoa 'umu:</i> ;Ka va'ai mai kōrua i te mau ika mo te vaka nei! (<i>dueño del curanto:</i> ;denos abundancia de pescados con este bote!) | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). |
| <i>Hoa 'umu:</i> ;He ika mo hāŋai o te tātou hua'ai mo ta'e oŋe o te kai! (<i>dueño del curanto:</i> ;pescados para dar de comer a nuestras familias, para que no haya escasez!) | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). |
| ; Ka hāpa'o mai kōrua i te taŋata tere vai kava o te vaka nei, mo ta'e piri o te 'ati! (<i>dueño del curanto:</i> ;cuiden ustedes a los pescadores de este bote para que no sufran tragedias!) | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). |
| ; Hai mo'a ki a kōrua, ka kai te 'umu mo mana o te vaka! (<i>dueño del curanto:</i> ;reciban nuestros respetos, coman de este curanto para bendecir este bote!) | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). |
| <i>Taŋata kē-kē:</i> ;Māuru-uru e koro ē! ;Māuru-uru e koro ē ta'a 'umu nei mo tahumo haka mana o te vaka nei! (participantes: ;Agradecimientos dueño del curanto! ;Gracias por tu curanto de bendición para el buen deseo para este bote!) | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). | Pē tu huru 'ā (Ídem anterior). |



| | | |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <p><i>Taŋata kē-kē:</i> ;Nā te vaka ena ko ha'amo'a 'ā 'i 'aŋarinā, mo ma'u i te mana ka tere ena 'i roto i te vai kava mo hī mai ki te ika mo te hua'ai, mo ko a koro, ko a nua! ;Māuru-uru e hoa ē! ;Māuru-uru e koro ē! ;Māuru-uru ta'a 'umu mo mana o te vaka nei! ;Māuru-uru te taŋata tere vai kava o te motu nei o te ma'u mai i te ika! (Participantes: ;ahí está hoy el bote bendecido, inaugurado para que tenga el poder de la buena pesca para dar peces a las familias, a los ancianos(as), a nuestras madres y tías! ;Gracias amigo! ;Gracias tío! ;Gracias por tu curanto bendito de este bote! ;Gracias pescadores de esta isla por traernos pescados!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Taŋata kē-kē:</i> ;Pē hiva 'ā ka oho ena he piri te mau, te haka rori kahī, te ivi heheu, te nānue, te tōremo mo kai mo te hua'ai! ;Māuru-uru te 'umu o te vaka nei! ;Māuru-uru ki te taŋata tere vaikava, ki te hoa o te vaka nei! (participantes: ;Ojalá desde hoy hacia delante se encuentre con abundancia (de peces), con cardúmenes de atunes, peces espada, palometas para dar de comer a las familias! ;Gracias por el curanto de este bote! ;Gracias al pescador, al dueño de este bote!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Hoa 'umu:</i> ;Māuru-uru o te oho mai! ;Ka ao mai te kai! ;Ka ao te kai ki ruŋa ki te rito mo kai o te hua'ai! ;E nua, ka ao te kai mo te taŋata! (<i>dueño del curanto</i>: ;Gracias por asistir! ;Sirvan la comida! ;Servirla en las hojas de plátanos dispuestas para que coman las familias! ;Madre (esposa), sirvan la comida a las personas!</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |



| | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <p><i>Nua</i>: ;E ko a haŋu, ka ao mai te kai ki roto ki te poko-poko! ;He kumā mo ao ra'e mai! ;He ika, he kiko 'i roto 'i te poko-poko kē! (<i>mujer del dueño del curanto</i>: ;Hijos, sirvan la comida en fuentes! ;Saquen los camotes primero a las fuentes! ;Los pescados, la carne en otra fuente!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Nua</i>: ;E vovo, ka ma'u ka ao te kai nei ki ruŋa ki te rito māika mo kai o te taŋata! ;E vovo, e ao ra'e ki ko a koro, ki koa nua, ki te ŋā poki ko maruaki 'ā e nō-noho mai ena! (<i>mujer del dueño del curanto</i>: ;Hijas, lleven y sirvan estos alimentos en las hojas de plátanos (de la mesa) para que coman las personas! ;Hijas, sirvan primero a los abuelos, las abuelas y tías, a los niños y niñas que están con hambre!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Taŋata kē-kē</i>: ;Ko te tau i te kai! ;Māuru-uru te kai! ;Ko te nene te kai! ;Ka ka-kai mai vera 'ā! ;Ko te nene te kumā! ;Nā i te po'e te nene kē, he mona-mona! (participantes: ;Qué bonita la comida! ;Gracias por la comida! ;Coman mientras esté caliente! ;Qué rico los camotes! ;El queque del curanto es otra cosa, está delicioso!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |



CUADRO DESCRIPTIVO DE LOS ELEMENTOS Y CARACTERÍSTICAS DE LA SITUACIÓN EJEMPLIFICADA

| ELEMENTO | CARACTERÍSTICAS |
|---|---|
| <p>Taŋata kē-kē (Participantes)</p> | <p>He taŋa; vi'e-taŋata: taŋata pa'ari, repa, uka, korohu'a, rū'au, repa hoa, hoa, taina, nā poki, hoko rua o te aŋa, tūrīta. (Edad, sexo: personas adultas, ancianas, jóvenes y adolescentes, amigos (as), hermanos, primos, hijos, niños (as), compañeros (as) de trabajo, visitantes.</p> <p>He huru o te kahu uru ananake: te taŋata- te nā poki tane: he pīrīpō va'e tēteke, he kamita pāreu, he pōrera rima teke-teke, he ha'ere va'e'o he uru i te kiriva'e (forma de vestir: los hombres, niños visten con pantalones cortos, camisas polinésicas, poleras coloridas de manga corta, a pie descalzos o con zapatos).</p> <p>Te nā vi'e- te nā poki vahine: he vata 'apa tēteke 'o roa-roa, he vata pāreu, he pōrera rima teke-teke, he ha'ere va'e'o he uru i te kiriva'e; he huki i te tiare, he uru i te hei tiare (forma de vestir: las mujeres, niñas visten con vestidos blancos o faldas de pāreu, camisetas, a pie descalzos o con hawaianas; se ponen flores en una oreja, usan coronas de flores).</p> <p>Te huru o te hakari: he nō-noho te pa'ari, te nā vi'e.</p> <p>Taŋata: he veve-veve te makenu o te nu'u aŋa ahi, tunu kai. Mo kī i te vānaŋa he haka mākenu-kenu i te rima, i te hakari, i te hīhi, i te ŋutu. Te nā vi'e aŋa i te kai he māroa, he make-kenu mo aŋa i te kai, i te 'īnaki mo tunu, mo haka nehe-nehe i te 'amurama'a mo ao o te kai. Ai ka u'i i te nā poki riki-riki. (actitud: los adultos y mujeres se sientan alrededor de una mesa, un fuego, un lugar habilitado para comer en el suelo.</p> <p>Los varones: los que preparan el fuego están en constante movimiento, de pie, procurando que todo se haga de forma ordenada. Al expresar opiniones, gesticulan con los brazos, manos, cuerpo, cejas, labios. Las mujeres encargadas de preparar los alimentos de acompañamiento ('īnaki) lo hacen de pie, mientras dialogan mueven las manos y tienen gestos diversos al narrar un hecho y procuran tener dispuesto el lugar de la comida, sea en hojas de plátanos, sobre una placa de piedra limpia, sobre un montón de algas, etc. Y deben atender a los hijos(as) y niños(as) pequeños. Los más jóvenes (haŋu/ vovo) ayudan en las distintas labores y son requeridos para cualquier necesidad (juntar leña, lavar, limpiar, etc.).</p> <p>He huru o te kuhane taŋata: huru mo'a, koa 'i ruŋa i te 'āriŋā, 'i ruŋa i te 'a'amu, he here, he reka, he kakata, he vāna-naŋa, he 'ūmaŋa (estado de ánimo de las personas: respeto, alegría expresada en los rostros, en las conversaciones, estado de unión, de diversión, de risas, de diálogo).</p> |
| <p>Kona (Lugar)</p> | <p>He 'īŋoa o te kona: Haŋa Roa o Tai, Haŋa Piko; Haŋa Nui (nombre del lugar: caletas de Haŋa Roa, de Haŋa Piko, de Haŋa Nui).</p> <p>Te huru: pararaha hāhine ki te 'uahu tomo vaka, kona māuku, ma'itaki (tipo: en pequeño prado cercano al desembarcadero de botes, lugar con césped, limpio).</p> <p>Te hā'aura'a o te kona: kona 'i tahatai, kona 'o 'uta hāhine ki te vaka mo ha'amo'a, ko tau 'ā te hūhū, te maro tiare mo haka nehe-nehe o te vaka. Ko ta'o ko ma'oa 'ā te 'umu hatu. He taka-taka te nu'u 'i muri i te 'umu, i te vaka. Ko haka kāuŋa 'ā te rito maika 'i ruŋa i te mauku mo nō-noho o te hua'ai mo kai. He noho 'i raro 'o 'i ruŋa i te mā'ea nu-nui o te kona (breve descripción: lugar costero, pequeño prado de la orilla cercano al bote, bote adornado con guiraldas de plumas y flores. El curanto de bendición listo, abierto y dispuesto. Las personas se reúnen alrededor del bote. Mientras, se disponen en hileras hojas de plátanos en el césped, sirviendo de platos para servir los alimentos. Posterior a la ceremonia de bendición, las personas se sientan alrededor de estas para compartir el alimento y otros se sientan sobre piedras grandes cercanas.</p> |
| <p>Te huru o te nu'u piri (Ámbito)</p> | <p>Te huru o te nu'u piri: o te hua'ai, o te mahiŋo, o te 'ūmaŋa, o te nu'u pa'ari hatu i te aŋa, he piri o te mahiŋo, o te hōnui; he 'a'ati, he hāipo-ipo (ámbito: familiar, social, laboral, ritual, comunitario; deportivos, matrimonios).</p> |
| <p>Mo te aha (Propósito)</p> | <p>Mi piri mo vānaŋa, mo koa, mo ŋoŋoro, mo ha'amo'a, mo kī i te roŋo, mo ha'atura, mo mātaki i te aŋa (Compartir, celebrar, bendecir, informar, conmemorar, etc.).</p> |
| <p>Te huru o te piri (Tipo)</p> | <p>E mo'a, e ha'atura i te hoa o te piri, i te hua'ai; 'o he piri mo koa, mo reka, mo kata, mo haka ora, mo 'a'amu (Formales o informales).</p> |

La segunda situación sugerida es en un contexto informal de un curanto o un asado de pescados realizado por grupos de amistades y/o familiares, situado en el hogar, en la parcela, en la orilla del mar o en un paseo. Los personajes son: **Hoa hare** (dueño de la comida), **repa hoa, hoa** (amigos(as)), **vi'e o te hoa hare** (señora del dueño de casa), **tāina** (hermanos/as).

Se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional que utilice como guía el siguiente cuadro de ejemplos de expresiones interpersonales, actitud corporal y gestual para apoyar la producción oral en situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui: **“He piri te nā hoa mo te 'umu, mo te tunu ahi mo koa”** (encuentros de amistades en curantos, asados de celebración), para que el o la docente o educador(a) tradicional seleccione una secuencia de expresiones más sencilla y apoye el desarrollo de la unidad, sirviendo para la generación de momentos de diálogo en este u otros contextos informales de comunicación, como son las distintas reuniones, juntas de familias, fiestas de amigos, de grupos de trabajo, intergeneracionales, deportivos, que reunidos alrededor de un fuego logran un fluido diálogo sobre distintos temas, en actitudes de alegría y comunicación empática, respeto, participación en el diálogo intergeneracional.

| | | |
|---|--|--|
| <p>“He piri te nā hoa mo te 'umu, mo te tunu ahi mo koa” (Encuentros de amistades en curantos, asados de celebración en contexto familiar, comunal)</p> | <p>Noho haŋa o te hakari (Actitud corporal).</p> | <p>Te makenu haŋa o te 'āriŋa, o te hakari (Gestos del rostro y el cuerpo).</p> |
| <p>Hoa hare: ¡Ko te koa 'ō i tātou i piri nei! ¡Ka haka hū te ahi mo tunu ahi o te tātou ika! ¡He ika hī mai i te pō'ā! ¡Te mōri! ¡Mai ki tunu ahi 'ai la 'a'amu nō tātou! (<i>dueño de casa:</i> ¡Qué alegría tengo de que nos juntemos! ¡Prender el fuego para asar nuestros pescados! ¡Pescados que pesqué en la mañana! ¡Están gorditas (grasientas)! ¡Cocinémoslo mientras conversamos!)</p> | <p>Haumarū E māroa E noho E hoko rua te vānaŋa hai rima E haka hāhine te repa hoa, ki te vi'e E haka hāhine ki te ahi (Tranquilo, de pie, sentado, gesticular al hablar, cerca de los amigos, a la señora, cerca del fuego).</p> | <p>'Āriŋa koa Kata-kata U'i-u'i Veve-veve Haka pua-pua te rima ki te rua Tuhi-tuhi te rima E aŋa te aŋa (Rostro alegre, contento, risueño, obsecador, tocando a quien habla, realizando labores).</p> |
| <p>Repa hoa: ¡I mātou he hati-hati mai i te huka-huka mo haka hū o te ahi! ¡Ka u'i mai te mā'ea mo pena-pena o te ahi! ¡E rua pou mo ma'u i te ahi! ¡Ka pena-pena te ahi ka haka hū! ¡Ka ma'u mai te kūmā mo tunu mo 'inaki! ¡Ka ma'u mai te poko-poko vai! ¡E haka rehe nō te huka-huka ta'e pa'i he oru!: (<i>amigos:</i> ¡Vamos a recoger leña para el fuego! ¡Traigan piedras para preparar el fuego! ¡Dos troncos para mantener el fuego! ¡Preparen el fuego y enciendan!) ¡Traed camotes para cocinarlas! ¡Traigan una fuente con agua! ¡Poca leña nomás si no es un cerdo!)</p> | <p>Haumarū E māroa E noho E hoko rua te vānaŋa hai rima E haka hāhine te hoa hare, ki te vi'e, ki te hua'ai E haka hāhine ki te ahī (Tranquilo, de pie, sentado, gesticular al hablar, cerca de los amigos, a la señora, cerca del fuego).</p> | <p>'Āriŋa koa Kata-kata U'i-u'i Haka pua-pua te rima ki te rua Tuhi-tuhi te rima E aŋa te aŋa (Rostro alegre, contento, risueño, obsecador, tocando a quien habla, realizando labores).</p> |



| | | |
|---|--|---|
| <p><i>Hoa hare:</i> ;Ko hū 'ā te ahi! ;Ka ma'u atu te ika mo tāmiti! ;Ka oho mai e tahi ki te kūmā! ;E haŋu, ka ma'u atu te vai! ;Ka haka eke ki ruŋa ki te ahi te pani kūmā! (<i>dueño de casa:</i> ;Prendió el fuego! ;Lleven los pescados para sazonar! ;Que venga uno para llevar los camotes! ;Hijito, lleva el agua! ;Pongan en el fuego la olla de camotes!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Tāina:</i> ;Mā'aku e u'i atu i te kai! ;He tāmiti i te ika! ;Ka nō-noho kōrua ka haka ora, ki 'a'amu! ;;Pē hē e hoa ē te hua'ai, a nua, a koro?! ;Riva-riva a rāua?! (<i>hermano:</i> ;Yo veo la comida! ;Salaré los pescados! ;Tomen asiento, descansen mientras dialogamos! ;Cómo está la familia(s), la tía/abuela, el tío/abuelo? ;Están bien ellos!)</p> | <p>E māroa E hoko rua te vānaŋa hai rima E veve-veve ana aŋa E haka hāhine te nu'u E haka hāhine ki te ahi (De pie, gesticular al hablar, movimientos rápidos al hacer, cerca de las personas, cerca del fuego).</p> | <p>'Āriŋa koa Kata-kata U'i-u'i E tuhi-tuhi te rima ki te rua Tuhi-tuhi te rima E aŋa te aŋa (Rostro alegre, contento, risueño, observador, indicando a quien habla, indicando las acciones, realizando labores).</p> |
| <p><i>Repa hoa:</i> ;Riva-riva te hua'ai, a nua, a koro e noho mai era! ;Ko aŋa 'ā te rāua kai ko te makupuna i tū mahana era, riva-riva i oti ai! ;Ko nua rā e pohe mai era ki te ika! ;Ka 'a'amu nei 'ō te tunu ahī nei! (<i>amigos:</i> ;La familia está bien, la tía/abuela, el tío/abuelo se encuentran bien! ;Por estos días hicieron una comida, ellos y sus nietos, lo pasaron muy bien! ;Justamente la tía/abuela tenía ganas de comer pescado! ;Qué irá a decir cuando le cuente de este asado!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Hoa hare:</i> ;He ma'u koe i te ika mā nua, mā koro ka hoki ena! ;He ika tunu ahi, he ika 'ō'otu! ;'Ai roto era te ika mo ma'u o'ou! ;Ko ia ko te kūmā mā nua! (<i>dueño de casa:</i> ;Vas a llevarle pescado a la tía/abuela, al tío/abuelo cuando vuelvas! ;Pescado asado y pescado fresco! ;Adentro tengo pescado fresco para que lleves! ;Y con camotes para la tía/abuela!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Repa hoa:</i> ;Māuru-uru te ika mā nua, mā koro, he koa rā ka take'ea ena! ;Mo te rāua tihopu pua! ;He kai a nua mo tō'ona pohe kai ika! ;Māuru-uru! (<i>amigos:</i> ;Muchas gracias por los pescados para la tía/abuela, el tío/abuelo, se pondrán contentos cuando vean! ;Para su sopa! ;La tía/abuela saciará sus deseos de comer pescado! ;Gracias!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Vī'e o te hoa hare: ;E hāpa'o o rehu rō te kūmā! ;He ma'u tako'a a kōrua i te taro mo tunu ote rāua ū taro! ;I he oho he ma'u rō mā'ai mai rehu! ;Ka nono nō mai kōrua! ;E vovo, ki oho tāua ki te kūmā, ki te taro mā nua, mā koro! (<i>dueña de casa:</i> ;Que no se nos olviden los camotes! ;También llevarán tubérculos de taro para que preparen taro con leche! ;Iré inmediatamente antes que lo olvide! ;Mijita, vayamos a traer camotes y taro para la tía/abuela, el tío/abuelo!)</p> | <p>Haumarū E māroa E noho E hoko rua te vānaŋa hai rima E haka hāhine te repa hoa, ki te kenu E haka hāhine ki te ahi (Tranquila, de pie, sentada, gesticular al hablar, cerca de los amigos, del marido, cerca del fuego).</p> | <p>'Āriŋa koa Kata-kata U'i-u'i ki te ŋā poki Tuhi-tuhi te rima E aŋa te aŋa (Rostro alegre, contento, risueño, observando a los niños, indicando con las manos, realizando labores).</p> |
| <p>Tāina: ;Ko mara-mara 'ā te ahi! ;Ko piha'a 'ā te pani kūmā! ;I a au he haka eke i te ika! ;Ko tano 'ā te ahi mo tunu ahi! ;E haŋu ka ma'u mai te poko-poko ika mo tunu ahi! (<i>hermano:</i> ;El fuego está con brasas! ;Hirvieron los camotes! ;Pondré a cocinar los pescados! ;Hijo, trae la fuente de pescados para ponerlos al fuego!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p>Hoa hare: ;Pē hē te aŋa? ;Ko taiko 'ā te ha'a'apu? (<i>dueño de casa:</i> ;Cómo va el trabajo? ;Hay abundancia en los cultivos?)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p>Repa hoa: ;Ko rahi 'ā te kai! ;Tāpati ena ko riva 'ā mo ha'amata mo kato mai! ;Mo Hora te marenī ka e'a ena, ka 'ī! ;Pē ira 'ā te kūmā! ;Tāpati ena ana ma'u mai tō kōrua hai pota, hai mautini, hai tōmati!: (<i>amigos:</i> ;Hay buena producción! ;Ya la próxima semana estará bien para empezar la cosecha! ;Para el verano tendremos sandías, muchas! ;También camotes! ;La próxima semana les traeremos lechugas, zapallo, tomates!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p>Hoa hare: ;Ki ai te aŋa he hā'aki mai koe mo 'ūmaŋa atu! ;E kī mai mo iri atu o mātou mo ke'o-ke'o o te aŋa! (<i>dueño de casa:</i> ;Cuando haya trabajo me avisas para apoyarte nosotros! ;Debes decirme para que subamos a apurar el trabajo!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p>Repa hoa: ;Ko tano 'ā! ;Mo haka heu i te māuku o tere! ;Mo Mo kato mai i te kai ra'e mo tātou, mo te hua'ai! ;He haka hū te tātou ahi! ;Mā'aku e hā'aki atu!: (<i>amigos:</i> ;Está bien! ;Para desmalezar antes de que abunde el pasto! ;Para cosechar los primeros productos para la familia! ;Hacemos un fuego (asado)! ;Yo les aviso!</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |



| | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <p><i>Vī'e o te hoa hare:</i> ;I te kumā, te taro mā nua mo tunu! ;E vovo, ka va'ai ki to'u koro te pūtē mā nua! (<i>dueña de casa:</i> ;Aquí están los camotes y taro para que los cocine la tía/abuela! ;Hija, entréguele a su tío la bolsa para la tía/abuela!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Tāina:</i> ;I te ika ko 'ō'otu 'ā! ;E haŋu, ka hore mai e haŋu ē te rito mo ao o te kai! ;Ka haka rē a mu'a i ko ko a koro! ;Ka hōhora te rito, ka ao te kumā! ;Mā'aku te ika e ma'u atu! (<i>hermano:</i> ;Está cocido el pescado! ;Hijo, corta hojas de plátano para servir la comida! ;Colócalos frente a tus tíos, sirve los camotes! ;Hijo, trae la fuente de pescados para ponerlos al fuego!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Hoa hare:</i> ;Ka kai te ika! ;Ka kai e ko a repa hoa ē! ;Ka 'inaki te kai e te ŋā poki ē hai kumā! ;Māuru-uru te tātou piri! (<i>dueño de casa:</i> ;Coman pescados! ;Coman amigos! ;Acompañen niños la comida con camote! ;Gracias por nuestra junta!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Repa hoa:</i> ;Māuru-uru te kai, te mahia! ;Tāpati ena he piri haka'ou tātou 'i 'uta he tunu ahi! ;A nene kē te ika tunu ahi!: (<i>amigos:</i> ;Gracias por la comida, los presentes! ;La próxima semana nos juntamos en la parcela para otro asado! ;Está muy rico el pescado!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Tāina:</i> ;Ka kai tahi te ika! ;He ivi mo hoa kī roto ki te ahi mo haka au o te kona, mo haka koa o te vārua! ;Ka kai te ŋā poki i te pū'oko ika, te nene! (<i>hermano:</i> ;Coman todo el pescado! ;Las espinas hay que arrojarlas al fuego para producir humo en este lugar, para sus espíritus! ;Niños, coman cabeza de pescado que está sabroso!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |
| <p><i>Hoa hare:</i> ;Kī oti, he ma'u mai te kītara mo hīmene o tātou, mo 'o'ori! ;Ka ma'u mai te vai tope mo ko'i-ko'i o te rima! ;Ka kai e ŋā repa ē i te mau vai kava! ;Māuru-uru te tātou piri! (<i>dueño de casa:</i> ;Después, traeré la guitarra para que cantemos, bailemos! ;Traigan una poza de agua para enjuagar las manos! ;Coman amigos estos productos del mar! ;Gracias por nuestra junta!)</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> | <p>Pē tu huru 'ā (Ídem anterior).</p> |

CUADRO DESCRIPTIVO DE LOS ELEMENTOS Y CARACTERÍSTICAS DE LA SITUACIÓN EJEMPLIFICADA

| ELEMENTO | CARACTERÍSTICAS |
|---|--|
| Taŋata kē-kē (Participantes) | <p>He taŋa; vi'e-taŋata: taŋata pa'ari, repa, uka, repa hoa, hoa, taina, ŋā poki (Edad, sexo: personas adultas, jóvenes y adolescentes, amigos(as), hermanos, primos, hijos, niños(as)).</p> <p>He huru o te kahu uru ananake: te taŋata- te ŋā poki tane: he pipō va'e tēteke, he kamita pāreu, he pōrera rima teke-teke, he ha'ere va'e'o he uru i te kiriva'e (forma de vestir: los hombres, niños visten con pantalones cortos, camisas polinésicas, poleras coloridas de manga corta, a pies descalzos o con zapatos).</p> <p>Te ŋā vi'e- te ŋā poki vahine: he vata 'apa tēteke 'o roa-roa, he vata pāreu, he pōrera rima teke-teke, he ha'ere va'e'o he uru i te kiriva'e; he huki i te tiare, he uru i te hei tiare (forma de vestir: las mujeres, niñas visten con vestidos, descalzas o con hawaianas).</p> <p>Te huru o te hakari: he māroa, he nō-noho te pa'ari tahi.</p> <p>Taŋata: he veve-veve te makenu o te nu'u ahi, tunu kai. Mo kī i te vānaŋa he haka mākenu-kenu i te rima, i te hakari, i te hihī, i te ŋutu. Te ŋā vi'e aŋa i te kai he māroa, he make-kenu mo aŋa i te kai, i te 'īnaki mo tunu, ai ka u'i i te ŋā poki riki-riki. (actitud: los adultos y mujeres de pie o sentados alrededor de una mesa, un fuego, un lugar habilitado para comer en el suelo).</p> <p>Los varones: los que preparan el fuego están en constante movimiento, de pie, procurando que todo se haga de forma ordenada. Al expresar opiniones, gesticulan con los brazos, manos, cuerpo, cejas, labios. Las mujeres encargadas de preparar los alimentos de acompañamiento ('īnaki) lo hacen de pie, mientras dialogan mueven las manos y tienen gestos diversos al narrar un hecho; procuran tener dispuesto el lugar para servir la comida a las visitas, familia, sea en hojas de plátanos, sobre una placa de piedra limpia, sobre un montón de algas, etc; y deben atender a los hijos(as) y niños(as) pequeños. Los más jóvenes (haŋu vovo) ayudan en las distintas labores y son requeridos para cualquier necesidad (juntar leña, lavar, limpiar, etc.).</p> <p>He huru o te kuhane taŋata: huru mo'a, koa 'i ruŋa i te 'āriŋā, 'i ruŋa i te 'a'amu, he here, he reka, he kakata, he vāna-naŋa, he 'ūmaŋa (estado de ánimo de las personas: respeto, alegría expresada en los rostros, en las conversaciones, estado de unión, de diversión, de risas, de diálogo).</p> |
| Kona (Lugar) | <p>He 'īŋoa o te kona: Haŋa Roa (nombre del lugar: Haŋa Roa).</p> <p>Te huru: I haho o te hare e tahi o Rapa Nui, kona māuku, ma'itaki (tipo: en el patio de una casa, lugar con césped, limpio).</p> <p>Te hā'aura'a o te kona: kona i haho o te hare, kona kohu. He haka hū te ahi he taka-taka te nu'u 'i muri i te ahi. He nō-noho 'i ruŋa i te pepe, 'i raro 'o 'i ruŋa i te mā'ea nu-nui o te kona (breve descripción: lugar exterior de una casa, con sombra. Se prende fuego y las personas se sientan alrededor de este. Algunos de pie o sentados en sillas, sobre piedras grandes cercanas).</p> |
| Te huru o te nu'u piri (Ámbito) | <p>Te huru o te nu'u piri: o te hua'ai, o te repa hoa, o te 'ūmaŋa (ámbito: familiar, de amistad, de trabajos comunitarios).</p> |
| Mo te aha (Propósito) | <p>Mi piri mo vānaŋa, mo koa, mo ŋoŋoro, mo kī i te roŋo (Compartir, celebrar, informar, conversar, etc.).</p> |
| Te huru o te piri (Tipo) | <p>E mo'a, e ha'atura i te hoa o te piri, i te hua'ai; 'o he piri mo koa, mo reka, mo kata, mo haka ora, mo 'a'amu (Formales o informales).</p> |



CUADRO DE EJEMPLO DE DIÁLOGO CON EL TEMA “HE PIRI TE NĀ POKI O TE PIHA HĀPĪ MO HAKA ANĪ-ANĪ I TE RĀUA MATA, I TE RĀUA TUMU” (ENCUENTRO DE ESTUDIANTES PARA DAR A CONOCER SUS CLANES Y SUS ANCESTROS)

| “HE PIRI TE NĀ POKI O TE PIHA HĀPĪ MO HAKA ANĪ-ANĪ I TE RĀUA MATA, I TE RĀUA TUMU” | (ENCUENTRO DE ESTUDIANTES PARA DAR A CONOCER SUS CLANES, SUS ANCESTROS) |
|---|--|
| <p>Poki 1, 2, 3, 4: 'Aroha nui kōrua</p> <p>¡Ko au nei ko <i>(he kī i te 'īnoa mau, he 'īnoa kī)!</i></p> <p>¡He poki a <i>(he kī i te 'īnoa mau, he 'īnoa kī)!</i></p> <p>¡Tō'oku matu'a vahine ko <i>(he kī i te 'īnoa mau, he 'īnoa kī)!</i></p> <p>¡Tō'oku tupuna matu'a tane ko <i>(he kī i te 'īnoa mau, he 'īnoa kī), ko (he 'īnoa mau, he 'īnoa kī)</i></p> <p>¡Tō'oku tupuna matu'a vahine ko <i>(he kī i te 'īnoa mau, he 'īnoa kī), ko (he 'īnoa mau, he 'īnoa kī)!</i></p> <p>¡Tō'oku mata he <i>(he kī i te 'īnoa o te nā mata)!</i></p> <p>¡Te kāiŋa o tō'oku mata he <i>(he kī i te 'īnoa o te kona o te mata)!</i></p> <p>¡O te 'aro era o <i>(he kī i te 'īnoa o te 'aro noho)!</i></p> <p>¡Te kāiŋa o tō'oku rua mata he <i>(he kī i te 'īnoa o te kona o te rua mata)!</i></p> <p>¡O te 'aro era o <i>(he kī i te 'īnoa o te 'aro noho)!</i></p> <p>¡Mai ruŋa i tō'oku mata he <i>(he 'īnoa o te mata)</i> te haka ara o tō'oku hua'ai he <i>(he 'īnoa o te hua'ai ra'e)!</i></p> <p>¡Mai ruŋa i tō'oku mata he <i>(he 'īnoa o te mata)</i> te rua haka ara o tō'oku hua'ai he <i>(he 'īnoa o te rua hua'ai)!</i></p> <p>¡Mai ruŋa i tō'oku mata he <i>(he 'īnoa o te mata)</i> te toru haka ara o tō'oku hua'ai he <i>(he 'īnoa o te toru hua'ai)!</i></p> <p>¡Te aŋa tupuna o tō'oku nā mata nei he <i>(he kī i te 'īnoa o te aŋa rauhuru o te nā mata)!</i></p> <p>¡Te aŋa o tō'oku nā hua'ai nei he <i>(he kī i te 'īnoa o te aŋa rauhuru o te nā hua'ai o te hora nei)!</i></p> <p>¡Te nā ahu era o <i>(he kī i te 'īnoa o te ahu)!</i> ahu 'i ira tō'oku ivi tupuna, he kona tapu 'o tō'oku mata he <i>(he 'īnoa o te mata)!</i></p> <p>¡Te haŋa oho moe, oho puhi o mātou ko <i>(he kī i te 'īnoa o te haŋa)!</i></p> <p>¡Te haŋa oho hī o mātou ko <i>(he kī i te 'īnoa o te haŋa)!</i></p> <p>¡Te mātou kai haŋa rahi he <i>(he kī i te 'īnoa o te kai)!</i></p> <p>¡Te kori, te 'a'ati tupuna haŋa o tō'oku taina he <i>(he kī i te 'īnoa o te kori rauhuru o te taina hua'ai)!</i></p> <p>¡Hai mo'a ki tō'oku haka ara, māuru-uru!</p> <p>'Aroha nui kōrua</p> | <p>Alumno 1, 2, 3, 4: Grandes saludos a ustedes</p> <p>¡Yo soy <i>(decir el nombre completo y apodo)!</i></p> <p>¡Hijo de <i>(decir el nombre completo y apodo)!</i></p> <p>¡Mi madre es <i>(decir el nombre completo y apodo)!</i></p> <p>¡Mis abuelos paternos son <i>(decir los nombres completos y apodos)!</i></p> <p>¡Mis abuelos maternos son <i>(decir los nombres completos y apodos)!</i></p> <p>¡Desciendo de los clanes <i>(decir los nombres de los clanes)!</i></p> <p>¡Mis territorios ancestrales son <i>(decir los nombres de los territorios)!</i></p> <p>¡Del sector <i>(decir los nombres de los sectores, costa de sus territorios)!</i></p> <p>¡Otros territorios ancestrales son <i>(decir los nombres de los otros territorios)!</i></p> <p>¡Del sector <i>(decir los nombres de los sectores, costa de sus territorios)!</i></p> <p>¡De mi clan <i>(decir el nombre de clan)</i> desciendo mi familia <i>(decir el nombre de la familia extensa)!</i></p> <p>¡De mi clan <i>(decir el nombre de clan)</i> desciendo mi segunda familia <i>(decir el nombre de la familia extensa)!</i></p> <p>¡De mi clan <i>(decir el nombre de clan)</i> desciendo mi tercera familia <i>(decir el nombre de la familia extensa)!</i></p> <p>¡Los oficios ancestrales de mis clanes son <i>(decir los nombres de los oficios ancestrales)!</i></p> <p>¡Los oficios actuales de mi(s) familia(s) son <i>(decir los nombres de los oficios actuales)!</i></p> <p>¡Los ahu de <i>(decir los nombres de los lugares)</i> son ahu donde están los huesos de mis antepasados, son sitios respetados por mi clan <i>(decir nombre del clan)!</i></p> <p>¡Las bahías donde vamos a acampar, a pescar de noche son <i>(decir los nombres de las bahías)!</i></p> <p>¡Las bahías donde vamos a pescar a pescar son <i>(decir los nombres de las bahías)!</i></p> <p>¡Nuestra comida preferida son <i>(decir los nombres de las comidas)</i></p> <p>¡Nuestros juegos, deportes preferido son <i>(decir los nombres de juegos, deportes)!</i></p> <p>¡Con respeto a mis clanes, gracias!</p> <p>Saludos.</p> |

MAPAS SEMÁNTICOS

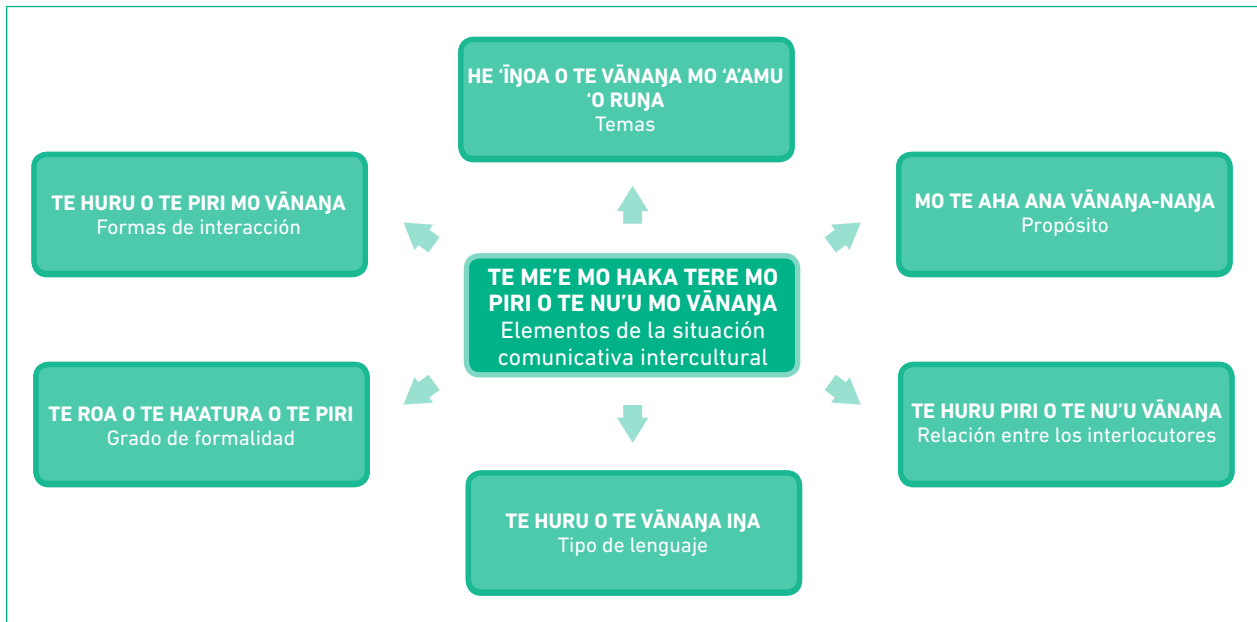
Mapa semántico referido a los propósitos de las expresiones lingüísticas de las situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui:



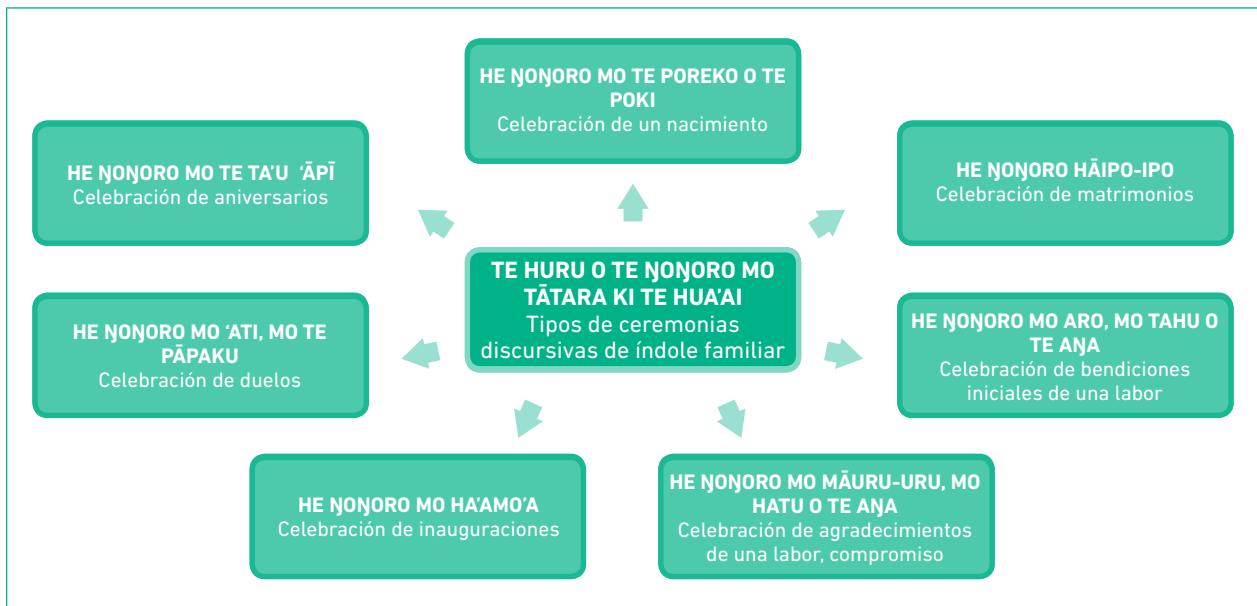
Mapa semántico referido a los temas tratados en situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui:



Mapa semántico referido a los elementos de la situación comunicativa intercultural:



Mapa semántico referido a tipos de ceremonias familiares, de amistad, con situación comunicativa intercultural:



Mapa semántico referido a tipos de ceremonias con situación comunicativa intercultural de índole comunitaria:



MAPAS SINTÁCTICOS

Se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional el uso de mapas sintácticos que se refieran a los términos y expresiones de uso común en una situación comunicativa intercultural. Se presentan a continuación algunos mapas que complementan el ejemplo de diálogo referida a los **mata** (clanes) y **hua'ai** (familia) que deben desarrollar los y las estudiantes en esta unidad.

Mapa sintáctico referido a los nombres de los clanes antiguos:

| | | | |
|---------------------------------------|-----------------------|--|-----------------|
| | Miru ra'ā | | Tuki |
| Tō'oku mata he (Mi clan es) | Hāmea | tō'oku hua'ai he (mi familia es) | Riroroko |
| | Marama miru | | Te 'ao |
| | Hau moana | | Hereveri |
| | Nā ruti | | Rapu |
| | Ure o hei | | Pakomio |
| | Tupa hotu riki-riki | | Paoa |
| | Hiti 'uira | | Haoa |
| | Marama tupa hotu | | Huki |
| | Koro 'oroŋo tupa hotu | | Tekena |
| | | | Tepano |
| | | | Araki |
| | | | Patē |
| | | | Teronŋo |
| | | | Rapahaŋo |

Mapa sintáctico referido a los territorios de los clanes antiguos:

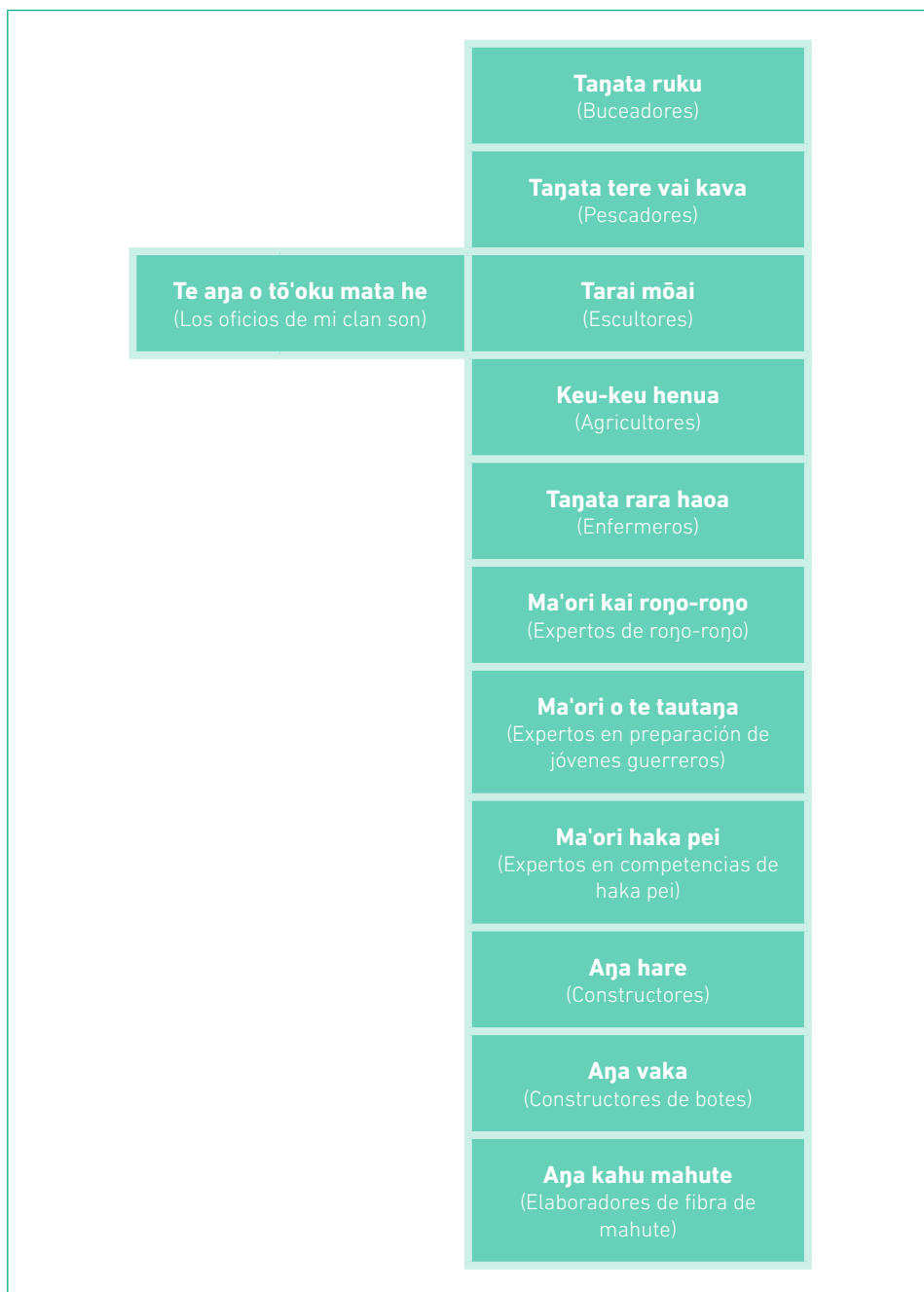
| | | | |
|--|----------------|----------------------|---------------------|
| | Motu nui | | Tāhai |
| Te kāiŋa o tō'oku matamai (El territorio de mi clan es de) | Tāhai | ki (hasta) | Motu tautara |
| | 'Omohi | | Haŋa o Teo |
| | Papa tekena | | Haŋa Rau |
| | HaŋaRau | | Haŋa hōhonu |
| | Haŋa hōhonu | | Taharoa |
| | Taharoa | | Pōike |
| | Vinapū | | Haŋa hahave |
| | Vai hū | | 'Akahaŋa |
| | 'Akahaŋa | | Haŋa iri ika |
| | Haŋa iri ika | | Haŋa tu'u hata |
| | Haŋa tu'u hata | | Haŋa taka ure |
| | Haŋa taka ure | | tu'a o pōike |



Mapa sintáctico referido a los sectores de los clanes antiguos:



Mapa sintáctico referido a ejemplos de los oficios de los clanes antiguos:



EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Para la actividad de evaluación de la tercera unidad del programa de 7° básico se evaluará el siguiente **Aprendizaje Esperado** y sus **Indicadores**:

| APRENDIZAJE ESPERADO | INDICADORES |
|--|--|
| AE 11 Producir diálogos en lengua rapa nui, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa en los ámbitos social, cultural y/o productivo. | <ul style="list-style-type: none">› Identifican un vocabulario en lengua rapa nui acorde a situaciones comunicativas referido al ámbito social, cultural y/o productivo.› Expresan diálogos en lengua rapa nui, según el contexto social, cultural y/o productivo, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa trabajada.› Enuncian el diálogo creado con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.› Utilizan la pronunciación, volumen de voz y dicción, adecuadas a las situaciones comunicativas presentadas en el diálogo creado. |

Sin embargo, el instrumento de evaluación que se presenta más adelante considera criterios más específicos, que están directamente relacionados con los Indicadores seleccionados, lo cual permitirá a la o el docente o educador(a) tradicional tener más elementos para poder observar los desempeños de los y las estudiantes durante la actividad.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN:

- › El o la docente o educador(a) tradicional expone a los y las estudiantes una galería de fotografías sobre algún evento cultural rapa nui que se celebre en el continente. Se sugiere trabajar con el curanto que se realiza anualmente en el Templo Votivo de Maipú.
- › Los y las estudiantes describen sus apreciaciones acerca de: los participantes, propósito del encuentro, temas de conversación, actitudes, entre otras.
- › El o la docente o educador(a) tradicional contextualiza con la descripción de la situación comunicativa (Curanto en el Templo Votivo de Maipú) a través de las fotografías, diferentes situaciones comunicativas que puedan generarse entre rapa nui y no rapa nui, en un contexto continental.
- › Los y las estudiantes se reúnen en grupos de 4 integrantes y elaboran un diálogo contextualizado a la situación comunicativa trabajada, apoyados por el o la docente o educador(a) tradicional. Este diálogo debe adecuarse a: los participantes, propósito del encuentro, temas de conversación, actitudes, vocabulario pertinente y formas propias de la lengua rapa nui.
- › Practican la recreación de la situación comunicativa orientados por el o la docente o educador(a) tradicional, quien retroalimenta la expresión oral y la actitud de los hablantes.
- › Se da a conocer la pauta de evaluación para esta actividad, explicando cada criterio y nivel de logro.

- › El o la docente o educador(a) tradicional prepara la clase de presentación de los grupos, establece las normas para escuchar por parte de los auditores y las normas para quienes presentan el diálogo.
- › La evaluación se realiza al final de la presentación de cada grupo, y se retroalimenta cuando todos los grupos hayan terminado, destacando los aspectos positivos y las debilidades a reforzar.

PAUTA DE EVALUACIÓN

| CRITERIOS EL O LA ESTUDIANTE | DESTACADO (4 puntos c/u) | LOGRADO (3 puntos c/u) | MEDIANAMENTE LOGRADO (2 puntos c/u) | NO LOGRADO (1 punto c/u) |
|--|-----------------------------|---------------------------|---|-----------------------------|
| Expresa con claridad el diálogo | | | | |
| Expresa con fluidez el diálogo | | | | |
| Respeto los silencios o pausas | | | | |
| Utiliza variación en el ritmo | | | | |
| Utiliza una dicción pertinente a la situación comunicativa | | | | |
| Utiliza volumen de voz adecuado a la situación comunicativa | | | | |
| Utiliza una pronunciación adecuada | | | | |
| Impostación (expresividad) adecuada a la situación comunicativa | | | | |
| Utiliza gestos propios de la situación comunicativa | | | | |
| Postura corporal apropiada a la situación comunicativa | | | | |
| Utiliza movimientos propios de la situación comunicativa (uso del espacio) | | | | |

Observaciones:



EJEMPLO DE UN TEXTO PARA LA EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE ESPERADO

Texto de apoyo sugerido para la evaluación (ejemplo de texto breve sobre la celebración del curanto que se realiza anualmente en el Templo Votivo de Maipú), sirviendo de modelo para la recreación, el uso de expresiones, comentarios, actitudes, etc. de la situación comunicativa en estudio.

| TE 'UMU AŅA I TE HARE PURE O TIRE | EL CURANTO ELABORADO EN UNA IGLESIA DE CHILE |
|---|---|
| <p>Pau rō te matahiti i te 'āva'e era o Hora Nui, he aŅa i te hare pure nui-nui o Maipū i a Tīre te 'umu nui-nui e tahi. Nei 'umu o te taŅata rapa nui te aŅa mo te nu'u ta'ato'a ka tu'u era ki te pure i te rua mahana tāpati o Hora Nui.</p> | <p>Todos los años en el mes de septiembre, se elabora en un templo grande de Maipú en Chile, un gran curanto (religioso). Este curanto es elaborado por personas rapa nui para todas las personas que asistan a la misa del segundo día domingo de septiembre.</p> |
| <p>E ai rō 'ā te hua'ai rapa nui 'i Santiago mo haka tītika i te aŅa o rā, 'e te nu'u haŅa o Rapa Nui mo oho, he haka taka-taka mo hā'au i te rāua me'e mo ma'u mo te 'umu hatu, he māuru-uru o te piri o te taŅata.</p> | <p>Hay familias en Santiago que se preocupan por organizar las labores de allá y las personas de Rapa Nui que quieren asistir desde la isla, se reúnen para acordar qué cosas llevar para cooperar al curanto de bendición, que es un agradecimiento por el encuentro de las personas.</p> |
| <p>He ika, he kūmara, he taro, he manioka he ma'u tahi 'i roto i te 'avahata te űā kai nei. Ki tu'u ki Santiago, he ho'o mai hai oru, hai kiko, hai moa mo haka rahi o te kai mo te taŅata. E ai rō 'ā te nu'u mo aŅa i te 'umu, 'e e ai rō 'ā mo hā'ū'ū i te pure, he hīmene hai re'o rapa nui, 'e he tai'o i te pipiria.</p> | <p>Llevan pescados, camotes, tubérculos taro, mandioca y otros productos en cajas. Al llegar a Santiago, compran cerdo, carne, pollo para aumentar la comida para la gente. Hay personas encargadas de preparar el curanto y otras para ayudar en la misa, entonan cánticos religiosos y leen la biblia en lengua rapa nui.</p> |
| <p>'I te mātahiti 1981 i ha'amata ai te aŅa nei o te 'umu 'i rā hare pure. Ko ma'u 'ā mai Rapa Nui, i te hakari tarai hai miro tahiti, o Ietū, o María Rapa Nui, 'e o te peata era ko Karmen. Ta'ato'a e ai rō 'ā te huru mā'ohi. Ka tu'u era te nu'u rapa nui he tau tahi hai karone, he vati-vati te kahu pāreu, he haka tere te aŅa hai huru mā'ohi.</p> | <p>Este curanto se comenzó a realizar en el año 1981 en dicho templo. Se llevaron desde Rapa Nui figuras talladas en madera de miro tahiti de Jesús, de (la virgen) María Rapa Nui y de santa Carmen. Todas estas figuras (fueron talladas) con características polinesicas. Cuando las personas rapa nui asisten, van todos con collares, con vestimentas de pāreu y hacen todo según las tradiciones propias de la cultura.</p> |
| <p>Pē ira 'ā te nu'u o Rapa Nui ka hahine era te ta'u mo paka ki te aŅa nei o te 'umu i a Tīre, he haka taka-taka i te rāua karone, i te me'e mōai 'e te tētahi huru o te tao'a henua mo māhia ki te nu'u 'e ki te oromatu'a i a Tīre. Te rapa nui hau haŅa ki te koa, ki te reka, 'e mo māhia i te rāua me'e henua ki te taŅata o te tētahi kona.</p> | <p>Asimismo las personas de Rapa Nui, cuando se acerca el tiempo de ir a esta actividad del curanto en el continente, reúnen collares, algunos mōai y otros artículos artesanales para regalar a las personas y a los sacerdotes del continente. Los rapa nui son un pueblo que gustan de la alegría, de la diversión y de regalar recuerdos de la isla a personas de otros lugares.</p> |
| <p>Ka oti era te aŅa o te 'umu, he noho te nu'u o rapa nui he haka ora 'iti, he e'a he māta'i-ta'i 'e he ho'o i te rāua me'e haŅa mo ma'u mai mo te hua'ai. E ko rohi-rohi mo tari i te kai 'e i te me'e mo māhia, mai nei ki rā mai rā ki nei.</p> | <p>Cuando finalizan todas las actividades del curanto, las personas que viajaron desde la isla descansan unos días y luego salen a recorrer (Santiago) comprando diversos productos para llevar de vuelta a la isla para sus familiares. No se cansan de llevar alimentos y otras cosas para regalar, desde acá para allá y desde allá para acá.</p> |
| <p>E ai rō 'ā te tētahi huru o te 'umu e aŅa era e te tupuna:</p> <ul style="list-style-type: none"> › 'Umu tahu: he nono'i, he aro ki te vārua mo riva-riva o te aŅa rauhuru. › 'Umu hatu: he māuru-uru ki te vārua, ki te nu'u ki oti te aŅa. | <p>Existen otros tipos de curantos tradicionales que hacían los antepasados:</p> <ul style="list-style-type: none"> › 'Umu tahu: para solicitar, rogar a los espíritus la bendición de una actividad o trabajo. › 'Umu hatu: para agradecer a los espíritus, a las personas una vez finalizada la actividad o trabajo. |



- › 'Umu poki 'atariki: ki tano te rima 'āva'e 'i roto i te kāiŋa o te matu'a vahine.
- › 'Umu topa: mo te poreko o te poki.
- › 'Umu hore pito: mo te taŋata nananji i te pito o te poki.
- › 'Umu pare 'iŋoa: mo te poki mā'aŋa haŋai.
- › 'Umu varu pū'oko: ki tano te hitu mātahiti o te poki he varu tahi tō'ona rau'oho.
- › 'Umu rao va'e: mo te rao ra'e o te va'e o te poki.
- › 'Umu uru hami: ki tano te rima 'āva'e he uru te hami ra'e o te poki.
- › 'Umu tākona: mai te 8 ki te 12 mātahiti he paru hai kī'ea te hakari o te poki.
- › 'Umu hāipo-ipo: mo te ŋoŋoro hāipo-ipo.
- › 'Umu parehaŋa: mo haka mana i te hā'ū'ū o te 'ūmaŋa mo te aŋa.
- › 'Umu ava mo te kūpeŋa: mo te ha'amata o te tāi te kūpeŋa.
- › 'Umu pāpaku: mo te hua'ai ta'e hahine ki te kope mate.
- › 'Umu takapū: mo te hua'ai o te kope mate.
- › 'Umu ava: he 'umu aŋa mo te mata ta'ato'a.
- › **'Umu poki 'atariki:** curanto para el primogénito, al cumplir los cinco meses en el vientre de la madre.
- › **'Umu topa:** curanto para cuando baja, nace el hijo.
- › **'Umu hore pito:** curanto para la persona encargada de cortar el cordón umbilical.
- › **'Umu rao va'e:** curanto para los primeros pasos del hijo.
- › **'Umu pare 'iŋoa:** curanto para recibir a un hijo en adopción.
- › **'Umu varu pū'oko:** curanto para el primer corte de pelo del hijo. Al alcanzar los siete años, se le corta todo el cabello.
- › **'Umu uru hami:** curanto para el uso del primer taparrabo del niño, al alcanzar los 5 meses.
- › **'Umu tākona:** curanto para la primera pintura corporal. Desde los 8 a 12 años, al hijo se le pinta el cuerpo con **kī'ea** (pigmentos de color).
- › **'Umu hāipo-ipo:** curanto para la celebración de un matrimonio.
- › **'Umu parehaŋa:** curanto para bendecir la ayuda de grupos de personas solidarias para un determinado trabajo.
- › **'Umu ava mo tā i te kūpeŋa:** curanto que se realiza al iniciar la confección de una red de pescar.
- › **'Umu pāpaku:** curanto del difunto, para familias ajenas al difunto.
- › **'Umu takapū:** curanto solamente para los familiares del difunto.
- › **'Umu ava:** gran curanto para todos los clanes antiguos.

(Fuente: Texto elaborado por la profesora de Lengua Rapa Nui María Virginia Haoa Cardinali con aportes y traducción del docente responsable de elaborar el programa de Lengua Rapa Nui de 7° Básico, Haŋa Roa, Rapa Nui. Insumos SLI. Año 2015).



UNIDAD 4

UNIDAD 4

- › Comprender la importancia de la lengua indígena como expresión de la cultura que simboliza. **(OF Comunicación Oral)**
- › Producir textos escritos utilizando los diferentes tipos de relatos existentes en la cultura indígena. **(OF Comunicación Escrita)**

| Contenidos Culturales | <p>He “Rama” ‘i taha tai (La caza nocturna “antorchar” en la costa).</p> <p>He rauhuru ‘iŋoa o te hetu’u, o te māhina, o te tai, o te tokerau mo aŋi-aŋi i te haka tere iŋa o te Rapa Nui (Nociones de astros, fases de la luna, mareas, puntos cardinales y nombres de vientos que dan cuenta de la cosmovisión rapa nui).</p> |
|---|--|
| APRENDIZAJES ESPERADOS | INDICADORES |
| <p>AE 12</p> <p>Analizar la importancia y valor que tiene la lengua rapa nui, como expresión de la cultura, a través de su uso en distintas situaciones comunicativas.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Comentan diversas situaciones comunicativas, considerando el uso de la lengua rapa nui como un medio de comunicación y representación de la cultura. › Explican el rol y el uso que tiene la lengua rapa nui en distintas situaciones comunicativas, relacionadas con actividades como la pesca, la agricultura, la recreación, entre otras. › Opinan sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua rapa nui en diferentes situaciones comunicativas. |
| <p>AE 13</p> <p>Analizar la relación existente entre la lengua rapa nui y su cosmovisión, considerando cómo las nociones referidas al espacio, tiempo y parentesco, expresan aspectos de la cultura.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Identifican algunas palabras y expresiones referidas a relaciones espaciales, temporales y de parentesco que dan cuenta de la cosmovisión rapa nui. › Describen las características de las palabras y expresiones en estudio referidas a relaciones espaciales, temporales y de parentesco, considerando aspectos de la vinculación entre la lengua y la cosmovisión. › Explican las relaciones espaciales, temporales y de parentesco, dando énfasis a aspectos de la vinculación entre la lengua y la cosmovisión. › Expresan la importancia de la relación entre la lengua y la cultura para el pueblo Rapa Nui. |
| <p>AE 14</p> <p>Elaborar textos escritos pertenecientes a la tradición oral rapa nui, utilizando como referente los distintos relatos existentes en la cultura originaria.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Seleccionan un texto propio de la tradición oral rapa nui, tales como: poesía, relatos, cantos, entre otros, como referente para el texto que producirán. › Organizan sus ideas e información en lengua rapa nui, considerando el contenido y la estructura del texto que producirán. › Redactan un texto escrito en lengua rapa nui cuidando los aspectos formales de la escritura. › Editan los textos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión propia de la lengua rapa nui. |

UNIDAD 4

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Te riva o te poki mo hā'aura'a i tō'ona mana'u i haka topa ai 'o ruņa o teme'e riva-riva mo te kāiņa mo noho o te mahiņo 'i roto i te hauha'a (Lo benéfico para el niño(a) al exponer y expresar sus reflexiones sobre temas que conciernen a la memoria histórica y moderna local y territorial de Rapa Nui): A través de la investigación, la lectura, la audición, análisis y producción de textos propios sobre la tradición cultural rapa nui, se amplía y refuerza el conocimiento de mundo, los saberes sobre los valores y creencias de la propia cultura, contribuyendo con ello al fortalecimiento del conocimiento de sí mismo y a la identidad social.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Analizan y expresan la importancia y el valor que tiene la lengua rapa nui en determinadas situaciones comunicativas.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta a los y las estudiantes un listado de palabras y frases relacionadas con nociones referidas a los astros, fases de la luna, mareas, puntos cardinales y nombres de vientos (ver Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- › Los y las estudiantes realizan una lectura en voz alta del repertorio lingüístico dado por el o la docente o educador(a) tradicional, en forma ordenada y cuidando la correcta pronunciación. Comentan los significados de cada palabra y frase a partir de sus conocimientos previos y comparten experiencias personales en las cuales hayan escuchado estos términos y de quién los escucharon.
- › El o la docente o educador(a) tradicional determina, en conjunto con los y las estudiantes, las situaciones comunicativas en las que se utilizan las nociones trabajadas y registran en una tabla sus principales elementos, siguiendo una pauta como la siguiente (ejemplo tabla 1 de la pauta en Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional):

| HURU O TE VĀNAŊA SITUACIÓN COMUNICATIVA | HE "RAMA" 'I TAHA TAI | LA CAZA NOCTURNA "ANTORCHAR" |
|---|-----------------------|------------------------------|
| Te tumu o te vānaŋa Temas | | |
| Te nu'u Participantes | | |
| He kona Contexto | | |
| He vānaŋa kī-kī Términos utilizados | | |
| He hā'aura'a o te aŋa Breve descripción de la situación | | |
| He huru haka tere tupuna Aspectos culturales | | |

- › Al finalizar la tabla, se sugiere que el o la docente o educador(a) tradicional realice preguntas que lleven a la reflexión de los y las estudiantes sobre la importancia de usar expresiones en lengua rapa nui en situaciones de oficios u otras situaciones comunicativas, como las deportivas.
- › Los y las estudiantes se organizan en grupos y eligen dos situaciones comunicativas para realizar su análisis. Apoyados por la o el docente o educador(a) tradicional completan la información usando de guía la pauta anterior y con ella elaboran material de apoyo para presentar su trabajo grupal al curso.
- › Los y las estudiantes comentan las situaciones comunicativas expuestas y aportan con sus experiencias personales y familiares, considerando el uso de la lengua rapa nui como un medio de comunicación y representación de la cultura.
- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta al curso una serie de imágenes (de la web) alusivas a navegantes que llegaron a Rapa Nui y dibujos que representen los viajes legendarios del espíritu de **Hau Maka**, el viaje de los siete exploradores y el viaje del **'Ariki Hotu Matu'a**.
- › Los y las estudiantes comparten sus impresiones, identifican a los personajes y describen sus observaciones, conducidos por el o la docente o educador(a) tradicional, quien a través de un cuestionario orienta la reflexión en torno a las nociones de astros, fases de la luna, mareas, puntos cardinales y nombres de vientos y su importancia para la cultura rapa nui.

Sugerencia de preguntas:

- › **¿Pē hē ki te kōrua mana'u i haka tītika ai te ara 'a roto i te vai kava o te nu'u rapa nui matamu'a era oho mai era mai Hiva?** ¿De qué manera piensan que se orientaron los antiguos navegantes que llegaron a Rapa Nui?
- › **¿He aha te hauha'a i rava'a ai e te taŋata tere vai kava mata mu'a, mo aŋi-aŋi i te tokerau, i te hetu'u?** ¿Qué importancia tenía conocer sobre los vientos y los astros para los antiguos navegantes?
- › **¿O te aha ki te kōrua mana'u, te aŋi-aŋi 'o ruŋa o te mahina 'e 'o ruŋa o te huru o te tai e hā'ū'ū era ki te nu'u rapa nui matamu'a?** ¿Por qué creen que el conocimiento de las fases de la luna y las mareas ayudaban a los navegantes?
- › **¿Me'e hōhonu 'i aŋarinā mo aŋi-aŋi e te nu'u rapa nui i te ŋā vānaŋa, i te ŋā 'ite tuai nei?** ¿Es importante hoy en día el uso de estas nociones para los rapa nui?
- › **¿He aha te hauha'a mo va'ai mai e te ŋā vānaŋa, i te ŋā 'ite tuai nei?** ¿Qué aspectos de la cultura rapa nui nos transmiten estas nociones?

- › El o la docente o educador(a) tradicional organiza al curso en el círculo oral para compartir sus respuestas sobre el cuestionario, los y las estudiantes opinan acerca de la importancia del conocimiento que transmiten las palabras estudiadas y el valor cultural que poseen.
- › Entre todos establecen conclusiones sobre el tema en estudio, con énfasis en el uso efectivo de la lengua rapa nui y la valoración que se le da actualmente, en las diferentes situaciones comunicativas abordadas durante las actividades.



Actividad

Analizan y relacionan las nociones de tiempo, espacio y parentesco con la cosmovisión del pueblo Rapa Nui.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta un mapa de Rapa Nui para contextualizar las nociones espaciales que se utilizan en la lengua rapa nui. Expone a los y las estudiantes la visión espacial propia de la cultura, desde la isla hacia el mar, desde el mar a la isla y desde la isla hacia su interior. Puede además complementar con la visión espacial en el mar y hacia su profundidad, hacia el cielo y su significado o sentido espiritual, etc.
- › Los y las estudiantes reciben un mapa de la isla para anotar las nociones espaciales que ellos y ellas conozcan, consignando las direcciones a las que se refieren; apoyados por el o la docente o educador(a) tradicional completan la información, describiendo las características de las palabras y expresiones en estudio, y estableciendo la vinculación entre la lengua y la cosmovisión rapa nui.
- › En el círculo oral y conducido por el o la docente o educador(a) tradicional, los y las estudiantes comparten sus trabajos y comentan sobre situaciones de comunicación en las que se utilizan estas nociones a partir de sus experiencias personales y familiares.
- › Reflexionan sobre el valor que tiene en la actualidad el saber estas nociones espaciales, entre quiénes se utilizan, en qué contextos y para qué tipo de actividades propias de la cultura es necesario conocerlas. El o la docente o educador(a) tradicional apoya y conduce la reflexión.
- › El o la docente o educador(a) tradicional solicita a los y las estudiantes que armen su árbol genealógico hasta el último ancestro de origen rapa nui que conozcan, que coloquen los oficios a los que se dedicaron y se dedican actualmente los miembros de su familia. Apoyados por el o la docente o educador(a) tradicional completan su árbol con nociones de parentesco.
- › Los y las estudiantes preparan una presentación digital con la información del árbol genealógico, incorporan imágenes para los oficios y destacan las nociones de parentesco. Exponen en la sala sus trabajos impresos.
- › En el círculo oral, los y las estudiantes comentan sobre la importancia de saber quiénes somos y quiénes fueron nuestros ancestros y la visión de familia que tiene el pueblo Rapa Nui; conducidos por el o la docente o educador(a) tradicional reflexionan y describen las características de las palabras y expresiones trabajadas, y cómo estas se relacionan con características de la cultura y la propia cosmovisión.

- › A partir de los oficios familiares, determinados en los árboles genealógicos de los y las estudiantes, el o la docente o educador(a) tradicional introduce el trabajo de las nociones temporales. Se identifican los oficios propios de la cultura rapa nui, como: la pesca, la ganadería, el buceo, la agricultura, el tallado de madera, el mariscar, entre otros.
- › El o la docente o educador(a) tradicional describe brevemente cada oficio, mientras los y las estudiantes complementan con sus conocimientos y experiencias familiares. En conjunto identifican nociones temporales relacionadas con cada oficio y arman mapas semánticos en torno a cada uno.
- › En el círculo oral, el o la docente o educador(a) tradicional, invita a compartir sus trabajos y reflexionar en torno a la importancia del tiempo para cada actividad y sus especificaciones que ayudan a conocer y comprender cada una de ellas, desde la cosmovisión rapa nui.
- › El o la docente o educador(a) tradicional organiza al curso en grupos de tres estudiantes. Cada grupo debe elaborar un breve fragmento escrito, con sus opiniones personales y argumentos respecto a la importancia de la relación entre la lengua y la cultura para el pueblo Rapa Nui.
- › Para esta actividad de reflexión, los y las estudiantes toman como referente los temas abordados en esta unidad, las diferentes nociones lingüísticas en estudio y cómo estas representan la forma de pensar y de ser del pueblo Rapa Nui.
- › El o la docente o educador(a) tradicional pide a algunos grupos que lean el fragmento donde expusieron su opinión personal y comenten en conjunto qué conclusiones pueden extraer de esta reflexión.
- › Para complementar lo tratado durante estas actividades, el o la docente o educador(a) tradicional puede mostrar ejemplos de la lengua de otras culturas y cómo esta define a su pueblo, su esencia e identidad.



Actividad

Crean una canción acerca de los oficios propios de la cultura rapa nui.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional hace escuchar a los y las estudiantes la canción “**Runu pipi**” (Recolección de conchitas), del grupo **Topatangi** (material disponible en la web). Leen la letra de la canción y trabajan en conjunto el repertorio lingüístico. Comentan sobre el contenido de esta canción, exponen sus experiencias familiares sobre esta actividad y expresan sus opiniones acerca del valor cultural que trasmite este canto.
- › El o la docente o educador(a) tradicional entrega las indicaciones para realizar la actividad de creación de un canto, en parejas. Este canto debe describir un oficio propio de la cultura rapa nui, utilizar nociones temporales, espaciales y de parentesco que se relacionen, seguir una estructura simple de dos estrofas y un coro.
- › El o la docente o educador(a) tradicional apoya a las parejas, partiendo por la organización de las ideas que describan cada oficio y la incorporación de las nociones trabajadas. Distribuyen en la estructura de la canción las ideas ya seleccionadas y mejoran la letra para producir efectos de rima u otros. Es posible hacer esta actividad en conjunto con el o la docente de Música, para reforzar aspectos técnicos de este tipo de texto contextualizado a la cultura rapa nui.
- › El o la docente o educador(a) tradicional revisa un primer borrador y hace las observaciones correspondientes. Los y las estudiantes mejoran sus escritos, considerando los aspectos formales de la escritura en lengua rapa nui, y comienzan a introducir la música.
- › Los y las estudiantes editan sus trabajos escritos cuidando de haber hecho los cambios o mejoras necesarias según el tipo de ideas desarrolladas, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión propia de la lengua rapa nui.
- › Los y las estudiantes presentan la letra de sus canciones al curso, explican su contenido y cómo se relacionan las nociones trabajadas con cada actividad. Si este trabajo se logra musicalizar, los y las estudiantes voluntarios(as) pueden interpretar sus canciones y el o la docente o educador(a) tradicional prepara un cancionero como material de trabajo para otros cursos.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Para el estudio de esta cuarta unidad, referida a la importancia del uso de la lengua rapa nui en situaciones comunicativas propias de la cultura, es menester que el o la docente o educador(a) tradicional lleve a la continua reflexión de los y las estudiantes con preguntas o cuestionarios adecuados para que logren una mejor comprensión, análisis y conclusión del tema; sobre todo considerando que hoy la lengua rapa nui, y por ende su cosmovisión, se ve afectada por la globalización, el uso masivo del español y por el poco uso que tienen las nuevas generaciones de esta singular lengua.

Se sugiere que el o la docente o educador(a) tradicional genere los aprendizajes a partir de las actividades dadas y también que en conjunto con los y las estudiantes, procuren el desarrollo de otras actividades significativas y de interés propio de ellos y ellas, contextualizados en los múltiples oficios tradicionales culturales de la etnia, que aún hoy perduran entre las familias.

Para que los y las estudiantes valoren el uso de la lengua, deben reconocer el uso de distintas nociones y denominaciones propias de la cultura, que se dan y producen de forma natural en el entorno familiar, en las actividades laborales, culturales, en los eventos y en el diario vivir de la comunidad isleña.

Es por lo anterior que en esta unidad los aprendizajes son a partir de situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui, que los y las estudiantes pueden recrear con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, o también con la ayuda de personas pertenecientes a la cultura rapa nui que estén en el continente o en la misma isla. Con el uso de estos términos se entienden mejor los conceptos, las situaciones, los contextos propios de la cultura, la identidad, la tradición, los territorios propios, entre otros aspectos y situaciones.



ANEXOS

Nociones referidas a los astros, fases de la luna, mareas, puntos cardinales y nombres de vientos que dan cuenta de la cosmovisión rapa nui:

Según la cosmovisión rapa nui, los astros orientan aspectos importantes de la naturaleza a considerar en actividades como la agricultura (tiempo de siembra, de cosecha); en la pesca, buceo y actividades de recolección de productos marinos (buena marea, mala marea, marea peligrosa, etc.), también relacionadas actualmente con la ganadería (tiempo de apareamiento, tiempo de parir, tiempo de castrar) y con actividades propias del ser humano (tiempo adecuado para cortarse el pelo; época propicia para fecundar un varón, etc.) y que aún rigen las actividades de las distintas familias de rapa nui. El reconocimiento de estas nociones ha permitido que la actual comunidad siga manteniendo una directa relación con la cosmovisión de los rapa nui de antaño.

HE ĪŊŊŊŊ O TE HETU'U (NOCIONES REFERIDAS A LOS ASTROS)

Ra'ā: sol.

Māhina: luna.

Ao: planeta, mundo.

Porō henua: planeta.

Hetu'u popohaŋa: lucero de la mañana (Venus).

Hetu'u ahi-ahi: lucero de la tarde (Venus).

Mata mea: Marte.

Tui: Orión (lit. Las Tres Marías; coser).

Matariki: Pléyades (lit. Ojos chicos; escofina, lima).

Te Pou: sirio (lit. El tótem, tronco).

Dā vaka: Alfa y Beta de Centauro (lit. los botes).

Ko Toe, ko Peu reŋa: Menkalinan y Capella de la constelación Auriga.

Do'e: Vía láctea.

Te Matā: Cruz del Sur (lit. La obsidiana).

Hetu'u: estrella.

Hetu'u ave: cometa.

Hetu'u viri: meteoro (lit. estrella que cae).

Ure tahiri: rayo.

Homo: aerolito, rayo; hoyo profundo.

He kai i te ra'ā: eclipse solar (lit. se come el sol).

He kai i te māhina: eclipse lunar (lit. se come la luna).

HE 'ĪŊOA O TE HURU O TE MĀHINA
(NOCIONES GENERALES DE LAS FASES DE LA LUNA)

'Ohiro: luna nueva.

'Ohua: cuarta creciente.

'Omotohi: luna llena.

Kōkore tahi: 1° luna después de luna llena.

Kōkore rua: 2° luna después de luna llena.

Kōkore toru: 3° luna después de luna llena.

Kōkore hā: 4° luna después de luna llena.

Kōkore rima: 5° luna después de luna llena.

Tapume: 6° luna después de luna llena.

Matua: cuarto menguante.

'Omutu: tres días antes de la luna nueva.

Tireo: dos días antes de la luna nueva.

'Oata: un día antes de la luna nueva.

Considerar que, antiguamente, según la cosmovisión rapa nui, los días y por ende los meses se conocían por las fases de la luna, por lo cual no existían términos para nominar la semana como es con el actual calendario. Dado esto, los meses comprendían 28 días lunares, más dos o tres noches sin luna. En la actualidad se nominan las fases de la luna en cuatro estados: luna nueva, cuarto creciente, luna llena y cuarto menguante, sirviendo aún hoy para programar y realizar las actividades laborales y económicas culturales de cada familia.

HE 'ĪŊOA O TE HURU O TE TAI
(NOCIONES GENERALES DE LAS FASES DE LAS MAREAS)

Tai: marea, costa, playa, marea calma.

Tai vave: marea con mucho oleaje.

Tai pari: mar rizada.

Taiē: maremoto, marejada fuerte.

Tai pāpaku: la marea en baja máxima.

Tai ranu: la marea que comienza a subir.

Tai hati: la marea que va subiendo para llegar a la marea alta (pleamar).

Tai rau-rau 'ariki: marea estacionaria afectada según la fase lunar.

Tai u'a: la marea alta.

Tai u'a hini: la marea que continúa estando alta.

Tai hori: la marea que va bajando.

Tai ma'u: la marea que se acerca a su punto más bajo (bajamar).

Para la mejor comprensión de los distintos estados de la marea según la cosmovisión rapa nui, cada marea dura y cambia cada 6 horas, completando 24 horas en total para el ciclo completo; y cada día avanza una hora más respecto al día anterior. Es decir, a modo de ejemplo, si la marea alta es a las 12:00 pm del día, la próxima marea baja será a las 12:00 am de la noche; y en el intertanto entre ambas mareas, la marea **Tai ma'u**, es a las 6:00 pm del día y la marea **Tai hati** es a las 6:00 am de la madrugada. Estas nominaciones de mareas se pueden obtener fácilmente hoy día de la web o solicitarla en las respectivas Gobernaciones Marítimas del país, para su uso y lograr una mejor comprensión de parte de los y las estudiantes, sobre este ciclo de mareas.

**HE 'ĪŊOA O TE HURU O TE TOKERAU, O TE PĀ'ĪŊA O TE HENUA
(NOCIONES DE TIPOS DE VIENTOS Y ORIENTACIÓN GEOGRÁFICA, PUNTOS CARDINALES)**

Tokerau puhī 'Oroŋo: viento Sur.

Tokerau Te Papakina: viento Norte.

Tokerau ko Motu taka rua: viento Oeste.

Tokerau ko Roto o Niu: viento Este.

Tokerau ko Nūkura mea: viento Noroeste.

Tokerau ko Veki: viento Noreste.

Tokerau ko Motu Rau 'uri: viento Sureste.

Tokerau ko Ruhī: viento Suroeste.

Tokerau haho: viento proveniente del mar.

Tokerau ruŋa: viento alto.

Tokerau mai 'uta: viento desde el interior de la isla.

Tokerau takeo: viento frío.

Tokerau 'ua: viento de lluvia.

Tokerau ve'a-ve'a: viento caluroso.

Tokerau hahau: viento fresco.

Tokerau pūai: viento fuerte, temporal.

Los puntos cardinales tal como los conocemos según la visión occidental, no existían en las expresiones de los rapa nui, más bien la orientación geográfica estaba determinada por nombres toponímicos de sectores importantes de la isla. Si una persona está situada en el actual pueblo de **Haŋa Roa**, el sur será **pā'īŋa 'o 'Oroŋo** (el lado de **'Oroŋo**) y para el norte será **pā'īŋa o Haŋa 'o Teo** (el lado de **Haŋa 'o Teo**).

Se presenta a continuación, un cuadro de ejemplo de elementos y características de una situación comunicativa propia de la cultura rapa nui, en el contexto del oficio de captura de especies marinas de noche, para apoyar la producción oral en situaciones comunicativas que pueden ser recreadas por los y las estudiantes: **He "Rama 'i taha tai"** (La caza nocturna costera "antorchar"). Este mismo cuadro puede servir para orientar la creación y producción de otras situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui.

CUADRO DESCRIPTIVO DE LOS ELEMENTOS Y CARACTERÍSTICAS DE LA SITUACIÓN EJEMPLIFICADA

Ejemplo tabla 1:

| HURU O TE VĀNAŊA SITUACIÓN COMUNICATIVA | HE "RAMA 'I TAHA TAI" | LA CAZA NOCTURNA "ANTORCHAR" |
|--|--|---|
| Te tumu o te vānaŋa Tema | He huru o te tai, he aha mahana o te māhina, he hora o te pō, he huru o te kona, he huru o te kai vai kava mo rava'a, he moiha'a mo rama | Estado de la marea, fase de la luna, momento de la noche, toponimia y características del lugar, tipo de especies a capturar, elementos y utensilios para capturar y para antorchar. |
| Te nu'u Participantes | He nu'u taŋa, he taure'a-re'a 'e he pa'ari | Personas jóvenes y adultas. |
| He kona Contexto | He kona 'o taha-taha tai, i te pō | Borde costero de la isla, en la noche. |
| He vānaŋa ki-ki Términos utilizados (repertorio sintáctico) | <p>¡Ka aŋa te rama mai 'otea mai 'ā te mahana!</p> <p>¡Mai te haŋa nei ka rama nei 'ātā ki Haŋa Taŋa Roa Mea!</p> <p>¡He ŋā vi'e mo rama 'a 'uta 'ā!</p> <p>¡He ŋā repa mo rama 'a haho o te tai!</p> <p>¡E ma'u atu te pahu mo hā'i mai te mau!</p> <p>¡E ma'u atu te pātia mo te kō'iro tā'ue mo piri mai!</p> <p>¡Mo ai he tava-tava 'ina ko pātia mai!</p> <p>¡Mo piri mai te 'ura riki-riki 'ina ko 'a'aru mai!</p> <p>¡Pé Hiva 'ā te heke mo piri mai!</p> <p>¡He rārape tā'aku me'e haŋa mo rava'a mai!</p> <p>¡Hoko rua, hoko rua ana rama!</p> <p>¡E u'i te kona pororeko o hīhiŋa rō!</p> <p>¿He aha te tai o te hora nei?</p> <p>¿Hora aha te tai parera?</p> <p>¿Hora aha te tai pāpaku?</p> <p>¿Hora aha te tai hati?</p> <p>¿Hora aha te tai ma'u?</p> <p>¿He aha te māhina o te pō nei?</p> | <p>¡Haced las antorchas que todavía hay claridad!</p> <p>¡Desde esta bahía antorcharemos hasta la bahía Haŋa Taŋa Roa Mea!</p> <p>¡Las mujeres antorchan por la orilla!</p> <p>¡Los jóvenes antorcharán por dentro del agua!</p> <p>¡Hay que llevar los tarros para meter los productos!</p> <p>¡Deben llevar el arpón por si acaso nos topamos con una anguila!</p> <p>¡Si hay anguilas chicas no hay que arponearlas!</p> <p>¡Si nos topamos con langostas chicas no hay que sacarlas!</p> <p>¡Ojalá nos topemos con pulpos!</p> <p>¡Yo quiero atrapar grillos de mar!</p> <p>¡De a dos, de a dos hay que antorchar!</p> <p>¡Atención los lugares resbalosos para no caerse!</p> <p>¿Qué marea hay ahora?</p> <p>¿A qué hora es la marea alta?</p> <p>¿A qué hora es la marea baja?</p> <p>¿A qué hora es la pleamar?</p> <p>¿A qué hora es la bajamar?</p> <p>¿Qué luna tendremos esta noche?</p> |



| | | |
|--|---|---|
| | <p>¡He māhina kōkore! ¡He māhina 'āpī! ¿Ka hia mahana o te māhina? ¿Pē hē te vave? ¿Mai hē te tokerau? ¡E ke'o-ke'o tātou ana rama o u'a rō mai te tai! ¡I te heke e tahi! ¡I te rārape 'i nei! ¡Ka 'aru-'aru mai! ¡Ka haka pura mai te rama mo 'a'aru mai te 'ura nei! ¡Ka ma'u mai te pātia mo te kō'iro nui-nui e tahi 'i a'a! ¡He nā vi'e mo runu mai i te pure! ¡Ka rama mai te pīkea mo hī 'āpō! ¡E tiŋa'i te heke o tē-tere rō! ¡E u'i te 'ura o tere rō! ¡Ka haha'o ki roto ki te pahu! ¡Ko te aha te rahi o te pure! ¡Ko te haha te rahi o te pīkea! ¡'Ina e tahi me'e o te haŋa nei! ¡I te mau 'i roto i te haŋa nei! ¡E u'i kōrua e te vave! ¡E u'i te rama o mate rō! ¡Matu ki oho rō! ¡Ko tano 'ā te mau nei!</p> | <p>¡Es luna menguante! ¡Es luna nueva! ¿Cuántos días llevamos de luna? ¿Cómo están las olas? ¿De dónde sopla el viento? ¡Debemos apurarnos en antorchar o subirá la marea! ¡Aquí hay un pulpo! ¡Aquí hay grillos de mar! ¡Agárrenlos! ¡Alumbradme con la antorcha para agarrar esta langosta! ¡Traed el arpón para (cazar) una anguila grande! ¡Las mujeres que saquen conchitas pure! ¡Antorched cangrejos para pescar mañana! ¡Matad los pulpos para que no escapen! ¡Cuidad que no escape la langosta! ¡Metedlo dentro del tarro! ¡Qué manera de haber pure! ¡Qué manera de haber cangrejos! ¡En esta bahía no hay nada! ¡Hay abundancia dentro de esta bahía! ¡Cuidado con las olas! ¡Cuidad que no se apaguen las antorchas! ¡Ya vámonos! ¡Están bien estos productos para hoy!</p> |
| <p>He hā'aura'a o te aŋa Breve descripción de la situación</p> | <p>He oho te hua'ai e tahi, he nā poki taure'a-re'a, he matu'a, he taŋata, he nā vi'e pa'ari ki te haŋa era o Haŋa Taka ure, i te 'aro era o Haŋa Nui. Ko pō'ā te mahana, ko rito tahi 'ā te moiha'a mo ma'u mo rama, he pae ananake ko ia ko vānaŋa-naŋa 'o ruŋa i te: papa mo rama, pē hē te huru o te tai, hora aha te tai parera, te tai pāpaku, pē hē te huru o te 'au, hora aha te māhina, he aha, he aha te mau pē hiva 'ā ana piri, mo rākei mo ma'u mo kai, mai hē ki hē ana rama, mā'ai e ma'u i te rama,</p> | <p>Va un grupo familiar, con sus hijos adolescentes, los padres, hombres, mujeres adultos hasta la bahía de Haŋa Taka ure, en el sector de Haŋa Nui. Entrada la noche, tienen listos todos los elementos y aparejos para ir a antorchar, van todos (hacia la orilla del mar) hablando sobre: Las rompientes de ola donde antorchar, el estado de la marea, la hora de marea alta, de la marea baja, sobre el estado de las corrientes marinas, a qué hora sale la luna, qué tipos de productos marinos desean encontrar, para tratar de capturar, llevar para comer, desde dónde hasta dónde antorchar,</p> |



| | | |
|--|--|---|
| | <p>mā'ai e ma'u i te pahu, pē hē te huru o te tokerau, ana ai te nu'u hāhine ki te kona o te rāua rama, 'a kona hē ana ta'e oho, 'ina ko 'a'aru te heke, te rārape, kōi'ro, 'ura riki-riki.</p> | <p>quién lleva la antorcha, quién lleva el tarro colector, sobre el tipo de viento que sopla, si hay otras personas cercanas a donde antorcharán, por dónde no ir, no atrapar pulpos, grillos de mar, anguilas y langostas pequeñas.</p> |
| <p>He huru haka tere tupuna Aspectos culturales</p> | <p>He haka ara tupuna He aŋa o te hua'ai He vānaŋa rapa nui, He aro ki te vārua o te kona, He aŋi-aŋi te aŋa he rama, He u'i i te huru o te tai, He u'i i te huru o te tokerau, He u'i i te huru o te vave, He u'i i te huru o te 'au, He rama i te mau vai kava mo ma'u mo kai, He hāpī, he haka ma'a i te rama, He hā'aki i te haŋa tomo heke, rārape, kōi'ro, 'ura, pure He 'ite mo uru, mo 'a'aru, mo pātia, mo tiŋa'i i te manu vai kava He 'ite mo hāpa'o, mo ta'e hiŋa, He hāpa'o i te tētahi He māuru-uru ki te 'atua, ki te vārua o te hāpa'o, o te va'ai i te mau mo kai</p> | <p>Es una tradición ancestral Es un oficio familiar cultural Se usa la lengua rapa nui Se ruega a los espíritus Conocen el oficio de antorchar Se observa el estado de la marea Se observa el estado del viento Se observa el estado de las olas Se observa el estado de la corriente Antorchan productos del mar para llevar para su alimentación Aprenden y enseñan el oficio de antorchar Indican las bahías donde llegan pulpos, grillos de mar, anguilas, langostas, pure Aprenden a entrar a capturar, a arponear, a matar las especies marinas capturadas Aprenden a cuidarse, a no caerse Aprenden a cuidar a los demás Agradecer a dios, a los espíritus por cuidarlos, por darles variados productos para alimentarse.</p> |

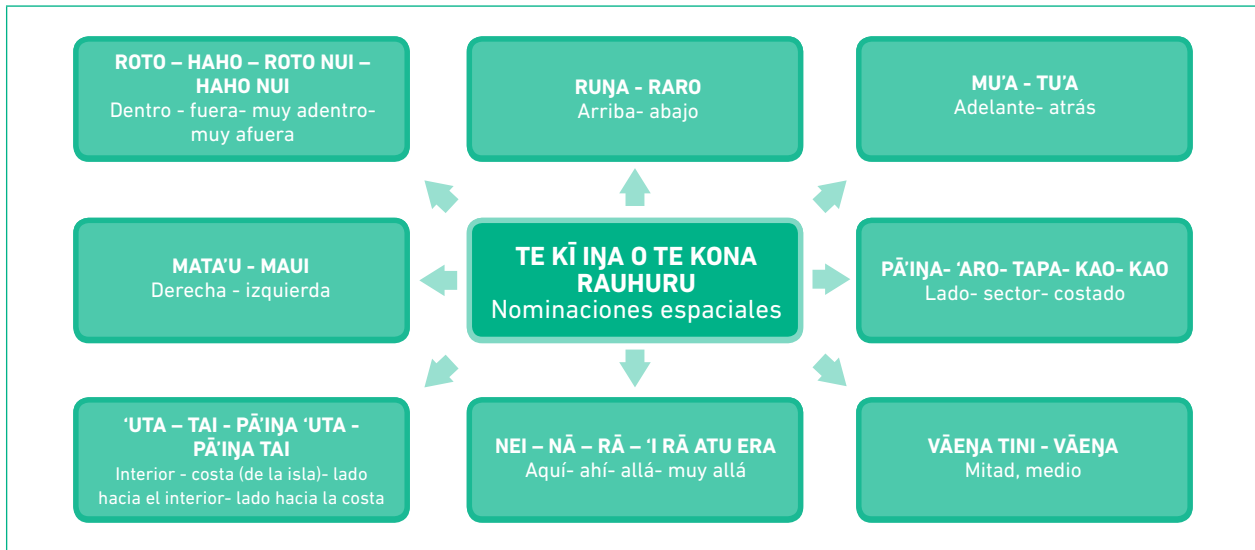


MAPAS SEMÁNTICOS

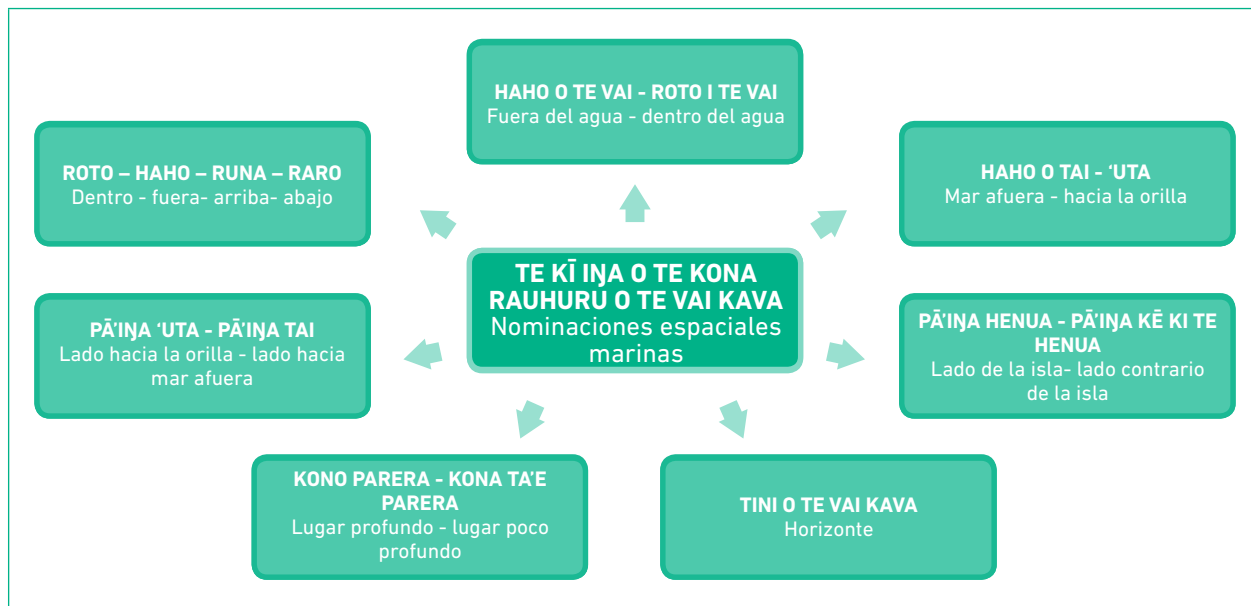
Mapa semántico referido a la importancia del uso de la lengua y las expresiones lingüísticas en situaciones comunicativas propias de la cultura rapa nui:



Mapa semántico referido a las nociones espaciales propias de la cultura rapa nui:



Mapa semántico referido a las nociones espaciales específicas de oficios y prácticas relacionadas con actividades marinas:



Mapa semántico referido a nociones temporales relacionadas con los oficios culturales:



Ejemplo de un árbol genealógico con los **mata** (clanes ancestrales), **Tupuna** (los ancestros) y **he aña** (los oficios) ancestrales y actuales:

Para la cultura y tradición rapa nui, a diferencia de la cultura occidental, la conformación del **Tō'oku haka ara** (mi árbol genealógico) es a partir de la raíz hacia las ramas, obedeciendo el ciclo natural de las cosas: “Los ancestros son mis **aka** (raíces) y **te maña** (las ramas) son su descendencia”. Para el reconocimiento de los clanes respectivos, se sugiere revisar los programas de estudio anteriores de este sector.

| Ko au nei (este soy yo): Tā'aku aña he (mi oficio es): | |
|--|--|
| Tō'oku taina tane ko (mi(s) hermano(s) son): Te rāua aña he (sus oficios son): | Tō'oku taina vahine ko (mi(s) hermana(s) son): Te rāua aña he (sus oficios son): |
| Tō'oku matu'a tane ko (mi padre es): Tā'ana aña he (su oficio es): | Tō'oku matu'a vahine ko (mi madre es): Tā'ana aña he (su oficio es): |
| Tō'oku tupuna pā'īña matu'a tane ko (mi(s) abuelos paternos son): Te rāua aña he (sus oficios eran): | Tō'oku tupuna pā'īña matu'a vahine ko (mi(s) abuelos maternos son): Te rāua aña he (sus oficios eran): |
| Tō'oku hina pā'īña matu'a tane ko (mi(s) bisabuelos paternos son): Te rāua aña he (sus oficios eran): | Tō'oku hina pā'īña matu'a vahine ko (mi(s) bisabuelos maternos son): Te rāua aña he (sus oficios eran): |
| Tō'oku hua'ai he (mi(s) familia(s)) son: Te aña o tō'oku hua'ai he (Los oficios de mis familias son): Tō'oku mata he (mi(s) clan(es)) son: | |

Ejemplo de una canción del grupo **Topatangi** (2004), titulada “**Runu pipi**” (Recolección de conchitas) que refiere al oficio que existe entre las mujeres rapa nui, que consiste en la extracción de conchitas y otros productos marinos de orilla del mar, las que fueron y son, prácticas económicas ancestrales para apoyar el sustento alimentario familiar o para la confección de collares decorativos; actividades que aún se consideran parte importante de la cosmovisión de la comunidad actual.

La canción utiliza el lenguaje para describir y contextualizar la actividad en sí, para nombrar las distintas actividades y técnicas de recolección, comunicar a los espíritus del territorio costero el propósito de la visita, y además hace mención importante en el coro a nociones de clima, de los vientos más propicios para una buena recolección y qué territorios costeros son los más adecuados y reconocidos por la comunidad para que la actividad de recolección sea productiva; por ejemplo: **Ana puhī mai te tokerau mai te Pū ka vari ki Haña Pāpara** (si el viento sopla desde el sur, vayan –al otro lado de la isla, opuesto de donde sopla el viento– al sector de **Haña Pāpara**) indicando implícitamente que la marea estará calma en dicho sector.



El conocimiento de las nociones de tiempo, de clima, de mareas, son de uso cotidiano en las situaciones comunicativas de la comunidad rapa nui, debido a que la planificación de sus actividades, labores, prácticas deportivas, recreativas, culturales, etc. dependen mucho de las condiciones climáticas del día a día, las que los adultos pueden predecir orientándose según la disposición de astros, vientos, temperatura, etc.; este conocimiento se traspa continuamente a las nuevas generaciones sea en el entorno familiar, comunitario, laboral, cultural. En este marco, las nociones y conceptos de tiempo, clima y mareas se transmiten en lengua rapa nui para el aprendizaje del entorno, apoyados con repertorios lingüísticos propios de la cultura.

He hīmene ko “Runu Pipi” (Canción llamada “Recolección de conchitas”)

| “RUNU PIPI” | RECOLECCIÓN DE CONCHITAS |
|--|---|
| <p>Ka e'a te ra'ā ka topa he nā vi'e 'i taha-taha tai e hāhaki ana 'i ruŋa i te papa e runu-runu mai ana i te pipi i te pure mo tui i te karone e ruruki mai ana i te mama e rereku ana i te takatore i te hatuke ē. Ana oho koe a tai e haka 'ite ki te vārua e hāpa'o mai era i te mau o te taha tai. Ana puhī mai te tokerau mai te Pū ka vari ki Haŋa Pāpara, ana hukī mai te tokerau i Nūkura ka oŋa Vai Mōai.</p> | <p>Desde que sale el sol hasta que baja hay mujeres en la orilla del mar mariscando sobre los arrecifes recolectando conchitas, pure para hacer collares extrayendo mama (especie de lapas) extrayendo takatore (potitos de mar) y erizos. Si vas a ir por la costa debes hacerle saber a los espíritus quienes cuidan de los productos abundantes de la costa. Si sopla el viento desde el Sur, vayan al otro sector de Haŋa Pāpara, si se pone el viento desde el Norte asómense por el (sector) de Vai Mōai.</p> <p>(Fuente: Extraído del álbum musical 'A'ati Hoi del grupo rapa nui Topatangi. Autor: Tomás Tepano Haoa. 2004).</p> |



REPERTORIO LINGÜÍSTICO

| | |
|----------------------|---|
| E'a | Salir. |
| Ra'a | Sol. |
| Topa | Bajar. |
| Taha-taha tai | Orilla del mar. |
| Hāhaki | Mariscar. |
| Papa | Placas rocosas, arrecifes. |
| Runu-runu | Recolectar. |
| Pipi | Conchitas. |
| Pure | Conchita autóctona de Rapa Nui. |
| Tui | Hilar. Coser, elaborar (collares). |
| Karone | Collar. |
| Ruruki | Extraer moluscos con algo puntudo. |
| Rereku | Extraer moluscos usando los dedos. |
| Hātuke | Erizo pequeño. |
| Tai | Costa, playa, tipo de marea, marea calma. |
| Haka 'ite | Hacer saber, dar a conocer. |
| Hāpa'o | Cuidar. |
| Mau | Abundancia; real, verdadero. |
| Puhi | Soplar, silbar; pescar anguilas de noche en la orilla. |
| Tokerau | Viento; (utilizado además como puntos cardinales). |
| Pū | Denominación del viento sur, frío. |
| Vari | Ir, dar la vuelta, bordear. |
| Haŋa Pāpara | Nombre de bahía del sector noreste, próximo a Haŋa Hō'onu; lit. bahía manta raya. |
| Huki | Apuntar, colgar, situar; vara. |
| Nūkura | Denominación del viento norte, noroeste. |
| Oŋa | Asomar. |
| Vai Mōai | Nombre de un lugar costero, pequeña bahía del sector este de la isla. |

MAPAS SINTÁCTICOS

Se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional, el uso de mapas sintácticos que se refieran a los términos y expresiones de uso común en situaciones comunicativas interculturales. Se presentan mapas sintácticos con términos referidos a descripción de oficios, nominaciones de parentesco, nominaciones astrales:

Mapa sintáctico referido a la descripción breve de oficios culturales:

| | | | |
|---|--|---|---|
| | keu-keu henua (agricultura) | | haka rahi o te kai 'oka (aumentar los cultivos de alimentos vegetales) |
| Te aña tupuna o te (El oficio ancestral de) | tere vai kava (pescador) | he aña mo (es una labor para) | hī mai i te ika mo kai (pescar pescados para comer) |
| | ruku (buceo) | | pātia mai i te ika mo kai (cazar pescados para comer) |
| | tarai (tallado) | | tarai i te tao'a tupuna (tallar esculturas ancestrales) |
| | tā kūpeña (hilar redes) | | tuku mai o te ika mo kai (capturar con red peces para comer) |
| | aña hare (construir casas) | | tu'u o te hare mo noho o te hua'ai (erigir casas para vivir las familias) |
| | aña rā'au tupuna (hacer medicinas ancestrales) | | ora o te māui-ui o te hua'ai (curar enfermedades de las familias) |
| | ma'ori (maestros) | | hāpī mo 'ite o te hua'ai (enseñar y aprender las familias) |
| | tui karone (hacer collares) | | haka nehe-nehe o te nu'u (adornar a las personas) |
| | tiñi-tiñi mahute (elaborar telas de fibra de mahute) | | ai o te kahu mo te nu'u (tener vestimenta para las personas) |

Mapa sintáctico referido a las nominaciones de parentesco y oficios determinados:

| | | | |
|-----------------------|---------------------------------------|------------------------|---|
| | tupuna (abuelo, antepasado) | | tarai mōai (escultor) |
| Tō'oku (Mi) | matu'a tane (padre) | he (es, era) | taŋata tere vai kava (pescador) |
| | matu'a vahine (madre) | | tui karone (artesana) |
| | taina tane (hermano) | | taŋata aŋa hare (constructor de casas) |
| | taina vahine (hermana) | | tunu kai (cocinera) |
| | taina toto (primo) | | hāpa'o pua'a (ganadero) |
| | koro (tío) | | hāŋai moa (criador de pollos) |
| | nua (tía) | | tiŋi-tiŋi mahute (elaboradora de telas de mahute) |
| | hua'ai (familia) | | keu-keu henua (agricultores) |
| | repa hoa (amigo) | | tākona (tatuador) |
| | hoa (amiga) | | 'oka rā'au (cultivadora de plantas medicinales) |
| | hōnui (autoridad) | | tapu i te me'e henua (normador de situaciones de la isla) |

Mapa sintáctico referido a las nociones de la luna para distintas actividades:

| | |
|---|---|
| | <p>riva-riva mo 'oka o te kūmā (buena para cultivar camotes)</p> |
| <p>Te māhina nei he māhina (Esta luna es luna)</p> | <p>ta'e au mo hī mai o te ika (mala para pescar)</p> |
| | <p>riva-riva mo kato mai o te kai (buena para cosechar)</p> |
| | <p>tano mo pātehe o te hoi hua (adecuada para castrar potros)</p> |
| | <p>rake-rake mo ruku (mala para bucear)</p> |
| | <p>rake-rake mo tuku i te pō (mala para tirar la red en la noche)</p> |
| | <p>ta'e au mo puhi (mala para pescar anguilas de noche)</p> |
| | <p>riva-riva mo 'oka i te kai rauhuru (buena para cultivar cualquier producto)</p> |
| | <p>'ua (de lluvia)</p> |
| | <p>huri o te tokerau (que hará cambiar el viento)</p> |
| | <p>riva mo ha'ere i te pō (buena para pasear de noche)</p> |



EJEMPLO DE EVALUACIÓN

El **Aprendizaje Esperado** e **Indicadores** que se evaluarán en la cuarta unidad son:

| APRENDIZAJE ESPERADO | INDICADORES |
|---|--|
| <p>AE 14</p> <p>Producir textos escritos pertenecientes a la tradición oral rapa nui, utilizando como referente los distintos relatos existentes en la cultura originaria.</p> | <ul style="list-style-type: none"> › Seleccionan un texto propio de la tradición oral rapa nui, tales como: poesía, relatos, cantos, entre otros, como referente para el texto que producirán. › Organizan sus ideas e información en lengua rapa nui, considerando el contenido y la estructura del texto que producirán. › Redactan un texto escrito en lengua rapa nui cuidando los aspectos formales de la escritura. › Editan los textos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión propia de la lengua rapa nui. |

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN

- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta a los y las estudiantes un relato propio de la cultura rapa nui, “**He 'a'amu o te nānata tere vaka e rua**” (Cuento de dos pescadores).
- › A través de la estructura y características de este texto, el o la docente o educador(a) tradicional explica a los y las estudiantes la forma de producir un '**a'amu** (relato). Este relato es un muy buen material para el contexto del oficio cultural de la pesca, ya que hace mención a un sin número de acciones o verbos propios de la pesca, como también describe los elementos utilizados para este oficio en particular, las denominaciones espaciales, la toponimia terrestre y acuática, entre otros.

| HE 'A'AMU O TE NĀNATA TERE VAKA E RUA | CUENTO DE DOS PESCADORES | ESTRUCTURA Y CARACTERÍSTICAS DE ESTE TEXTO |
|--|---|---|
| <p>He oho ko Ure a Mahatua ararua ko Ure a Aņa 'ehu, he aņa i te vaka, he haka riva-riva. Ki oti te aņa, he oho he nanao mai i te rimu, he ma'u mai he haka rere. He haha'u i te vaka, he haka au i te tutu o te kūpeņa. I te ahi-ahi, he haka rere, he iri, he oho ki te hare he moe.</p> | <p>Ure a Mahatua y Ure y A a 'ehu fueron un día a trabajar arreglando su bote. Después de hacer este trabajo, fueron a sacar algas marinas, las trajeron y guardaron. Hicieron diversas amarras en el bote y dieron su forma (redonda) a la rueda de la red. En la tarde dejaron todo y fueron arriba a la casa a acostarse.</p> | <p>Presentación de los personajes por su nombre.</p> |
| <p>I te 'ao era 'ā i 'ara rō ai, he e'a. He turu, he oho mai ki mu'a o te haņa.</p> | <p>Siendo de noche aún, despertaron y salieron. Bajaron a la playa.</p> | <p>Las acciones están en tiempo pasado.</p> |
| <p>E tahi i ruru i te rimu, e tahi i pena i te kūpeņa, he huki ki te ka'uha o te vaka.</p> | <p>Uno de ellos coló los insectos de las algas, el otro puso la rueda de la red y la colgó en el palo de la popa.</p> | <p>Se describen secuencialmente en tiempo lineal.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Ki oti te rimu te ruru, he hāha'o ki roto ki te kete; he oho mai, he tono i te vaka, he iri he oho ki ruŋa ki te haka kāiŋa.</p> <p>He vevete mai i te kūpeŋa, he haka uru ki te memere, he haka turu ki raro, he mōmotu mai te kūpeŋa. Ko te 'ao pōpohaŋa 'ā, he u'i atu ko pura 'ā te kūpeŋa i te 'ature. He haro mai, he e'a ki ruŋa e tahi 'ā kūpeŋa. He vevete, he to'o mai ki roto ki te vaka ko ia ko 'ature.</p> <p>He iri, he oho ki ruŋa ki te haka nonoŋa. He to'o mai i te hau moroki, i te mā'ea ko ia ko te māmama, he viri i te hau, he tono; he viri he turu te mā'ea ki raro, he rere.</p> <p>I haka roŋo atu era ku eke 'ā te kahi, he ŋatu mai, he pū te kahi; he haka tahe mai.</p> <p>He iri mai te kahi, he hoki ki ruŋa ki raro, ki ruŋa ki raro. Te kahi e kerī era, he oho ki raro he ma'u-ma'u 'i ruŋa i te toka.</p> <p>E toru te rau o te hau i ma'u-ma'u ai i te kahi. Ko te pō'ā i haka tere rō ai, ahi-ahi i ma'u-ma'u ai.</p> <p>He to'o mai te matakao, he here ki ruŋa ki te hau. I uto to te hau he haka rere, he oho mai te vaka, he tomo ki 'uta ki a Haŋa Tau 'aka. He kī a Ure a Mahatua ki a Ure a Aŋa 'ehu: "Ka oho ki te hō'ou era, ki a Haha Heke 'i 'Āpina"</p> <p>He oho mai a Ure a Aŋa 'ehu, he tu'u mai ki a Haha Heke, he kī:</p> <ul style="list-style-type: none"> › "Kī a koe au e oho mai nei" <p>He pāhono e Haha Heke:</p> <ul style="list-style-type: none"> › "Ka kī mai ki hē". › "Kī te kahi ruku". <p>He e'a ararua, he haka ŋaro te haŋu a Haha Heke mai 'āpina ki te Kauhaŋa 'o Varu. I te Kauhaŋa 'o Varu i pui ai te haŋu ra'e. Mai te Kauhaŋa 'o Varu he haka aŋo haka 'ou i te haŋu. I Mahatua i pui ai te rua haŋu.</p> | <p>Después de colar los insectos, los metieron (con algunas algas) en un canasto; empujaron el bote al agua y se fueron hasta el haka kāiŋa.</p> <p>Descolgaron la red, la metieron bien aparejada en el agua, la bajaron algo más y entonces de un tirón soltaron los nudos. Era muy temprano todavía cuando vieron que la red blanqueaba de peces 'ature. La tiraron arriba y resultó una redada completa. Desataron las cuerdas y dejaron la red y 'ature en el bote.</p> <p>Se fueron hasta el haka nonoŋa. Tomaron la lienza moroki, una piedra y carnada para anzuelo, enrollándola en la lienza; la tiraron al agua, bajó la piedra y se desparramó la carnada.</p> <p>Apenas sintieron que un atún picó, dieron un tirón a la lienza y el atún quedó enganchado; recogieron entonces la lienza.</p> <p>El atún subió pero volvió a bajar, subía y bajaba, subía y bajaba. Haciendo movimientos bruscos, fue para abajo y quedó cogido entre rocas. Trescientas brazadas de lienza quedaron prendidas por el atún. En la mañana había empezado a recogerla, en la tarde quedó atascada.</p> <p>Tomaron un remo y lo amarraron con la lienza. En esa boya quedó la lienza, la dejaron y se vinieron, atracando en Haŋa Tau 'aka. Ure a Mahatua dijo entonces a Ure a Aŋa 'ehu: "Vete a ver a ese joven allá, a Haha Heke en 'Āpina".</p> <p>Ure a Aŋa 'ehu vino, llegó donde Haha Heke y le dijo:</p> <ul style="list-style-type: none"> › "Vengo a buscarte". › "Dime para qué". › "Para bucear y sacar un atún" <p>Se fueron los dos, Haha Heke contuvo su respiración desde 'Āpina hasta Te Kauhaŋa o Varu aspiró por primera vez aire. Desde allí detuvo otra vez la respiración. En Mahatua aspiró por segunda vez.</p> | <p>Se describen acciones cotidianas: trabajar, acostarse, dormir, cocinar.</p> <p>Acciones relacionadas con el oficio de la pesca: amarrar, remar, desatar, amarrar anzuelos, hacer redes, bucear, limpiar pescados, cocinar, donar, compartir.</p> <p>Se mencionan los momentos del día: atardecer, amanecer, noche, tarde.</p> <p>Descripciones simples.</p> <p>Uso de términos de toponimia.</p> <p>Diálogo directo.</p> |
|--|---|---|



He ma'oa a Ure a Anja 'ehu i te 'umu, he haka uru ki a Haha Heke. He kai a Haha Heke. He oti te kai, he kī: - “Ka varu mai te pū'oko, ka toe 'iti-'iti ko vāeña nō o te rau'oho”.

He ha'uru. Popohaņa, i e'a mai era, he oho, he hahati te vaka, he iri ki ruņa ki te haka nonoņa 'i Taparo'i. He tu'u, he kī a Haha Heke: - “¿I hē te uto o te hau?.

He kī: - “Ai e raņa-raņa mai era”. He oho he tu'u, he to'o mai i te uto o te hau. He kī a Haha Heke: - “Ana ruku a au, e haka roņo atu. Ana haro-haro au i te hau 'a raro, e haro mai, ku poko'o 'ā”.

He haka tahe mai a Haha Heke i te hau; he haro mai te kahi, he e'a ki ruņa, ku mate era 'ā. I Vai Māhaki i e'a ai ki ruņa ki te vaka.

He oho mai a Haha Heke 'a raro 'ā. I Vai Māhaki 'o 'uta i e'a ai a Haha Heke 'a tupuaki o te vaka. He uru te rima o Ure a Mahatua, he haro mai 'a te rau'oho, he haka eke ki ruņa ki te vaka. He oho mai ki 'uta, he tomo te vaka. He tu'u te taņata he māharo i te kahi.

He e'a a Ure a Mahatua, he oho ki te hare, he tu'u, he kā i te 'umu, he ta'o i te moa, i te kūmara. Ki 'ō'otu, he ma'oa, he haka uru ki a Haha Heke.

He 'a'aru mai i te moa tea e tahi, he haka piri ki te 'umu, he 'ava'i ki a Haha Heke. He ha'i a Haha Heke i tā'ana 'umu, he 'amo, he oho mai ki 'Āpina.

He oti.

Ko Ure a Mahatua, ko Ure a Anja 'ehu he kena* va'e tea ararua.

Ure a Anja 'ehu destapó un curanto y llevó la comida a la casa para **Haha Heke** y este comió. Después de comer dijo: “Cortadme el pelo dejando solamente un mechón en el medio”.

Fueron a dormir. Amaneció; salieron y fueron remando hasta el **haka nonoņa** en **Taparo'i**. Llegaron ahí y **Haha Heke** preguntó: “¿Dónde está la boya de la lienza?”. Le dijeron: “Ahí está flotando”. Llegaron ahí y sacaron la boya de la lienza.

Dijo **Haha Heke**: “Cuando yo buceo, poned atención. Si tiro varias veces la lienza hacia abajo, tirad hacia arriba, porque está desenredada”.

Haha Heke sacó abajo la lienza; ellos tiraron y entonces el atún llegó arriba, pero ya estaba muerto. En **Vai Māhaki** llegó arriba del bote.

Haha Heke anduvo abajo (en el fondo del mar) y salió de **Vai Māhaki** hacia la costa llegando cerca del bote. **Ure a Mahatua**, metió su mano dentro del agua y asíéndole por el mechón lo levantó hasta el bote. Se fueron a la costa y el bote atracó. Llegó gente a mirar con asombro el atún.

Ure a Mahatua saliendo del bote, se fue a la casa, hizo fuego para su curanto y coció pollos con camotes. Cuando estaban cocidos, abrió el curanto y lo llevó para **Haha Heke**.

Tomó también un pollo blanco y juntamente con la comida del curanto, se lo dio a **Haha Heke**. **Haha Heke** lo recibió, se lo cargó al hombro y volvió a **'Āpina**.

Fin.

Ure a Mahatua y **Ure a Anja 'ehu** son dos pájaros **kena*** de pies blancos.

*Este título significa que a semejanza del noble pájaro **kena**, son hombres de mar muy hábiles y que mutuamente se ayudan.

(Fuente: Englert, S. (1936). *Leyendas de Isla de Pascua*).

- › El o la docente o educador(a) tradicional realiza la lectura del relato y trabaja la comprensión con preguntas sobre su contenido. En forma ordenada los y las estudiantes responden en voz alta y comparten sus comentarios sobre el tema, los personajes, los lugares, entre otros.
- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta el análisis del relato: estructura, personajes, acciones, lugares, tiempo, tema e invita a la comprensión del relato desde la producción, el cómo se ordena y escribe un relato de la cultura rapa nui.
- › El o la docente o educador(a) tradicional explica la actividad de producción de un relato, siguiendo el modelo trabajado. Da a conocer el objetivo e indicadores para esta tarea.
- › Los y las estudiantes seleccionan su tema y escriben las primeras ideas a desarrollar en el relato.
- › Redactan un primer borrador de su **'a'amu** (relato) cuidando los aspectos formales de la escritura y características presentadas por el o la docente o educador(a) tradicional con el modelo **“He 'a'amu o te n̄anata tere vaka e rua”** (cuento de dos pescadores).
- › Los y las estudiantes cotejan sus escritos con los indicadores de evaluación determinados para esta actividad, completan y/o corrigen su contenido, monitoreados por el o la docente o educador(a) tradicional.
- › Los y las estudiantes editan digitalmente los textos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión propia de la lengua rapa nui.
- › El o la docente o educador(a) tradicional prepara una exposición con los relatos de los y las estudiantes, para lo cual pueden digitalizarlos y complementar con un diseño pertinente a su contenido.



PAUTA DE EVALUACIÓN

Para evaluar la producción escrita de los y las estudiantes, se propone la siguiente pauta, que considera el Aprendizaje Esperado e indicadores mencionados anteriormente; sin embargo, con la finalidad de centrar aún más la tarea de evaluar los desempeños de los y las estudiantes, se han especificado aún más los indicadores respectivos en criterios de evaluación.

| CRITERIO DE EVALUACIÓN | LOGRADO (4 puntos c/u) | MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u) | POR LOGRAR (2 puntos c/u) | NO LOGRADO (1 punto c/u) |
|---|---------------------------|---|------------------------------|-----------------------------|
| Título alusivo a los personajes principales. | | | | |
| Presentación de los personajes por su nombre. | | | | |
| Uso de verbos en tiempo pasado. | | | | |
| Los acontecimientos siguen una secuencia cronológica. | | | | |
| Se describen acciones cotidianas: trabajar, acostarse, dormir, cocinar. | | | | |
| Las acciones se relacionan con el oficio de los personajes. | | | | |
| Se mencionan los momentos del día: atardecer, amanecer, noche, tarde. | | | | |
| Uso de términos de toponimia. | | | | |
| Descripciones simples. | | | | |
| Diálogo directo de los personajes. | | | | |
| Uso correcto de la ortografía. | | | | |
| Uso correcto de la sintaxis. | | | | |
| Total | | | | |

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

Arredondo, A. (2004). *Tākona, Tā tū*. Rapa Nui: Editorial Rapanui Press Museum Store.

Comisión para la estructuración de La lengua Rapa Nui. (2000). *Diccionario Etimológico Rapa Nui- Español*. Valparaíso: Editorial Universidad de Playa Ancha.

Conte, J. (1996). *Gramática Fundamental de la Lengua Rapa Nui*. Comisión de la Estructuración de la Lengua Rapa Nui.

Cuadros H., M. (2008). *Ma'ea Tapu*. Santiago de Chile: Pehuén Editores.

Englert, S. (1978). *Idioma Rapa Nui, Gramática y Diccionario del Antiguo Idioma de Isla de Pascua*. Santiago de Chile: Universidad de Chile.

Englert, S. (2001). *Leyendas de Isla de Pascua*. Rapa Nui: Editado por Museum Store Rapanui Press, Museo Antropológico Padre Sebastián Englert.

Englert, S. (2004). *La tierra de Hotu Matu'a: historia y etnología de Isla de Pascua*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

FUCOA. (2014). *Rapa Nui. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile*. Imprenta Ograma.

Frontier, A. (2008). *La historia de la migración del primer rey Hotu Matu'a*. Santiago de Chile: Pehuén Editores.

Fuentes, J. (1960). *Diccionario y gramática de la lengua de la Isla de Pascua*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello,.

Haoa, A. y Liller, W. (1996). *Speak Rapa Nui – Hable Rapa Nui, the language of Easter Island*. Easter Island Foundation.

Hernández, A, Ramos, N. y col. (2001). *Diccionario ilustrado Rapa Nui, Español, Inglés, Francés*. Santiago de Chile: Pehuén Editores.

Hotus, A. (2008). *Diccionario práctico Rapa Nui – Castellano*. Publicado por la Corporación del Patrimonio Marítimo de Chile.

Ministerio de Educación de Chile. (2011). *Programa de Estudio de Primer Año Básico. Sector Lengua Rapa Nui*. Santiago de Chile: Programa de Educación intercultural Bilingüe.



Ministerio de Educación de Chile. (2011). *Programa de Estudio de Segundo Año Básico. Sector Lengua Rapa Nui.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Educación de Chile. (2012). *Programa de Estudio de Tercero Año Básico. Sector Lengua Rapa Nui.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Educación de Chile. (2013). *Programa de Estudio de Cuarto Año Básico. Sector Lengua Rapa Nui.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Educación de Chile. (2014). *Programa de Estudio de Quinto Año Básico. Sector Lengua Rapa Nui.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Educación de Chile. (2014). *Programa de Estudio de Sexto Año Básico. Sector Lengua Rapa Nui.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ramírez Aliaga, J. (2008). *Navegantes polinesios: de lado a lado del Pacífico.*

Tuki, A. y Madariaga, C. (1991). *Actividades Físico- deportivas y culturales realizadas en la fiesta de la Tapati Rapa Nui.* (Tesis inédita de titulación). Facultad de Filosofía y Educación, Escuela de Educación Física. Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

'Ūmaña Hatu Re'o – Academia de la Lengua Rapa Nui. (2005). *Te ti'ara'a tano mo pāpa'i i te re'o Rapa Nui- Las mejores letras para escribir el idioma Rapa Nui.* Isla de Pascua.

SITIOS WEB:

Programa de Educación Intercultural Bilingüe (en línea)

› www.peib.cl

Biblioteca MAPSE. Museo Arqueológico Padre Sebastián Englert. Rapa Nui

› www.MAPSE.cl

Ministerio de Educación
Unidad de Currículum y Evaluación



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile



9789562926638

PROGRAMA DE ESTUDIO BÁSICO LENGUA INDÍGENA RAFAEL ANGULO

El presente programa de estudio tiene como finalidad proporcionar a los estudiantes una base sólida en el conocimiento de la lengua indígena.

Este programa de estudio está diseñado para ser utilizado en el nivel de educación secundaria.

El programa de estudio está dividido en tres niveles de dificultad.

El primer nivel de dificultad está destinado a los estudiantes que tienen un nivel de conocimiento básico de la lengua indígena.

El segundo nivel de dificultad está destinado a los estudiantes que tienen un nivel de conocimiento intermedio de la lengua indígena.

El tercer nivel de dificultad está destinado a los estudiantes que tienen un nivel de conocimiento avanzado de la lengua indígena.

Este programa de estudio está diseñado para ser utilizado en el nivel de educación secundaria.

El programa de estudio está dividido en tres niveles de dificultad.